

*Příloha diplomové práce*

Marie Rákosníková

**Recepce české literatury v Řecku  
Bibliografie české literatury vydané v novořečtině**

**Reception of Czech literature in Greece  
Bibliography of Czech literature published in Modern Greek**

## Obsah přílohy

P1 Bibliografie knižně vydaných překladů z češtiny do řečtiny do konce roku 2021 .....	3
P1.1 Obsahy vydání zahrnujících více textů .....	31
P1.2 Chronologický rejstřík překladů .....	59
P2 Bibliografie knižně vydaných překladů z češtiny do řečtiny od roku 1979 do konce roku 2021 – Franz Kafka (Κάφκα, Φραντς) .....	60
P2.1 Obsahy vydání zahrnujících více textů .....	66
P3 Ελληνικό λεξικό κύριων τσεχικών όρων και συντομεύσεων της βιβλιογραφίας .....	72
P4 Seznam hesel vyhledaných v katalozích ad. ....	73

## P1 Bibliografie knižně vydaných překladů z češtiny do řečtiny do konce roku 2021

První bibliografie zpracovává všechny řecké knižně vydané překlady české literatury vyjma překladů děl Franze Kafky a je tematicky rozdělena do šesti oddílů: Beletristická próza, Poezie, Drama, Politicky zaměřená literatura, Vědecké a populárně naučné texty a Propagační literatura. (V její druhé části, P1.1, jsou všichni autoři i díla seřazeni abecedně, bez ohledu na zařazení do výše zmíněných oddílů.) Jednotlivé bibliografické záznamy mají následující tvar (příčemž jednotlivé členy mohou v jednotlivých záznamech chybět):

**Autor** (ed., anth.) (transkripce jména do řečtiny/češtiny)

<sup>x</sup> Autoři: *Název díla. Podnázev díla. Díl.* Překladatel, z kterého jazyka. Místo: nakladatelství, měsíc a rok (pořadí vydání). Počet stran. Název předlohy uvedený ve vydání. Edice a číslování. Náklad. ISBN. {Doprovodné texty. Ilustrace apod.} [Dohledaný název originálu, rok prvního vydání.] /zdroj informací/ →

**Autor a transkripce jména:** V závorce uvádíme jména v transkripci (řecká v české transkripci a naopak). Přednostně jsme tvar opsali z vydání, proto je někdy transkripce chybná či ji píšeme ve více verzích. Pokud jsme transkripci ve vydání nenašli (tj. jméno bylo uvedeno latinkou či jsme od autora nenahlédli žádné vydání nebo je autor řecký), uvádíme vlastní transkripci.

**Zarovnání záznamů:** Pokud jsme dohledali víc vydání či překladů vydaných se stejným názvem, zarovnávat záznamy pod název, který neopakujeme. (Také název předlohy uvádíme v takových případech pouze jednou.)

**Křížek <sup>x</sup>:** Takto značíme vydání, u nichž jsme nenahlédli exemplář. Zdroj, ze kterého jsme čerpali informace v záznamu, uvádíme v lomítkách. Pokud zdroj neuvádíme, znamená to, že informace pocházejí z pozdějšího vydání či dotisku vydání. (To je častý případ u děl Milana Kundery a Franze Kafky.)

**Překladatel:** Jména překladatelů bývají ve vydáních často uvedena v takovém tvaru, který znemožňuje určit, zda se jedná o ženské jméno, nebo o mužské jméno v druhém pádě (například: „Μετάφραση από τα τσέχικα Δ. Παπά“). Někdy jména převádíme do prvního pádu, jsou-li nám bezpečně známá (například z úvodu v knize apod.), často však tvar opisujeme bez úprav. Pokud bylo dílo přeloženo více překladateli, zapisujeme pouze ty, kteří jsou pro nás relevantní, a sice v tomto formátu: např. „Překl. do řečtiny Rita Kindlerová.“

**Místo, nakladatel a rok:** Není-li nám známý nakladatel či rok vydání, uvádíme zkratky [b.n.] a [b.r.]. Nijak neznačíme, pokud nám není známo místo. Pořadí vydání píšeme nestandardně do závorky za rok.

**Název předlohy:** Názvy předloh přepisujeme z vydání i s případnými chybami. Pokud předloha uvedena není, je cizojazyčná či je napsána s výraznými chybami, dohledali jsme správný název originálu a uvádíme ho na konci záznamu v hranaté závorce.

**Doprovodné texty ad.:** Ve složených závorkách uvádíme doprovodné texty další informace týkající se obsahu knihy, např. fotografickou přílohu, dvojjazyčná vydání apod. Názvy textů uvádíme v uvozovkách. Pokud byly údaje v knize zapsány s překlepy, neopravujeme je, nýbrž přepisujeme s chybami.

**Dohledaný název originálu:** Rok vydání originálu jsme zpravidla přebírali ze *Slovníku české literatury po roce 1945*.<sup>1</sup>

**Zdroj informací:** Pokud jsme nenahlédli exemplář vydání (značíme na začátku záznamu křížkem <sup>x</sup>), uvádíme v lomítkách zdroj, ze kterého jsme čerpali informace o daném vydání.

**Šipka →:** Takto označujeme výběry textů, které nebyly sestaveny podle české předlohy. Jejich obsah a předlohy jednotlivých jeho částí uvádíme vždy v druhé části bibliografie (P1.1 a P2.1). Šipky slouží jako hypertextové odkazy.

**Informace, které nepocházejí z vydání, nýbrž z jiných zdrojů,** uvádíme v hranatých závorkách. (To neplatí u záznamů, které začínají křížkem. V nich jsou všechny informace převzaté z jiných zdrojů.)

<sup>1</sup> *Slovník české literatury po roce 1945* [online]. ÚČL AV ČR, 2006–2011. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.slovníkceskeliteratury.cz](http://www.slovníkceskeliteratury.cz).

Zdroje informací k vydáním, u nichž jsme nenahlédli exemplář:

ΔΒΔΘ	souborný katalog knihoven v Soluni (Δίκτυο βιβλιοθηκών δήμου Θεσσαλονίκης) <sup>2</sup>
Šířová	Šířová, P.: „České překlady novořecké literatury (1864–2021).“ <sup>3</sup>
Palaiobibliopolio	webové stránky antikvariátu Palaiobibliopolio <sup>4</sup>
Orizontes	webové stránky knihkupectví Orizontes (Βιβλιοπωλείο Ορίζοντες) <sup>5</sup>
Biblionet	internetová databáze Biblionet <sup>6</sup>
ŘNK	Řecká národní knihovna <sup>7</sup>
Exlibris	webové stránky antikvariátu Exlibris, Θεσσαλονίκη <sup>8</sup>
NK ČR	katalog Národní knihovny ČR <sup>9</sup>
Politia	webové stránky knihkupectví Politia <sup>10</sup>
Protoporia	webové stránky knihkupectví Protoporia <sup>11</sup>
ΑΠΘ	centrální knihovní katalog Aristotelovy univerzity v Soluni <sup>12</sup>
GI	Goethe-Institut Athen <sup>13</sup>

---

<sup>2</sup> Δίκτυο βιβλιοθηκών δήμου Θεσσαλονίκης [online]. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z:

<sup>3</sup> ŠÍŘOVÁ, P.: „České překlady novořecké literatury (1864–2021).“ *iLiteratura* [online]. 23. 11. 2021. [Cit. 21. 4. 2022.] Dostupné z: [www.iliteratura.cz/Clanek/44957/ceske-preklady-novorecke-literatury-18642021](http://www.iliteratura.cz/Clanek/44957/ceske-preklady-novorecke-literatury-18642021).

<sup>4</sup> *Palaiobibliopolio* [online]. ©palaiobibliopolio.gr, 2016. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.palaiobibliopolio.gr](http://www.palaiobibliopolio.gr).

<sup>5</sup> *Βιβλιοπωλείο Ορίζοντες* [online]. ©2022. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.orizontesbooks.gr](http://www.orizontesbooks.gr).

<sup>6</sup> *Biblionet* [online]. Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού, 2020. [Cit. 20. 4. 2022.] Dostupné z: [www.biblionet.gr](http://www.biblionet.gr).

<sup>7</sup> *Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος* [online]. ©National Library of Greece, 2022. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.nlg.gr](http://www.nlg.gr).

<sup>8</sup> *Exlibris* [online]. ©2015. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.exlibris-oldbooks.gr](http://www.exlibris-oldbooks.gr).

<sup>9</sup> *Katalogy a databáze Národní knihovny ČR* [online]. ©Ex Libris, NK ČR, 2014. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [aleph.nkp.cz](http://aleph.nkp.cz).

<sup>10</sup> *Βιβλιοπωλείο Πολιτεία* [online]. [Cit. 21. 4. 2022.] Dostupné z: [www.politeianet.gr](http://www.politeianet.gr).

<sup>11</sup> *Πρωτοπορία* [online]. ©ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑ Α.Ε.Ε.Ε., 1999–2022. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [www.protoporia.gr](http://www.protoporia.gr).

<sup>12</sup> *Βιβλιοθήκη. Κέντρο πληροφόρησης. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης* [online]. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [search.lib.auth.gr](http://search.lib.auth.gr).

<sup>13</sup> Κατάλογος βιβλιοθήκης open access αναζήτηση [online]. ©Goethe-Institut, 2017. [Cit. 31. 7. 2022.] Dostupné z: [athen.bibliothek.goethe.de](http://athen.bibliothek.goethe.de).

## BELETRISTICKÁ PRÓZA

**AŠKENAZY, Ludvík** (Ασκενάζι, Λούντβικ)

**1** AŠKENAZY, L., HRABAL, B., KUNDERA, M., OLBRACHT, I.: *Τέσσερις Τσέχοι Συγγραφείς*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Ρόμβος, [197-]. 120 s. {Medailony autorů.} →

**BALETA, Kosta** (ed.) (Βαλετάς, Κώστας?)

**2** \* *Anthologia tsechoslovakiou diegematos*. Překl. Dysimachos Papadopoulos. Pege, [1980?]. 109 s. {Obsahuje díla autorů: Βέρα Άντλοβα, Γιαν Κόζακ, Γιαρομίρα Κολάροβα, Γιώσεφ Κοτ, Λάντισλαβ Μπάλεκ, Βλάντιμιρ Μίνατς, Γιώσεφ Νέσβαντμπα, Αντρέι Πλάβκα, Μίροσλαβ Ράφαι, Γιώσεφ Ρύμπακ, Λάντισλαβ Φουκς, Πάβελ Φράντζουζ, Μπόχουμιλ Φίγκουλι, Μπόχουμιλ Νόχειλ.} /NK ČR, Protoporia/

**BELLOVÁ, Bianca** (Μπέλοβα, Μπιάνκα)

**3** *Η Λίμνη. Μυθιστόρημα*. Překl. Ανδριάννα Χονδρογιάννη. Αθήνα: Βακχικόν, červenec 2021 (1.). 204 s. Předloha Jezero, 2016. Edice Πεζιά, Ξένη Λογοτεχνία 206/18. ISBN 978-960-638-269-7. {Medailon autorky.}

**BOR, Josef** (Μπορ, Γιόζεφ)

*Το ρέκβιεμ της Τερεζίν.*

**4** \* Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Επικαιρότητα, 1980. 100 s. Edice Ξένοι λογοτέχνες. [Předloha *Tereziňské rekviem*, 1963.] /ΔΒΔΘ/

**5** Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Ντουντούμης, 1984. 100 s. Edice Παγκόσμια λογοτεχνία. {„Πρόλογος.“ „Τι ήταν η Τερεζίν.“ „Requiem.“} [Předloha *Tereziňské rekviem*, 1963.]

**ČAPEK, Karel** (Τσάπεκ, Κάρελ)

**6** *Από τη μια τσέπη στην άλλη. Αντιαστυνομικές ιστορίες*. Překl. Δημοσθένης Κούρτοβικ, z němčiny. Αθήνα: Άγρωστις, 1991. 243 s. Předloha Ronídky z jedné a druhé kapsy. ISBN 960-7027-14-0. {Δημοσθένης Κούρτοβικ: „Εισαγωγή“.} [Předloha 1. vyd. 1929.] →

**7** *Απόκρυφες ιστορίες*. Překl. Κώστας Κουντούρης. Αθήνα: Μέδουσα, 1987. 182 s. Předloha Kniha apokryfů, 1945. Edice Λογοτεχνία. {„Κάρελ Τσάπεκ.“} [Předloha *Kniha apokryfů*.]

**8** *Εφτά αλλιώτικες ιστορίες*. Překl. Νίκος Μόσχος. Αθήνα: Γεμεντζόπουλος, [1980]. 95 s. Edice Ροζ Βιβλιοθήκη 14. {Εξώφυλλο και εσωτερικές εικόνες: Ε. Καρύδη. Krátký doprovodný text.} [Předloha *Devatero pohádek*, 1932. Ilustrace částečně od Josefa Lady.] →

**9** *Η απελευθέρωση του απολύτου*. Překl. Τάσος Δαρβέρης. Αθήνα: Μέδουσα, duben 1990. 128 s. Předloha The Absolute at Large. Edice Λογοτεχνία. {„Κάρελ Τσάπεκ.“} [Předloha *Tonárna na absolutno*, 1922.]

**10** *Μύθοι*. Překl. Βέρα Κλώντζα-Γιάκλοβα. Άγιος Νικόλαος Κρήτης: Πολυχρονάκι, [2004]. 60 s. {Text o autorovi. „Από το μεταφραστή.“ „Σημειώσεις.“} [Předloha *Bajky*, 1936. Náklad 500.]

*Ο Πόλεμος με τις Σαλαμάνδρες*.

**11** Překl. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Αθήνα: Πορεία, květen 1983. 271 s. {„Εισαγωγή του μεταφραστή.“} [Předloha *Válka s mlouky*, 1936.]

**12** *Μυθιστόρημα*. Překl. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Αθήνα: Πορεία, 1991 (2.). 271 s. Předloha Der Krieg mit den Molchen. ISBN 960-7043-12-X. {Δημοσθένης Κούρτοβικ: „Εισαγωγή του μεταφραστή.“}

**13** Překl. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Αθήνα: Μέδουσα, říjen 2018 (3. upravn. vyd.). 296 s. Předloha Válka s mloky. ISBN 978-960-8338-87-6. {„Εισαγωγή του μεταφραστή.“}

**ČERNÁ, Jana** (Τσέρνα, Γιάννα)

**14** *Η ζωή της Μίλενα*. Předloha Milena Jesenská. Překl. Άγνη Μεταφωστή. Αθήνα: Εξάντας, únor 1994. 207 s. Edice 21ος αιώνας. ISBN 960-256-117-3. {Στάσα Φλάισμαν: „Πρόλογος.“ Γιαν Π. Τσέρνι: „Επίλογος.“} [Předloha *Adresát Milena Jesenská*, samizdat 1985-6, tiskem 1991.]

**15** *Η Μίλενα του Κάφκα*. Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Μπίμπης Στερέωμα, [1999]. 181 s. Předloha Adresát Milena Jesenská, 1999. {„Πρόλογος.“} [Předloha 1. vyd.]

**DERY, Dominika** (Ντέρυ, Ντομίνικα)

**16** *Δώδεκα μικρά κέικ*. *Μυθιστόρημα*. Překl. Χρύσα Τσαλικίδου. Αθήνα: Ηλέκτρα, listopad 2005 (1.). 409 s. Předloha The Twelve Little Cakes, 2004. Edice ξένη λογοτεχνία. ISBN 960-6627-26-8. {Medailon autorky.}

**ERBEN, Karel Jaromír** (Ερμπεν, Κάρελ Γιάρομιρ)

**17** *Οι τρεις χρυσές τρίχες του πανήξερου παππού*. *Παραμύθι*. Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Παρασκευάς Μηλιόπουλος, z češtiny. Παιανία: Μπιλιέτο, červenec 2006. 31 s. Číslo v řadě 50. Náklad 1 000. ISBN 960-7805-38-0. {Κάρολος Τσίζεκ: „Επίμετρο. Το λαϊκό παραμύθι. Ο Κάρελ Γιάρομιρ Έρμπεν και η εποχή του.“ Návňh obálky Κάρολος Τσίζεκ.}

**FORMAN, Miloš** (Φόρμαν, Μίλος)

**18** FORMAN, M., CARRIÈRE, J.-C.: *Τα Φαντάσματα του Γκόγια*. Překl. Άγγελος Φιλιππάτος. Αθήνα: Α. Α. Λιβάνης, 2007. 388 s. ISBN 978-960-14-1399-0. Předloha Les Fantômes de Goya, 2006. Edice Ξένη λογοτεχνία.

**FUČÍK, Julius** (Φούτσικ, Ιούλιους)

*Γραμμένο με τη θηλειά στο λαιμό.*

**19** Překl. Έφη Πανσελήνου, z francouzštiny. Αθήνα: Πάλμος, únor 1954. 108 s. {Έφη Πανσελήνου: „Εισαγωγικό σημείωμα.“ Γκούστα Φούσικοβα: „Εισαγωγή.“} [Předloha *Reportáž psaná na oprátce*, 1945.]

**20** Překl. Έφη Πανσελήνου, z francouzštiny. Αθήνα: Αρδηττός, červenec 1963. 142 s. {Έφη Πανσελήνου: „Εισαγωγικό σημείωμα.“ Γκούστα Φούσικοβα: „Εισαγωγή.“}

*Ρεπορτάζ κάτω απ' την κρεμάλα. Γραμμένο στη φυλακή της Γκεστάπο στο Πανκράτς της Πράγας την άνοιξη του 1943.*

**21** \* [Překl. Δημήτρης Παπάς.] Νέα Ελλάδα, 1951 (1.). 174 s. Náklad 3 000. [Předloha *Reportáž psaná na oprátce*, 1945.] /Σίρονά/

**22** Σύγχρονη εποχή, květen 2014. 143 s. Předloha Reportáž psaná na oprátce, Praha 1950. ISBN 978-960-451-180-8. {Γκούστα Φούσικοβα: „Εισαγωγή.“ Fotografie.}

**FUKS, Ladislav** (Φούκς, Λαντίσλαβ)

**23** *Ο κύριος Θεόδωρος Μούντστοκ*. Překl. Αντρέας Τσάκαλης, z češtiny. Αθήνα: Ηριδανός, 1975. 188 s. Předloha Pan Theodor Mundstock. {Ilustrace Stanislav Kolibal.}

**HAŠEK, Jaroslav** (Χάσεκ, Γιάροσλαβ)

**24** *Για γέλια και για κλάματα. Διηγήματα*. Překl. Λάμπρος Πετσίνης. Αθήνα: Καστανιώτης, 1980. 178 s. →

**25** *Για τα πανηγύρια. Διηγήματα*. Překl. Λάμπρος Πετσίνης. Αθήνα: Καστανιώτης, 1984. 103 s. Předloha Abeceda humoru. {Λάμπρος Πετσίνης: „Εργοβιογραφικό σημείωμα.“} →

**26** *Ένας δολοφόνος καταζητείται. Διηγήματα*. Překl. Απόστολος Νικολάου. Αθήνα: Σύγχρονη εποχή, prosinec 1981. 95 s. Předloha Schele des Humors, 1973. →

**27** *Ένας χαφιάς στην ταβέρνα και άλλα διηγήματα*. Překl. Χριστίνα Κοροντζή, z francouzštiny. Σελίδες, leden 2022. 80 s. →

*Η απολογία ενός προδότη.*

**28** Překl. Α. Ολυμπίου. Αθήνα: Κουλτούρα, 1970. 124 s. Edice διήγημα. {„Η σάτιρα του Γιάροσλαβ Χάσεκ.“} →

**29** Překl. Α. Ολυμπίου. Αθήνα: Ειρήνη, 1983 (3.). 124 s.

**30** Překl. Α. Ολυμπίου. Εκάτη, duben 2019 (2.). 126 s. ISBN 978-960-408-255-1. [Pořadí vydání je zjevně uvedeno nesprávně.]

*Ο καλός στρατιώτης Σβέϊκ*. [Předloha *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*, 1921–1923.]

**31** *Τόμος δεύτερος*. Překl. Χρήστος Αγγελόπουλος. Ριζοσπάστης, 1935. 200 s. {Ilustrace.} [Obsahuje konec prvního dílu a druhý díl.]

**32** Překl. Μαντώ Αναστασιάδη. Η Πυξίδα, 1954. 319 s. {„Λίγα λόγια για τον συγγραφέα.“}

**33** Překl. Μαντώ Αναστασιάδη. Κ. Μ., [195–]. 319 s. {„Λίγα λόγια για τον συγγραφέα.“}

**34** *Οι περιπέτειες του καλού στρατιώτη Σβέϊκ I–II*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. [B.n.], [1966–7]. 320 s. {Ρενέ Ψυρούκη: „Ο Γιάροσλαβ Χάσεκ και ο καλός στρατιώτης Σβέϊκ.“}

**35** \* Překl. Αννίκα Φερτάκη. Αθήνα: Άγκυρα, 1973 (1.). 195 s. Edice Τσέπης Άγκυρας. /Paleonivliopolio/

**36** \* *Οι περιπέτειες του καλού στρατιώτη Σβέϊκ I–II*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Γη, 1974. 431 s. /Orizontes/

**37** Překl. Γιάννης Γ. Θωμόπουλος. Μίνωας, [1978]. 311 s. ISBN 978-960-240-049-4. {Doprovodný text. Ζαν-Ρισάρ Μπλόκ: „Η πρώτη μου συνάντηση με τον Σβέϊκ.“}

**38** \* Překl. Κώστας Δούφλιας. Αθήνα: Δαμιανός, [pro 1986]. 184 s. Edice Κλασική λογοτεχνία. {„Ο συγγραφέας και το έργο του.“} /Biblionet/

**39** Překl. Γιάννης Γ. Θωμόπουλος. Αθήνα: Μίνωας, 1992 (5.). 311 s. Edice Γαλάζια Βιβλιοθήκη. ISBN 978-960-240-049-8. {Ζαν-Ρισάρ Μπλόκ: „Η πρώτη μου συνάντηση με τον Σβέϊκ.“}

**40** \* Překl. Μαντώ Αναστασιάδου. Αθήνα: Ζουμπουλάκης–Βιβλιοθήκη για Όλους, 2000. 325 s. /Biblionet/

**41** Překl. Δέσποινα Αγγελάκη. DeAgostini Hellas, 2000. 352 s. Edice Συλλογή Κλασικής Λογοτεχνίας. ISBN 960-8209-25-0.

**42** *Οι περιπέτειες του καλού στρατιώτη Σβέϊκ I–II*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Αλφειός, [2004]. 309 s. ISBN 960-87931-0-6. {Ρενέ Ψυρούκη: „Ο Γιάροσλαβ Χάσεκ κι ο καλός στρατιώτης Σβέϊκ.“ Ilustrace Josef Lada.}

- 43** *Οι περιπέτειες του καλού στρατιώτη Σβέικ III–IV*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Αλφειός, [2004]. 309 s. ISBN 960-87931-0-6.
- 44** Vytvořil Δημήτρης Καραδήμας. Μίνωας, leden 2014, (1.). 339 s. Předloha Dobrý voják Švejk. Edice Γαλάζια βιβλιοθήκη. ISBN 978-618-02-0212-0. {Γιάννης Κωνστανταρόπουλος: „Η Γαλάζια Βιβλιοθήκη επιστρέφει ανανεωμένη.“}
- 45** Překl. Ασημίνα Βουρδάμη. Αθήνα: Νίκας–Ελληνική παιδιά Α.Ε., 2017 (2.). 448 s. ISBN 978-960-296-249-7. Edice Παγκόσμια κλαδική λογοτεχνία. {„Λίγα λόγια για το συγγραφέα.“ „Σημειώσεις.“}
- 46** <sup>x</sup> Překl. Μαντώ Αναστασιάδη. Λιβάνη, 2018. 316 s. /ŘNK/
- 47** Překl. Μαντώ Αναστασιάδη. Αθήνα: Περικλής Πετρακόπουλος, [b.r.]. 320 s. {„Πρόλογος του συγγραφέα.“}
- 48** *Μυθιστόρημα. Ειδική νεανική έκδοση*. Překl. Αλίκη Τ. Βασίλη. Αθήνα: Γεμεντζόπουλος, [b.r.]. 224 s. Edice Τα βιβλία της νεολαίας. [Adaptace pro mladší čtenáře. Další díly: *Νέες Γκάφες του καλού στρατιώτη Σβέικ* a *Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στον πόλεμο*.]
- 49** *Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στο μαρουτάδικο και άλλες*. Překl. Λάμπρος Πετσίνης. Αθήνα: Καστανιώτης, 1997. 111 s. Edice Μικρά τσέπης. ISBN 960-03-1936-7. {„Γιάροσλαβ Χάσεκ.“} →
- 50** *«Ο μεγαλύτερος Τσέχος συγγραφέας Jaroslav Hašek» & άλλα σατιρικά διηγήματα του Jaroslav Hašek*. Překl. Μάριος Δαρβίρας. Αθήνα: Φαρφουλάς, prosinec 2012. 75 s. Náklad 1 000. ISBN 978-960-9441-37-7. {Medailon autora. Μάριος Δαρβίρας: „Λίγα λόγια για τη ζωή και το έργο του Jaroslav Hašek (1883–1923).“ „Χρονολόγιο της ζωής του Jaroslav Hašek.“} →
- 51** *Όμορφος κόσμος ηθικός. Διηγήματα*. Překl. Λάμπρος Πετσίνης. Αθήνα: Καστανιώτης, 1980. 179 s. Edice Ξένη λογοτεχνία. {„Η ζωή και το έργο του Γιάροσλαβ Χάσεκ του Λάμπρου Πετσίνης.“} →
- 52** *Περιπέτειες στον κόκκινο στρατό*. Překl. Χριστίνα, z francouzštiny. Αθήνα: Κοροντζή, 2015 (1.). 77 s. ISBN 978-618-5042-16-5. {Κώστας Κοροντζής: „Πρόλογος.“ Ilustrace Josefa Lady.} →
- 53** *Τα μυστικά της παραμονής μου στην Ρωσία*. Překl. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. Αθήνα: Σύγχρονη εποχή–Οδηγητής, prosinec 1987. 215 s. Předloha Tajemství mého pobytu v Rusku. {Μίλενα Φνιόκοβα-Παπαδοπούλου: „Γιόζεφ Λάντα. Ο σκισσογράφος του Σβέικ.“ Μίλενα Φνιόκοβα-Παπαδοπούλου: „Εισαγωγή. Ο Γιάροσλαβ Χάσεκ. Στρατιώτης της επανάστασης.“ „Από τη βιογραφία του Γιάροσλαβ Χάσεκ.“ Ilustrace Josef Lada.} [Předloha část sbírky *Tajemství mého pobytu v Rusku* a další povídky.] →
- HRABAL, Bohumil** (Χράμπαλ, Μπόχουμιλ)
- 54** *Θέλετε να δείτε τη Χρυσή Πράγα;* Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Αίολος, léto 1981. 223 s. Edice Ξένη λογοτεχνία. Předloha Automat Svět. Edice Ξένη λογοτεχνία. [Předloha *Automat Svět*, 1966.]
- 55** *Μεγάλοι συγγραφείς γράφουν τις πιο μικρές ιστορίες του κόσμου*. Překl. Αντώνης Μπίκος. Αθήνα: Γνώση, leden 2013. 255 s. ISBN 978-960-235-855-9. {Obsahuje Μπόχουμιλ Χράμπαλ: „Η σούπα.“}
- 56** *Μηδαιμίνες αποστάσεις*. Překl. Βέρα Κλώντζα-Γιάκλοβα. Αθήνα: Gema, listopad 2007. 144 s. Předloha Postřiziny, 1. vyd. 1994, 2. vyd. 2004. Náklad 1 000. ISBN 978-960-89877-1-5. {Medailon autora. Βέρα Κλώντζα-Γιάκλοβα: „Επίλογος.“ a „Σημειώσεις της μεταφράστριας.“} [Předloha 1. vyd. 1976.]
- 57** *Μια πολυθόρυβη μοναξιά*. Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Κουκκίδα–Αιγαίον, 2008. 126 s. Předloha Příliš hlučná samota, 1980. Edice Λογοτεχνία 2. ISBN 978-960-98038-7-8. {Θεανώ Μιχαηλίδου, Όλγα-Άλεξ Νικολάου: „Για την βασιλικήν δρυν Ρενέ Ψυρούκη (1927–2007).“ „Σημείωμα της Σουζάνα Ροτ.“ „Τρεις διαφορετικές εκδοχές του τέλους.“ „Σημείωμα από τ’ αφτιά του εξωφύλλου της τσέχικης έκδοσης Odeon 1989.“} [Předloha 1. vyd. 1977.]



**58** *Ο άνθρωπος που έβλεπε τα τρένα να περνούν. Μυθιστόρημα.* Překl. Μαρίνα Λώμη. Αθήνα: Αρσενίδης, podzim 1995. 82 s. ISBN 960-253-036-7. {Medailon autora.} [Předloha *Ostře sledované vlaky*, 1965.]

**59** *Ο Κόσμος το Αυτόματο.* Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Αίολος, 1981. 237 s. Předloha *Automat Svět*. Edice Ξένη λογοτεχνία. {„Σημείωμα του Μεταφραστή.“} [Předloha *Automat Svět*, 1966.]

**60** *Τα τρένα.* Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Κάλβος, 1968. 138 s. {„Πρόλογος.“ „Από μια συντομή συνέντευξη με το συγγραφέα.“} [Předloha *Ostře sledované vlaky*, 1965.]

**61** *Τρένα υπό αυστηρή παρακολούθηση.* Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Κουκκίδα–Αιγαίον, 2008 (2.). 134 s. Předloha *Ostře sledované vlaky*, 1965. Edice Λογοτενία 3. ISBN 978-960-98038-6-1. {„Πρόλογος.“ „Από μια συντομή συνέντευξη με τον συγγραφέα.“}

**62** *Τρυφερός βάρβαρος.* Překl. Ρενέ Ψυρούκη, z češtiny. Αθήνα: Ηρόδοτος–Maren Sell, 1990. 165 s. Předloha *Nezny barbar*, 1973. Edice *Petite Bibliothèque européenne du XXe siècle*. ISBN 960-7290-14-3. {Σουζάνα Ροτ: „Πρόλογος.“} [Předloha *Něžný barbar*, 1974.]

**63** *Υπηρέτσα τον Άγγλο βασιλιά.* Překl. Σόνια Στάμου-Ντορνιακόβα, z češtiny. Καστανιώτης, 2017 (1.). 253 s. Předloha *Obsluhoval jsem anglického krále*. ISBN 978-960-03-6009-7. {„Σημείωμα του συγγραφέα.“ „Εργοβιογραφία.“} [Předloha 1. vyd. 1973.]

#### **KLÍMA, Ivan** (Κλίμα, Ιβάν)

**64** *Απόκρυφη Οικειότητα.* Překl. Νέστορας Χούνος. Αθήνα: Π. Τραυλός, prosinec 1999. 555 s. Předloha *The Ultimate Intimacy*. Edice Κρύσταλλο. ISBN 960-7990-20-X. {„Πρόλογος συγγραφέα.“} [Předloha *Poslední stupeň důvěrnosti*, 1996.]

**65** *Ένα ερωτικό καλοκαίρι. Μυθιστόρημα.* Překl. Σόνια Στάμου-Ντόρνιακοβα, z češtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, červen 2009 (1.). 240 s. Předloha *Milostné léto*, 1992. Edice *Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο*. ISBN 240 978-960-03-4957-3. {Medailon autora.} [Předloha 1972 v samizdatu, něm. 1973, česky Toronto 1979.]

**66** *Έρωτας και σκουπίδια.* Překl. Κατερίνα Πορφυρογένη. Αθήνα: Αλεξάνδρεια, květen 1998 (1.). 317 s. Předloha *Láska a smetí*. Edice *Κύκλος ξένης πεζογραφίας*. ISBN 960-221-148-2. {Medailon autora.} [Předloha *Láska & smetí*, v samizdatu 1987, 1988.]

**67** *Η δοκιμασία.* Překl. Αντώνης Γαλέος. Αθήνα: Οδυσσέας, červen 1995 (1.). 537 s. Předloha *Soudce z milosti*, 1986. ISBN 960-210-230-6. {Medailon autora. „Προλογικό σημείωμα του συγγραφέα.“} [První verze s titulem *Stojí, stojí šibenička* 1980, něm. 1979, zkrác. česky Purley 1986.]

**68** *Ούτε άγιοι, ούτε άγγελοι.* Překl. Βικτώρια Τράπαλη. Κέδρος, 2007. 307 s. Předloha *No Saints or Angels*, 1999. Edice Ξένη πεζογραφία. Náklad 1 500. ISBN 978-960-04-3558-0. [Předloha *Ani svatí, ani andělé*, 1999.]

**69** *Περιμένοντας το σκοτάδι, περιμένοντας το φως.* Překl. Χρυσούλα Κουκίου. Αθήνα: Οδυσσέας, listopad 1997 (1.). 255 s. Předloha *Waiting for the dark, waiting for the light*, 1994. ISBN 960-210-305-1. {Medailon autora.} [Předloha *Čekání na tmu, čekání na světlo*, v samizdatu 1982, 1993.]

**70** KOHOUT, P., KUNDERA, M., KLÍMA, I. et al.: *Δuo λόγια σχετικά με τον ποδηλάτη. Σαράντα συγγραφείς αποκρυπτογραφούν τις εικόνες του Κβιντ Μπούχολτς.* Překl. Μαγιά Τρικεριώτη, Δανιήλ Λαγός, Μενέλαος Μάυρος. Αθήνα: Γράμματα, 1998. 120 s. Předloha *BuchBilderBuch*, 1996. ISBN 960-329-269-9. {Michael Krüger: úvod. Ilustrace Quint Buchholz.}

**ΚΟΗΟΥΤ, Pavel** (Κόχουτ, Πάβελ)

**71** *Ένας θηλυκός δήμιος*. Přebkl. Τασούλα Καραϊσκάκη. Αθήνα: Οδυσσέας, 1986. 439 s. Předloha Katyne, 1978. Edice βιβλία τσέπης 075. {„Σημειώσεις.“} [Předloha *Katyně*, něm. 1978, česky: Kolín n. R. 1980.]

**72** *Η δήμιος*. Přebkl. Σόνια Στάμου-Ντόρνιακοβα, z češtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, říjen 2008 (1.). 488 s. Předloha Katyně, 1978. Edice Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο. ISBN 978-960-03-4763-0. {Medailon autora.}

**73** *Ο άνθρωπος που δολοφονούσε χήρες*. Přebkl. Αλέξανδρα Δ. Ιωαννίδου, z němčiny. Αθήνα: Καστανιώτης, listopad 2000 (1.). 462 s. Předloha Die sternstunde der mörder. Edice Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο 1000. ISBN 960-03-2828-5. {Medailon autora. „Σημειώσεις της μεταφράστριας.“} [Předloha *Hvězdná hodina vraha*, 1995.]

**74** *Ο άντρας που περπατούσε ανάποδα. Η Λευκή Βίβλος για την υπόθεση του Άνταμ Γιουράτσεκ*. Přebkl. Σόνια Στάμου-Ντόρνιακοβα, z češtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, březen 2021 (1.). 259 s. Předloha Bílá kniha o kauze Adam Juráček, 2014. ISBN 978-960-03-6695-2. [Předloha něm. 1970, česky Toronto 1978.]

*Τα Οράματα της Αγίας Κλάρας*.

**75** Přebkl. Σοφία Κασελάκη, z němčiny. Αθήνα: Καρανάσης, prosinec 1984. 257 s. Předloha Nápady svaté Kláry. Edice Λογοτεχνία του 20ου αιώνα. Náklad 2 000. {Medailon autora.} [Předloha něm. 1980, česky Toronto 1981.]

**76** \* Přebkl. Σοφία Κασελάκη, z němčiny. Χ. Χριστακόπουλος, 1991. 258 s. Edice Ξένη λογοτεχνία. /Exlibris/

**77** *Χιονίζω. Οι εξομολογήσεις μιας γυναίκας από την Πράγα. Μυθιστόρημα*. Přebkl. Σόνια Στάμου-Ντόρνιακοβα, z češtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, říjen 2005 (1.). 348 s. Předloha Sněžím, 1992. Edice Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο. ISBN 960-03-4045-5. {Medailon autora.} [Předloha něm. 1992, česky 1993.]

**78** ΚΟΗΟΥΤ, P., AMANITI, N., ΑΣΩΝΙΤΗΣ, Α. Μ., ΓΙΑΠΕΝ, Α., ΔΙΒΑΝΗ, Λ., ΚΕΡΕΤ, Ε., ΠΡΑΔΑ, Χ. Μ. δε, ΣΚΑΜΠΙΕΤΑ, Α., ΣΚΟΥΡΤΗΣ, Γ., ΣΟΥΛΤΣΕ, Ι., ΤΣΙΤΣΕΚΟΓΛΟΥ, Φ., ΦΕΪΜΠΕΡ, Μ., ΦΙΟΡΕΤΟΣ, Α., ΧΑΝΤΡΑ, Γ.: *Global Novel. Το μυθιστόρημα του κόσμου*. Přebkl. z češtiny Σόνια Στάμου[-Ντόρνιακοβα]. Αθήνα: Καστανιώτης, prosinec 2003 (1.). 396 s. Edice Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο. ISBN 960-03-3634-2. {Ανταίος Χρυσοστομίδης: „Ευχαριστίες.“ „Βιογραφικά.“}

viz **70**

**ΚΟΖÁΚ, Jan** (Κόζακ, Γιάν)

**79** *Μαριάνα Ραντβάκοβα. Νουβέλα*. Přebkl. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. Αθήνα: Σύγχρονη εποχή, březen 1985. 149 s. Předloha Mariana Radvaková, 1977. [Předloha 1. vyd. 1962.]

**KUNDERA, Milan** (Κούντερα, Μίλαν)

*Γελίοι έρωτες*.

**80** Přebkl. Γιάννης Δημολίτσας, z francouzštiny. Αθήνα: Οδυσσέας, 1984 (1.). 281 s. Předloha Risibles amours, 1970. Edice Βιβλία τσέπης. {Medailon autora.} →

**81** Přebkl. Γιάννης Δημολίτσας, z francouzštiny. Αθήνα: Οδυσσέας, 1990. 281 s. Předloha Risibles amours, 1970. Edice Σειρήνες. {Medailon autora.}

**82** *Η αβάσταχτη ελαφρότητα του είναι.* Překl. Κατερίνα Δασκαλάκη. Μετάφραση από τα γαλλικά. Αθήνα: Εστία, 1986 (1.). 384 s. Předloha Nesnesitelná lehkost bytí, 1983. [Předloha *L'Insoutenable légèreté de l'être* 1984, česky 1985.]

**83** *Η αβάσταχτη ελαφρότητα του Είναι.* Překl. Κατερίνα Δασκαλάκη, z francouzštiny. Italy: Το Βήμα, Metropoli SpA, 2007. 317 s. Předloha Nesnesitelná lehkost bytí. Edice Ανάγνωση 2. ISBN 88-8371-282-X. [Předloha *L'Insoutenable légèreté de l'être* 1984, česky 1985.]

**84** *Η αβάσταχτη ελαφρότητα της ύπαρξης. Μυθιστόρημα.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, září 2016. 435 s. Předloha Nesnesitelná lehkost bytí 1984, *L'insoutenable légèreté de l'être* 1987. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1679-1. [Předloha *L'Insoutenable légèreté de l'être* 1984, česky 1985.]

**85** \* *Η άγνοια. Μυθιστόρημα.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, červenec 2001 (1.). 181 s. Předloha L'ignorance, 2000. Edice Ξένη λογοτεχνία. ISBN 960-05-0988-3. {Medailon autora.}

*Η αθανασία.*

**86** Překl. Κατερίνα Δασκαλάκη, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, prosinec 1991 (1.). 416 s. Předloha Nesmrtnost, 1990. Edice Ξένη λογοτεχνία. ISBN 960-05-0322-X. [Předloha *L'Immortalité* 1990, česky 1993.]

**87** \* Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, prosinec 2019 (1.). 460 s. Edice Ξένη λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1764-4. /Biblionet/

**88** *Η βραδύτητα.* Překl. Σεραφείμ Βελέντζας, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, 1996 (1.). 161 s. Předloha La Lenteur, 1995. Edice Ξένη Λογοτεχνία. Náklad 10 000. ISBN 960-05-0684-1.

**89** \* *Η γιορτή της ασημαντότητας. Μυθιστόρημα.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, červen 2014. 140 s. Předloha La fête de l'insignifiance, 2013. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1608-1. [Předloha *Festa dell'insignificanza* 2013, franc. 2014.]

*Η ζωή είναι αλλού.*

**90** \* Překl. Ανδρέας Τσάκαλης. Οδυσσεάς, září 1979 (1.). 372 s. [Předloha *La vie est ailleurs* 1973, *Život je jinde* Toronto 1979.]

**91** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Οδυσσεάς, říjen 1984. 372 s. Předloha Zivot j e jinde. ISBN 978-960-210-084-4. {Medailon autora.}

**92** \* Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Οδυσσεάς, 1990. Edice Σειρήνες 7. ISBN 978-960-210-084-4. /Biblionet/

**93** \* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, duben 2004 (1.). 413 s. ISBN 960-05-1132-2.

**94** *Η Ταυτότητα. Μυθιστόρημα.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, prosinec 1998 (1.). Předloha L'identité, 1997. 188 s. Edice Ξένη Λογοτεχνία. Náklad 10 000. ISBN 960-05-0826-7.

**95** \* *Η τέχνη του μυθιστορήματος. Δοκίμιο.* Překl. Φ. Δ. Δρακονταειδής, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, 1988 (2.). 174 s. {„Πρόλογος του μεταφραστή.“} [Předloha *L'Art du roman* 1986, česky jako celek nepublikováno.]

**96** \* *Κωμικοί έρωτες.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, listopad 2007. 275 s. Předloha Směšné Lásky, 1968. Edice Ξένη λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1349-3. [Předloha *Směšné lásky*, 1963.] →

**97** *Ο πέπλος. Δοκίμιο σε εφτά μέρη.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, listopad 2005 (1.). 202 s. Předloha *Le Rideau*, 2005. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 960-05-1231-0. {„Σημειώσεις του μεταφραστή“ (Poznámky překladatele).} [Česky jako celek nepublikováno.]

**98** *Οι προδομένες διαθήκες. Δοκίμιο.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, 1995 (1.). 311 s. Předloha *Les testaments trahis*, 1993. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 960-05-0683-3. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“} [Česky jako celek nepublikováno.]

**99** *Συνάντηση.* Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, červen 2010 (1.). 217 s. Předloha *Une rencontre*, 2009. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1472-8. {Medailon autora. „Σημειώσεις του μεταφραστή.“}

*Το αστείο.*

**100** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Αθήνα: Κάλβος, 1971 [1.]. 346 s. Předloha *Žert*, Československý spisovatel Praha. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“} [Předloha *Žert*, 1967.]

**101** \* Překl. Ανδρέας Τσάκαλης. Θεσσαλονίκη: Μπίμπης Στερέωμα, 2000. 475 s. ISBN 978-960-433-032-4. /Biblionet/

**102** \* Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, květen 2002. 401 s. Předloha *Žert*, 1967. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 960-05-1022-9. {Medailon autora.}

*Το βαλς του αποχαιρετισμού.*

**103** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Αθήνα: Οδυσσέας, září 1980 [1.]. 268 s. Předloha *Valčík na rozloučenou*, Editions 1976. Edice Βιβλία τσέπης. [Předloha *La Valse Aux Adieux* 1976, *Valčík na rozloučenou* Toronto 1979.]

**104** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. 1990. Předloha *Valcic na rozloucenu*. Edice Σειρήνες 6. ISBN 978-960-210-123-0.

**105** Překl. Γιάννης Η. Χάρης, z francouzštiny. Αθήνα: Εστία, listopad 2006 (1.). 271 s. Předloha *Valčík na rozloučenou*, 1973. Edice Ξένη λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1281-6 {Medailon autora.}

*Το βιβλίο του γέλιου και της λήθης.*

**106** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Αθήνα: Οδυσσέας, 1982. 227 s. Předloha *Kniha smichu a zapomnění*, 1978. [Předloha *Le Livre du rire et de l'oubli* 1979, *Kniha smichu a zapomnění* 1981.] {Medailon autora.}

**107** Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Αθήνα: Οδυσσέας, 1990. Edice Σειρήνες. ISBN 960-210-268-3.

**108** Překl. Γιάννης Η. Χάρης. Αθήνα: Εστία, listopad 2011 (1.). 304 s. Předloha *Kniha smichu a zapomnění*, 1978. Edice Ξένη Λογοτεχνία. ISBN 978-960-05-1528-2.

viz **70**

**LEGÁTOVÁ, Květa** (Λεγκάτοβα, Κβιέτα)

**109** *Έρωτας στα δάση της Μοραβίας. Μυθιστόρημα.* Překl. Σόνια Στάμου-Ντορνιακόβα, z češtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, 2007 (1.). 168 s. Předloha *Jozova Hanule*, 2002. Edice Συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο. ISBN 978-960-03-4532-2. {Medailon autorky.}

**MACOUREK, Miloš** (Ματσόουρεκ, Μίλος)

*Ζωολογία.*

**110** Překl. Σπύρος Τσακνιάς. Στιγμή, červen 1984. 46 s. Ilustrace Αλέξανδρος Φουντούκλης. Náklad 2 000.) [Živočišchoris, 1962.] {Σπύρος Τσακνιάς: medailon autora.} →

**111** Překl. Σπύρος Τσακνιάς. Στιγμή, říjen 2018. Náklad 600. ISBN 978-960-2692-92-9. {Σπύρος Τσακνιάς: medailon autora. Ilustrace Απόστολος Πλαχούρης.}

**MITROVIC, Václav Vratislav z** (Μήτροβις, Βέγκεσλα Βράτισλαφ φον)

*Η Κωνσταντινούπολις κατά τον 16<sup>ον</sup> αιώνα (1591–1596).*

**112** Překl. Ιωάννης Επ. Δρύσκος. Παπαπαύλος & Σια, 1920. 212 s. {„Εισαγωγή.“ „Προλεγόμενα του μεταφραστή.“} [Předloha *Příhody Václava Vratislava, svobodného pána z Mitrovic*, napsáno 1599, vyd. 1777.]

**113** \* Πελασγός, duben 2001. Edice Ελληνική Αρχαιακή Βιβλιοθήκη. ISBN 960-522-119-5. /Politia/

**MORNŠTAJNOVÁ, Alena** (Άλενα Μορνσταϊνοβα)

**114** *Χάνα. Μυθιστόρημα.* Překl. Κώστας Τσίβος, z češtiny. Αθήνα: Αλεξάνδρα, říjen 2020 (1.). 360 s. Předloha Hana, 2017. ISBN 978-960-221-897-6. {Medailon autorky.}

**NERUDA, Jan** (Νέρουντα, Γιάν)

**115** *Ιστορίες από τη Μάλα-Στράνα.* Překl. Σόνια Στάμου-Ντορνιάκοβα. Gutenberg, březen 1991. 90 s. Edice Λογοτεχνία για νέους 21. ISBN 960-01-0279-1. {„Για τον συγγραφέα.“} [Výběr z *Povídky malostranské, souborně 1878.*] →

**116** *Ιστορίες από την παλιά Πράγα.* Překl. Σοφία Παλασίνη-Λάθαμ, z češtiny. Θεσσαλονίκη: Νησίδες, červenec 1998 (1.). 127 s. Předloha *Povídky Malostranské*. ISBN 960-8480-30-2. {Milada Horynová: „Για τον Γιαν Νέρουντα.“ Barevné reprodukce.} →

**OLBRACHT, Ivan** (Όλμπραχτ, Ιβάν)

**117** *Ο θάνατος του ληστή Νικόλα Σούγαϊ.* [Překl. Κάρολος Τσίζεκ.] Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1960, č. 2. {Text o autorovi.}

viz **1**

**OTČENÁŠEK, Jan** (Οτσενάσεκ, Γιάν)

*Ρωμαίος, Ιουλιέττα και τα σκοτάδια.*

**118** Překl. Κ. Πορφύρης. Αθήνα: Επιθεώρηση τέχνης, 1961 [1.]. 235 s. {Αραγκόν: „Πρόλογος. Σ’ έναν έρωτα του καιρού μας.“}

**119** Překl. Κ. Πορφύρης. Αθήνα: Θεμέλιο, listopad 1976 (1.). 235 s. Edice Σύνχρονη πεζογραφία. {Αραγκόν: „Πρόλογος. Σ’ έναν έρωτα του καιρού μας.“} [Předloha *Romeo, Julie a tma*, 1958.]

**OUŘEDNÍK, Patrik** (Ούρεντικ, Πάτρικ)

**120** *Europeana. Mia συνοπτική ιστορία της Ευρώπης του εικοστού αιώνα.* Překl. Μανώλης Αγγελόπουλος. Κέδρος, květen 2005. 123 s. Předloha *Europeana*, 2001. Náklad 2 000. ISBN 960-04-2759-3. {Medailon autora.} [Předloha *Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*, 2001, dopl. vyd. 2006.]

**PAVEL, Ota** (Πάβελ, Ότα)

**121** *Μια ζωή ψαρεύοντας.* Překl. Κώστας Τσίβος, z češtiny. Αθήνα: Ίκαρος, březen 2014. 147 s. Předloha *Jak jsem potkal ryby*, 1974. ISBN 978-960-572-018-6. {Δημήτρης Νόλλας: „Πρόλογος.“} [Výběr ze sbírek *Smrt krásných srnců*, 1971, *Jak jsem potkal ryby*, 1974 a *Veliký vodní tulák*, 1980.] →

**PUTÍK, Jaroslav** (Πούτικ, Γιάροσλαβ)

**122** *Ο Άνθρωπος με το ξυράφι.* Překl. Κώστας Κριτσίνης. Αθήνα: Σ. Ι. Ζαχαρόπουλος, 1996. 414 s. Předloha *Muž s břitvou*, 1987. Edice Σύγχρονη λογοτεχνία 125. ISBN 960-208-533-9. {Medailon autora.} [Předloha 1. vyd. Kolín n. R. 1986.]

**TOŠOVSKÝ, Václav** (Τόσσοφσκυ, Βάτσλαβ)

**123** *Η απαγωγή.* Překl. Ελένη Πουμπτή. Αθήνα: Μίνωας, 1991 (1.). 276 s. Předloha *Ve trpytnem mori je Kreta.* Edice: Γαλάζια βιβλιοθήκη 50. ISBN 960-240-070-6. {Medailon autora a díla. „Βιογραφικό σημείωμα του καθηγητή Βάτσλαφ Τοσσόφσκυ.“ Ελένη Πούπτη: „Václav V. Tošovský.“} [Předloha *Ve třpytném moři je Kréta*, 1984.]

**TUČKOVÁ, Kateřina** (Κατερζίνα Τούτσκοβα)

**124** *Οι θεές της Ζίτκοβα.* Překl. Κώστας Τσίβος, z češtiny. Αθήνα: Ίκαρος, 2019. 535 s. Předloha *Žitkovské bohyně*, 2012. ISBN 978-960-572-286-9. {Medailon autorky. „Σημείωμα της συγγραφέως.“} Vydáno i elektronicky.}

**UNGAR, Hermann** (Ούνγκαρ, Χέρμανν)

**125** \* *Η τάξη.* Překl. Μαρία Αγγελίδου. Νεφέλη, prosinec 1988. 280 s. [Předloha *Die Klasse*, 1927.]

**126** *Οι ακρωτηριασμένοι.* Překl. Βασίλης Πατέρας. Αθήνα: Ροές, květen 2020. 255 s. Předloha *Die Verstümmelten.* Edice Γερμανόφωνοι Συγγραφείς. ISBN 978-960-283-501-2. {Medailon autora. Πελαγία Τσινάρη: „Επίμετρο. Σχετικά με τον συγγραφέα.“}

**VACULÍK, Ludvík** (Βάτσουλικ, Λούντβικ)

**127** \* *Ινδικά χοιρίδια.* Překl. Ανδρέας Τσάκαλης. Λέσχη του βιβλίου, prosinec 1990. 240 s. [Předloha *Morčata*, 1977.]

**VONDRUŠKA, Vlastimil** (Βοντρούσκα, Βλαστιμίλ)

**128** *Το στιλέτο & το Φίδι. Οι υποθέσεις του βασιλικού δικαστή Όλντριχ του Χλουμ. Οι αμαρτωλοί άνθρωποι του βασιλείου της Τσεχίας.* Překl. Άννα Τσακαλίδου. Αθήνα: Historical Quest, listopad 2021 (1.). 645 s. Předloha *Dýka s hadem*, 2002. Edice Μεσαιωνικό αστυνομικό μυθιστόρημα. ISBN 978-618-5088-73-6. {Medailon autora.}

**WEISS, Jan** (Βάις, Γιάν)

**129** *Το σπίτι με τα χίλια πατώματα*. Πέκλ. Μάκης Ανδρονόπουλος. Αθήνα: Οδυσσέας, 1982. 217 σ.  
Předloha *Dum o tisíci patrech*. [Předloha *Dům o tisíci patrech*, 1929.]

## POEZIE

**BEZRUČ, Petr** (Μπέζρουτζ, Πετρ)

**130** *Τραγούδια της Σιλεσίας*. Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Γιώργος Ιωάννου. Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1959, č. 2. 8 s. {„Πετρ Βπέζρουτζ.“} [Výbor ze *Slezské písňe*, 1909.] →

**BLATNÝ, Ivan** (Μπλάτνυ, Ιβάν)

**131** *Babylonfest 2015. Literární dílna – Proměny jazyka. „Místa, která jsme opustili, žijí dál.“ Báseň Ivana Blatného v překladech do dvanácti jazyků*. Překl. do řečtiny Nicole Votavová Sumelidisová. Brno: Miroslav Klepáček – SURSUM, 2015. 47 s. ISBN 978-80-7323-301-3. {Ljubov Vondroušková: úvod. Zdeněk Mareček: „Ivan Blatný a Brno 1945.“ Fotografie.}

**HOLUB, Miroslav** (Χόλουμπ, Μίροσλαβ)

**132** *Χόλουμπ. Επιλογή από το έργο του*. Překl. Σπύρος Τσακνιάς. Θεσσαλονίκη: Εγνατία, 1979. 82 s. Edice Οι ποιητές του κόσμου 2. {Σταύρος Τσακνιάς: „Σημείωση.“} →

**133** HOLUB, M. et al.: *Βροχή θανάτου. Ποιήματα του πολέμου*. Překl. Γιώργος Ζ. Χριστοδουλίδης. Αθήνα: Παρασκήνιο, říjen 1999. 33 s. ISBN 960-7107-66-7. {Γιώργος Ζ. Χριστοδουλίδης: „Εισαγωγικό σημείωμα.“ Medailony autorů.} →

**134** HOLUB, M., HERBERT, Z.: *Δύο Ευρωπαίοι Ποιητές*. Překl. Γιώργος Ζ. Χριστοδουλίδης. Αθήνα: Παρασκήνιο, prosinec 2001. 159 s. ISBN 960-7107-89-6. {Γιώργος Ζ. Χριστοδουλίδης: „Πρόλογος.“} →

**135** ΡΑΦΤΗΣ, Άλκης (ant.): *Η εργασία στην ποίηση. Ποιήματα και τραγούδια για τη δουλειά σε ελληνική μετάφραση*. [Překl. Άλκης Ράφτης.] Αθήνα: Πολύτυπο, srpen 1984. 110 s. Náklad 1 000. {„Σημειώσεις.“} →

**136** ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Γ. Π. (ant.): *Ποιήματα και σπαράγματα σε μετάφραση*. [Překl. Γ. Π. Σαββίδης.] Πάτρα: Πολύεδρο, 20 Μαρτίου 2000. 59 s. Náklad 200. →

**HORA, Josef** (Γόρα, Γιόζεφ)

**137** *Πέντε ποιήματα*. [Překl. Κάρολος Τσίζεκ.] Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1961, č. 1. 7 s. {Κάρολος Τσίζεκ: „Γιόζεφ Γόρα.“} →

**KOPRIVNIKAR, Aljaž** (ant.) (Κοπριβνίκαρ, Αλίαζ)

**138** *Ανθολογία Νέων Τσέχων Ποιητών. Antologie mladé české poezie*. Překl. Στέργια Κάββαλου. Αθήνα: Βακχικόν, prosinec 2019 (1.). 166 s. Edice Βακχικόν Ποίηση, Ανθολογίες Νέων Ποιητών. ISBN 978-960-638-095-2. {Aljaž Koprivnikar: „Πρόλογος.“ „Βιογραφικά ποιητών.“ Medailony autorů.} →

**KUNDERA, Milan** (Κούντερα, Μίλαν)

**139** *Μονόλογοι*. Překl. Αντρέας Τσάκαλης. Θεσσαλονίκη: Λέσχη του βιβλίου, květen 1991. 78 s. Předloha Monology, 1969. {Κ. Ζουράρις: „Η αμοιρόγαμος μοιχεία του Κούντερα.“ Ilustrace Albín Brunovský.} [Výběr ze sbírky, 1. vyd. 1957, 2. přeprac. vyd. 1964, 3. přeprac. vyd. 1965.] →



**PEŠEK, Dalibor** (Πέσεκ, Ντάλιμπορ)

**140** *Ακολουθώντας την συνταγή. Ποιήματα.* Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Μαρία Καραγιάννη, z češtiny. Παιανία: Μπιλιέτο, leden–březen 2002, č. 32. 8 s. Edice Το Οκτασέλιδο του Μπιλιέτου. ISSN 1106-6032. {Medailon autora.} [Ze sbírky *Listy ze zápisníku*, 1983.] →

**RUDČENKOVÁ, Kateřina** (Ρουντσενκόβα, Κατερίνα)

**141** *Περπατώντας στους αμμόλοφους.* Překl. Στέργια Κάββαλου, Ανδρονίκη Δημητριάδου, Ανδρέας Αντωνίου. Αθήνα: Βακχικόν, listopad 2020 (1.). 46 s. Edice Ποίηση απ' όλο τον κόσμο. ISBN 978-960-638-194-2. {Λίλια Τσούβα: „Η βασίλισσα των βάλτων και των καλαμιών.“} →

**SEIFERT, Jaroslav** (Σάϊφερτ/Σεϊφερτ, Γιάροσλαβ)

**142** *Η γλυκιά συμφορά της ποίησης. Επιλογή από το έργο του.* Překl. Κάρολος Τσίζεκ. Αθήνα: Ποταμός, prosinec 2003. 212 s. Edice Ξένη μούσα 2. ISBN 960-8350-18-2. {Καρόλος Τσίζεκ: „Γιάροσλαβ Σάϊφερτ, ο ποιητής της γαλήνιας αποδοχής των πραγμάτων.“ Slovník českých spisovatelů od roku 1945: „Jaroslav Seifert. Γιάροσλαβ Σάϊφερτ 1901–1986.“ Sergio Corduas: „Ο ζαμπούκος.“ „Συνοπτική εργογραφία.“ Καρόλος Τσίζεκ: „Σημειώσεις.“} →

**143** ΓΥΦΤΑΚΗΣ, Σωτήρης Ε. (ant.): *Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος τρίτο (1900–1968).* Αθήνα: Λεξίτυπον, [2008]. 269 s. ISBN 978-960-98098-8-7. {Σωτήρης Ε. Γυφτάκης: „Μικρός επίλογος.“ „Βιβλιογραφία.“} [Třetí svazek třídílné antologie.] →

viz 148

**SKÁCEL, Jan** (Σκάτσελ, Γιάν)

**144** *Το σφάλμα των ροδακίνων. Ποιήματα.* Překl. Κάρολος Τσίζεκ, z češtiny. Παιανία: Μπιλιέτο, říjen–prosinec 2003, č. 39. 8 s. Edice Το Οκτασέλιδο του Μπιλιέτου. Předloha Chyba broskví, 1978. ISSN 1106-6032. {„Γιάν Σκάτσελ / Jan Skacel (1992-1989).“} →

**WOLKER, Jiří** (Βόλκερ, Γιρζί)

**145** *Οκτώ ποιήματα.* Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Ντίνος Χριστιανόπουλος. Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1959, č. 1. 7 s. {„Γίρτζι Βόλκερ.“} [Ze sbírek *Host do domu*, 1921 a *Těžká hodina*, 1922.] →

**ΑΓΓΕΛΑΚΗΣ, Ανδρέας** (ant.) (Anjelakis, Andreas)

**146** *Μικρό ανθολόγιο σύγχρονης παγκόσμιας ποίησης.* Překl. Ανδρέας Αγγελάκης. Αθήνα: Καστανιώτης, 1971. 71 s. {Ανδρέας Αγγελάκης: „Πρόλογος.“} →

**ΓΥΦΤΑΚΗΣ, Σωτήρης Ε.** (ant.) (Jyftakis, Sotiris E.)

**147** *Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος δεύτερο (1800–1899).* Αθήνα: Λεξίτυπον, [2008]. 307 s. ISBN 978-960-98098-7-0. {Σωτήρης Ε. Γυφτάκης: „Προλογικό σημείωμα.“} [Druhý svazek třídílné antologie.] →

**148** *Τέσσερις Νομπελίστες Ποιητές. Νέλλυ Σάκς (Νόμπελ 1966). Γιάροσλαβ Σεϊφερτ (Νόμπελ 1984). Γκύντερ Γκράς (Νόμπελ 1999). Ελφρίντε Γιέλινεκ (Νόμπελ 2004).* Překl. Σωτήρης Ε. Γυφτάκης. Αθήνα: Λεξίτυπον, [2007]. 173 s. ISBN 978-960-98098-1-8. {Σωτήρης Ε. Γυφτάκης: úvod y k autorům.} →

**ΚΑΡΑΒΙΤΗΣ, Βασίλης** (ant.) (Karavitis, Vasilis)

*Συγκομιδή. Σύγχρονοι ξένοι ποιητές.*

**149** [Překl. Βασίλης Καραβίτης.] Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, říjen 1975. 63 s. Číslo v řadě 24. Náklad 600. →

**150** [Překl. Βασίλης Καραβίτης.] Γνώση, září 1988. 314 s. Edice Ξένη ποίηση Γνώση 11. {Βασίλης Καραβίτης: „Πρόλογος.“} →

**ΚΥΖΗΡΑΚΟΣ, Ηλίας** (ant.) (Kyzirakos, Ilias)

**151** *Σημερινή ποίηση απ' όλο τον κόσμο.* Překl. Ηλίας Κυζηράκος. Αθήναι: tiskárny Ποταμίτη-Λαμπρινόπουλου, říjen 1971. 190 s. {„Βιβλιογραφία.“} →

**ΡΙΤΣΟΣ, Γιάννης** (ant.) (Ritsos, Jannis)

**152** *Ανθολογία Τσέχων και Σλοβάκων ποιητών.* [Překl. Γιάννης Ρίτσος.] Θεμέλιο, prosinec 1966. 388 s. {Jan Řezáč: „Πρόλογος.“ „Μια σημείωση του μεταφραστή.“} →

**ΨΥΡΟΥΚΗ, Ρενέ** (ant.) (Rene Psyruki)

*Η δύναμη της Άνοιξης... (από το περιοδικό PLAMEN).*

**153** Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Στιγμή, prosinec 1984. 77 s. Náklad 2 000. {Ρενέ Ψυρούκη: Krátký úvod. Ilustrace Γίρζι Γίραςεκ, Χάντιακ, Β. Ζάμπρανσκι, Ιβάν Στάιγκερ, Γίρζι Μπλάζεκ, Ρέμπερ.} →

**154** Překl. Ρενέ Ψυρούκη. Αθήνα: Στιγμή, říjen 2007. Náklad 1 000. {Ρενέ Ψυρούκη: „Εισαγωγικό σημείωμα.“}

## DRAMA

**ČAPEK, Josef** (Τσάπεκ, Γιόζεφ)

**155** ČAPEK, K., ČAPEK, J.: *Από τη ζωή των εντόμων*. Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Κυριαζής Χαρατσάρης. Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1962, č. 1. 12 s. {Κάρολος Τσίζεκ: „Βιογραφικό και βιβλιογραφικό σημείωμα.“} [Úryvek *Ze života hmyzu*, 1922.]

**ČAPEK, Karel** (Τσάπεκ, Κάρελ)

**156** *Ta Rompót. (Ουτοπικό δράμα σε τρεις πράξεις)*. Překl. Παναγιώτης Σκούφης. Αθήνα: Δωδώνη, září 2013 (1). 146 s. Předloha R. U. R. (Rossum's Universal Robots). Edice Παγκόσμιο θέατρο 181. ISBN 978-960-558-164-0. {Παναγιώτης Σκούφης: „Ο συγγραφέας και το έργο του.“ Medailon autora.}

viz **155**

**HAŠEK, Jaroslav** (Χάσεκ, Γιάροσλαβ)

**157** *Ο Καλός Στρατιώτης Σβέϊκ*. Dramatizace Σούλα Γαλάνη et al. Θεσσαλονίκη: Εκδοτική ομάδα, leden 1983. 97 s. Předloha Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk, ro - ro - ro. Náklad 1 000. {Ilustrace Josefa Lady. Fotografie z představení.}

**158** *Ο Καλός Στρατιώτης Σβέϊκ*. Dramatizace Δημήτρης Πιατάς. Αθήνα: Ύψιλον, listopad 1997. 65 s. Edice Θέατρο. {Στέλιος Κουλόγλου: „Αντί προλόγου. Πεθαίνοντας στο γέλιο.“ Δημήτρης Αρβανίτης: „Αποσπάσματα από το προσωπικό ημερολόγιο του Δημήτρη Πιατά για την παράσταση «Ο καλός στρατιώτης Σβέϊκ» και το οδοιπορικό του θιάσου στην Βοσνία-Ερχεγοβίνη.“ „Γιάροσλαβ Χάσεκ.“}

**HAVEL, Václav** (Χάβελ, Βάτσλαβ)

**159** *Το Υπόμνημα*. Překl. Φώντας Κονδύλης. Αθήνα: Δωδώνη, leden 1977. 136 s. Předloha The Memorandum. Edice Παγκόσμιο θέατρο 47. {Φώντας Κονδύλης: „Πρόλογος. Βάτσλαβ Χάβελ. Ο παραλογισμός του βιασμού της γλώσσας.“} [Předloha *Vyrozumění*, rozmnož. 1965, knižně 1966.]

**160** *Μεμοράντουμ*. Překl. Κανέλλος Αποστόλου. Αθήνα: Ύψιλον, duben 2009. 123 s. Edice Θέατρο. ISBN 978-960-17-0261-2. {Κανέλλος Αποστόλου: „Επίμετρο. Βάτσλαβ Χάβελ.“ Fotografie z prvního představení v Řecku. Medailon autora.} [Předloha *Vyrozumění*, rozmnož. 1965, knižně 1966.]

**KOHOUT, Pavel** (Κόχουτ, Πάβελ)

**161** *Φτωχέ Φονιά. Πάνω σε μοτίβα του διγημάτος «Η Τρέλα» του Λεονίντ Αντρέγιεβ (1902)*. Překl. Θεοφ. Δ. Φραγκόπουλος. Αθήνα-Γιάννινα: Δωδώνη, říjen 1995. 119 s. Předloha Armer Mörder. Edice Παγκόσμιο θέατρο 126, Γερμανία. ISBN 960-248-748-8. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“ „Σύντομο βιογραφικό του συγγραφέα.“} [Předloha něm. 1972, prem. 1973, česky přeprac. s titulem *Ubohý vrah*, rozmnož. 1990, prem. 1991.]

**162<sup>x</sup>** *Ο γύρος του κόσμου σε 80 μέρες. Μιά φαντασμαγορική σάτιρα βασισμένη στο ομώνυμο μυθιστόρημα του Ιουλίου Βέρν*. Překl. Σπύρος Α. Ευαγγελάτος. Αθήνα: Αμφιθέατρο Σπύρου Α. Ευαγγελάτου, 1992. 96 s. {Divadelní program. Obsahuje celé dílo. Fotografie.} [Předloha *Cesta kolem světa za 80 dní. Živé obrazy podle románu Julese Verne*, 1962.] /ΑΠΘ/

**KUNDERA, Milan** (Κούντερα, Μίλαν)

**163** *Ο Ιάκωβος και ο αφέντης του*. Překl. Ανδρέας Τσάκαλης, z češtiny. Μπαρμπουνάκης, 1983. 78 s. [Předloha *Jacques et son maître. Hommage à Denis Diderot en trois actes* 1981, *Jakub a jeho pán* 1992, prem. 1975 s titulem *Jakub fatalista*.]

**164** *Ο Ιάκωβος και ο αφέντης του. Φόρος τιμής στον Ντενί Ντιντερό σε τρεις πράξεις. Θεατρικό έργο*. Překl. Αμαλία Τσακνιά. Αθήνα: Εστία, prosinec 2002 (1.). 136 s. Předloha *Jacques et son maître hommage à Denis Diderot en trois actes*, 1981. Edice Σειρά Ξένης Λογοτεχνίας. ISBN 960-05-1051-2. {Milan Kundera: „Πρόλογος σε μια παραλαγή.“ „Παιγνιώδης μεταγραφή. Απόσπασμα από της Προδομένες διαθήκες.“ „Σημείωμα του συγγραφέα γύρω από την ιστορία του θεατρικού έργου.“} [Předloha franc. 1981, *Jakub a jeho pán* 1992, prem. 1975 s titulem *Jakub fatalista*.]

**165** *Οι κλειδοκράτορες*. Překl. Έρση Βασιλικιώτη. Αθήνα: Δωδώνη, říjen 1983. 92 s. Edice Παγκόσμιο θέατρο 82. [Předloha *Majitelé klíčů* 1962.]

**KVAPIL, Jaroslav** (Κβάπιλ, Γιάροσλαβ)

**166** DVOŘÁK, A.: *Ρούσαλκα. Ποιητικό κείμενο*. Překl. Γίτκα Κορζάνκοβα-Σαραντοπούλου, Κώστας Σαπουνάς. Εθνική λυρική σκηνή, sezóna 2008/9. 63 s. Číslo v řadě 19. ISBN 978-960-98549-8-6. Předloha *Rusalka*. {Νίκος Α. Δοντάς: „Γιάροσλαφ Κβάπιλ (1868–1950).“ Dvojazyčné vydání.} [Předloha prem. 1901.]

**ŠRÁMEK, Fráňa** (Σράμεκ, Φράνια)

**167** *Το φεγγάρι πάνω στον πόταμο*. Překl. Κάρολος Τσίζεκ, Κυριαζής Χαρατσάρης. Θεσσαλονίκη: Διαγώνιος, 1961, č. 2. 11 s. {„Περίληψη του έργου.“ Κάρολος Τσίζεκ: „Βιοβιβλιογραφικό σημείωμα.“} [Předloha *Měsíc nad řekou*, 1922.]

## POLITICKY ZAMĚŘENÁ LITERATURA

**HÁJEK, Jiří** (Χάγκεκ, Ίρζι)

**168** *Δέκα χρόνια μετά. Πράγα 1968–1978.* Překl. Γιάννης Κρητικός. Θεμέλιο, červenec 1978. 227 s. [Předloha 1968, 1994.]

**HAVEL, Václav** (Χάβελ, Βάτσλαβ)

**169** *Από τη φυλακή στην Προεδρία. Συνέντευξη με το δημοσιογράφο Karel Hvižd'ala.* Překl. Γιάννης Κόλας, Ευάγγελος Νιάνιος. Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 1990. 279 s. ISBN 960-260-271-6. {„Πρόλογος του εκδότη.“ Γιάν Ρούμπες: „Σημείωμα του μεταφραστή της γαλλικής εκδόσης.“ Μίλαν Κούντερα: „Επιμύθιο. Τιμή στον Βάτσλαβ Χάβελ.“ „Βιογραφικές σημειώσεις.“} [Předloha *Dálkový výslech*, 1986.]

**170** *En αρχή ην ο λόγος.* Překl. Φώτης Κοκαβέσης. Παρατηρητής, prosinec 1990. 272 s. ISBN 978-960-260-296-6. {Nakladatel: „Πρόλογος.“ „Ο συγγραφέας.“ „Τα κείμενα.“ Ίγκε Μπρόντερσεν: krátký text.} →

**GARAUDY, Roger** (ed.) (Γκαροντύ, Ροζέ)

**171** *Η ελευθερία εν αναστολή. Πράγα 1968. Μαζί με κείμενα των: A. Ντούμπτσεκ, Ότα Σίκ, Γίρι Χάζεκ.* Překl. Δ. Π. Κωστελένος. Αθήνα: Πλανήτης, [1968–71]. 174 s. {Roger Garaudy: „Εισαγωγή.“} [Předloha *La liberté en sursis*, 1968.] →

**KLAUS, Václav** (Κλάους, Βάτσλαβ)

**172** *Ο δρόμος προς τη δημοκρατία.* Překl. Μαρία-Ρόζα Τραϊκόγλου, z angličtiny. Αθήνα: Καστανιώτης, listopad 2006 (1.). 339 s. Edice Δοκίμια. ISBN 960-03-4307-1. {Medailon autora. Μίνως Α. Ζομπανάκης: „Πρόλογος στην ελληνική έκδοση.“ John C. Goodman: „Εισαγωγή.“} [*On the Road to Democracy. The Czech Republic from Communism To Free Society*, 2005.]<sup>14</sup>

**KOSTA, Jiří** (Κόστα, Γίρι)

**173** KOSTA, J., MEYER, J., WEBER, S.: *Η εμπορευματική παραγωγή στο σοσιαλισμό. Μελέτες πάνω στη θεωρία του Μαρξ και την πράξη στην ανατολική Ευρώπη.* Překl. Σταύρος Καμπουρίδης. Γερ. Αναγνωστίδη, [b.r.]. 327 s. [Předloha *Warenproduktion im Sozialismus: Überlegungen zur Theorie von Marx und zur Praxis in Osteuropa*, 1973.]

**KOZÁK, Jan** (Κόζακ, Γιάν)

**174** *Η επανάσταση και το κοινοβούλιο.* Αθήνα: 1961. 69 s. {„Πρόλογος εις την ελληνικὴν ἔκδοσιν.“} [Předloha *Možnost revolučního využití parlamentu při přechodu k socialismu a úloha lidových mas.*] →

**LORENC, Alojz** (Λόρεντζ, Αλοϊζ)

**175** *Υπουργείο του τρόμου; Από την «Άνοιξη της Πράγας» στη «Βελουδινή Επανάσταση».* Překl. Μανώλης Σταυρακάκης. Αθήνα: Τόπος, květen 2008. 364 s. Předloha Ministerstvo strachu?, 1992. Edice Μαρτυρίες. ISBN 978-960-6760-64-8. {Φώτης Κουβέλης: „Αντί προλόγου.“ „Εισαγωγικό

---

<sup>14</sup> Vydání obsahuje dostatečné bibliografické údaje a část textů pravděpodobně nemá český protějšek. Podrobnější údaje o obsahu jsme nedohledávali.

σημείωμα του μεταφραστή. Παρ' ολίγον... κατάσκοπος!“ Μανώλης Σταυρακάκης: „Παραρτήματα στην ελληνική έκδοση.“ „Σημειώσεις.“}

**MATOUŠ, Milan** (Μάτους, Μίλαν)

**176** *Ασίγαστο μέτωπο. Η Τσεχοσλοβακία στον αγώνα κατά της ιδεολογικής υπονομευτικής δραστηριότητας.* Překl. Αλέκου Κουτσουκάλη, z ruštiny. Αθήνα: Σύγχρονη εποχή, květen 1979. 262 s. Předloha Фронт без перемирия, 1977. Náklad 2 000. {„Πρόλογος του εκδότη.“} [Předloha *Fronta bez příměří. Československo v boji proti ideologické diverzi*, 1974.]

**MARTINIC, Jaroslav** (Μάρτινιτς, Γιάροσλαβ)

**177** *Προβλήματα κατάρτισης επιστημόνων στις υπό ανάπτυξη χώρες.* Překl. Άννα Άγγελου. Κέντρο μαρξιστικών μελετών και ερευνών, [1966]. 17 s. {Medailon autora.}

**RIESE, Hans-Peter** (ed.) (Ρίεσε, Χανς-Πήτερ)

**178** *Μετά τη άνοιξη της Πράγας. Η χάρτα '77 και ο αγώνας για τα ανθρώπινα δικαιώματα στην Τσεχοσλοβακία.* Překl. Μαριλένα Γεωργιάδη. I. Σιδέρης, říjen 1980. 286 s. Edice Πειστήρια. {Arthur Miller: „Πρόλογος.“ Hans-Peter Riese: „Επίλογος του συντάκτη.“ „Βιογραφικά Σημειώματα.“} [Předloha *Bürgerinitiative für die Menschenrechte: die tschechoslowakische Opposition zwischen dem „Prager Frühling“ und der „Charta '77“*, 1977.] →

**RICHTA, Radovan** (Ρίχτα, Ράδοβαν)

*Ο πολιτισμός στο σταυροδρόμι. Οι συνέπειες της επιστημονικοτεχνικής επανάστασης στο μέλλον του ανθρώπου.*

**179** Překl. Νίκος Καράς. Ράππας-Κέδρος, září 1978. 428 s. Předloha *Civilizace Na Rozcestí. Společenské a lidské souvislosti vědeckotechnické revoluce*, Praha 1967. Edice Προβλήματα του καιρού μας. {Λάμπης Ράππας: „Σημείωση του εκδότη.“ F. Šorm: „Πρόλογος.“} [Předloha *Civilizace na rozcestí. Společenské a lidské souvislosti vědeckotechnické revoluce*, 1966.]

**180** Překl. Νίκος Καράς. Αθήνα: Κέδρος, prosinec 2008. 428 s. Předloha *Civilizace Na Rozcestí, Společenské a lidské souvislosti vědeckotechnické revoluce*, 1967. Edice Προβλήματα του καιρού μας. ISBN 978-960-04-3857-4. {Λ. Ρ.: „Σημείωση του εκδότη.“ F. Šorm: „Πρόλογος.“}

**SNÍTIL, Zdeněk** (Σνίτιλ, Ζντένεκ)

**181** *Η Τσεχοσλοβακία στο δρόμο προς τον σοσιαλισμό.* Překl. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. Πράγα: Όρμπις, 1988. 97 s. {Fotografie.} [Předloha ?.]

**Úřad vlády ČR. Sekretariát Rady vlády pro národnostní menšiny**

**182** *Νárodnostně menšinová politika České republiky. Základní dokumenty* (Obsahuje „Νομοε της 10 Ιουλίου του 2001 για τα δικαιώματα μελών εθνικών μειονοτή.“) Praha: Úřad vlády ČR. Sekretariát Rady vlády pro národnostní menšiny, 2003. 114 s. ISBN 80-86734-07-2.

**ZOYΜΠΟΥΛΑΚΗΣ, Στάυρος** (ed.) (Zumbulakis, Stavros)

**183** *Η άνοιξη της Πράγας. Το άλλο 1968.* Překl. Θανάσης Γιαλκέτσης. EBE, září 2021. 130 s. Edice Λόγος. Náklad 1 000. ISBN 978-960-7060-30-3. →

**ΚΑΝΑ, Σοφία** (ed.) (Kana, Sofia)

**184** *Η άνοιξη της Πράγας. Κείμενα.* Překl. Σοφία Κανά. Παπαζήσης, červen 1971. 158 s. Edice Σύγχρονα προβλήματα. {Σοφία Κανά: „Εισαγωγικό.“} →

**ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ηλ. Γ.** (ed.) (Kyriakopoulos, Il. J.)

**185** *Τα συντάγματα Βέλγιου, Γαλλίας, Γερμανίας, Γιουγκοσλαβίας, Δανίας, Ιταλίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Πολωνίας, Ρουμανίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Τσεχοσλοβακίας.* Překl. vedl Ηλ. Γ. Κυριακοπούλου. Θεσσαλονίκη: Δημοσιεύματα δημόσιου δικαίου, 1968. 437 s. {Ηλ. Γ. Κυριακόπουλος: „Αντί προλόγου.“ „Αλφαβητικόν ευρετήριον.“} [Obsahuje 121/1920 Sb., Zákon ze dne 29. února 1920, kterým se uvozuje Ústavní listina Československé republiky, Ústavní listina Československé republiky ad.]

**ΠΑΠΑΖΑΧΑΡΙΟΥ, Κ.** (ed.) (Papazachariu, K.)

**186** *Αι κοινωνικά ασφαλίσεις εν Τσεχοσλοβακία.* Αθήνα: Λογιστική επιθεώρησις, 1935. 96 s. {Κ. Παπαζαχαρίου: „Επίλογος.“} [Předloha 26/1929 Sb. Zákon ze dne 21. února 1929 o pensijním pojištění soukromých zaměstnanců ve vyšších službách.]

-

**187** *Πράγα 1968.* Θεσσαλονίκη: Πρωτοπορία, září 1968. 123 s. Náklad 4 000. {Π. Μαυρουδής: „Πρόλογος.“ Obsahuje manifest „2000 slov“. Fotografie.}

**188** *Πράγα Ιούνιος 1967. Λόγοι Τσέχων συγγραφέων.* Překl. Άγγελα Βερυκοκάκη. Αθήνα: Νέοι στόχοι, 1971. 124 s. Předloha Reden Zum IV. kongress des Tsechoslowakischen Schriftstellerverbandes, Prag, Juni 1967. {Νέοι στόχοι: „Πρόλογος.“ Πάβελ Κόχοουτ: „Επίλογος του Πάβελ Κόχοουτ.“ „Βιογραφικές σημειώσεις.“ „Παρατηρήσεις.“ „Βιβλιογραφία.“} →

**189** *Τσεχοσλοβακία 1968–1970. Από τη στρατιωτική επέμβαση στις δίκες. Αναλύσεις, άρθρα, ντοκουμέντα.* Překl. Β. Γ. Αθήνα: Νέοι στόχοι, 1972. 107 s. {„Εισαγωγή.“} →

**190** *Τσεχοσλοβακία '68 και ο προλεταριακός διεθνισμός.* Αθήνα: Ειρήνη, říjen 1975. 239+32 s. {Εκδόσεις Ειρήνη: „Αντί για πρόλογο.“} →

## VĚDECKÉ A POPULÁRNĚ NAUČNÉ TEXTY

**BAREŠ, Richard** (Μπάρες, Ρίχαρντ)

**191** *Plakes & toichia. Pinakes amesu upologismu.* Překl. George Funta. Athena: Plaisio, [1981?] (3.). 661 s. Předloha Tabulky pro výpočet desek a stěn. {Gregores Chr. Funtas: úvod.} /NK ČR/

**BOROVÍČKA, Václav P.** (Μπόροβιτσκα, Βάτσλαβ Πάβελ)

**192** *Δολοφονίες που συγκλόνισαν τον κόσμο.* Překl. Λάμπρος Πετσίνης. Αθήνα: Νέα Σύνορα, 1988. Předloha Atentaty, Ktere mely zmenit svet, 1975. {Λάμπρος Πετσίνης: „Εισαγωγή. Μια σκιαγραφία της πολιτικής δολοφονίας.“ Chronologický přehled.} [Atentáty, které měly změnit svět.]

**DOROVSKÝ, Ivan** (Ντόροβσκυ, Ιβάν)

**193** DOROVSKÝ, I., KIRJAKOVSKÝ, D.: *Plinden je v nás. Πλινδεν ε βο нас. Το Πλιντεν είναι μέσα μας. Plinden is within us.* Překl. do řečtiny Rita Kindlerová. Brno, Boskovice: Albert, 2003. 120 s. ISBN 80-7326-018-2.

**DVOŘÁK, Jiří** (Ντβόρακ, Τρζι)

**194** \*DVOŘÁK, J., DVOŘÁK, V.: *Κινησιοθεραπεία Μαλαζοθεραπεία. Βασικές Αρχές.* Ιατρικές εκδόσεις Λίτσας, prosinec 1999. 192 s. /Politia/

**DVOŘÁK, Václav** (Ντβόρακ, Βάτσλαβ)

viz 194

**ĎUĎA, Rudolf** (Ντούντα, Ρούδολφ)

ĎUĎA, R., REJL, L.: *Ο κόσμος των πολύτιμων και ημιπολύτιμων λίθων.*

**195** \* Překl. Δημήτρης Μηνατίδης. Παπασωτηρίου, prosinec 1999. 191 s. ISBN 978-960-7510-59-3. [Předloha *Svět drahých kamenů*, 1996.] /Protopororia/

**196** \* Překl. Δημήτρης Μηνατίδης. Παπασωτηρίου, říjen 2008. 194 s. Edice Πολυτιμολιθολογία – Κοσμήματα. ISBN 978-960-7510-59-4. {Fotografie Luboš Rejl.} /ŘNK/

**FROMM, Erich** (ed.) (Φρομ, Έριχ)

**197** *Σοσιαλιστικός ουμανισμός.* Překl. Δημήτρης Θεοδωρακάτος. Αθήνα: Μπουκουμάνης, 1984. 554 s. Předloha Socialist Humanism. An International Symposium, 1965. {Obsahuje Sviták, I.: „The Sources of Socialist Humanism.“ Průcha, M.: „Marxism and the Existential Problems of Man.“ Kosík, K.: „Man and Philosophy.“} [Předloha Fromm, E. (ed.): *Socialist Humanism*, 1965.]

**HRADEČNÝ, Pavel** (Χράντετσνι, Πάβελ)

**198** *Η Ελληνική Διασπορά στην Τσεχοσλοβακία. Ίδρυση και αρχικά στάδια ανάπτυξης (1948–1954).* Překl. Κώστας Τσίβος. Θεσσαλονίκη: Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου, 2007 (1.). 399 s. Číslo v řadě: 279. ISBN 978-960-7387-41-7. {Γιάννης Μούρελος: úvod. „Βιβλιογραφία.“ „Φωτογραφίες.“ „Summary.“} [Předloha *Řecká komunita v Československu. Její vznik a počáteční vývoj (1948–1954)*, 2000.]



**199** ΛΑΓΑΝΗ, Ε., ΜΠΟΝΤΙΛΑ, Μ. (eds.): «Παιδομάζωμα» ή «Παιδοσώσιμο». Παιδιά του εμφύλιου στην ανατολική και κεντρική Ευρώπη. Αθήνα: Επίκεντρο, říjen 2012 (1.). 384 s. ISBN 978-960-458-327-0. {Ειρήνη Λαγάνη: „Πρόλογος.“} [Obsahuje Pavel Hradečný: „Problém repatriace dětských utečenců z Řecka v politice československého komunistického režimu let 1948–1954.“ *Slovanský přehled*, 2004, č. 2, str. 275–296.]

**HROCH, Miroslav** (Χρόχ, Μίροσλαβ)

**200** HROCH, M., TODOROVA, M.: *Εθνικό κίνημα και Βαλκάνια*. Θεμέλιο, únor 1996. 114 s. Předloha Hroch, M.: „From National Movement to the Fully-fomed Nation.“ (*New Left Review*, 1993, č. 198, str. 3–20.) Todorova, M.: „The Balkans: From Discovery to Invention.“ (*Slavic Review*, 1994, sv. 53, č. 2, str. 453–482.) ISBN 960-310-206-7. {Αντώνης Λιάκος: „Πρόλογος.“}

**CHLUP, Marek** (Χλουπ, Μάρεκ)

**201** CHLUP, M., ΦΡΑΝΚ, Α.: *Έλληνες στη Μοραβία στον 19ο αιώνα*. Překl. Αριστείδης Φρανκ, z češtiny. Brno: Soliton.cz, 2018. 35 s. ISBN 978-80-87621-10-3. {Αριστείδης Φρανκ: „Πρόλογος.“}

**KIRJAKOVSKÝ, Dimitri** (Κιριάκοβσκυ, Δημήτρι)

viz 193

**KOČIAN, Jiří** (Κότσιαν, Τρζί)

**202** ΔΟΡΔΑΝΑΣ, Σ. Ν., ΠΑΠΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ, Ν. (eds.): *Ο «μακρύς» ελληνογερμανικός εικοστός αιώνας. Οι μαύρες σκιές στην ιστορία των διμερών σχέσεων*. Překl. z češtiny Κώστας Τσίβος. Θεσσαλονίκη: Επίκεντρο, 2018 (1.). 485 s. ISBN 978-960-4587-79-7. („Οι συντελεστές του τόμου.“ „Εισαγωγή των επιμελετητών.“ „Ευρετήριο Ονομάτων.“ „Ευρετήριο Όρων και Τοπωνυμίων.“ Obsahuje Kočian, J., Κράλονά, Κ.: „Η γερμανική πολιτική της "επεξεργασίας" του παρελθόντος: μια γενική επισκόπηση.“)

**KOS, Bohumil** (Κός, Μπόχουμιλ)

**203** KOS, B., TEPLÝ, Z.: *1500 Ασκήσεις Γυμναστικής Για Φυσική Κατάσταση & Διάπλαση Του Σώματος. Οργάνωση, μεθοδολογία, παιδαγωγικές αρχές*. Překl. Χρύσα Ξένου. Θεσσαλονίκη: Salto, 1990. 312 s. Předloha Kondition Gymnastik 1500 Übungen, 1980. {Ilustrace.}

**KOSÍK, Karel** (Κόσικ/Κόζικ, Κάρελ)

KOSÍK, K., MARCUSE, H. a MARKOVIĆ, M.: *Διαλεκτική Δοκίμια*.

**204** Překl. Γιωργός Βαμβαλής, z němčiny. Αθήνα: Επίκουρος, prosinec 1971. 59 s. {Κάρελ Κόζικ: „Η διαλεκτική της ηθικής και η ηθική της διαλεκτικής.“ Medailony autorů.} [Předloha Kosík, K.: „Antinomie morálky“ (výňatek z přednášky proslovené na mezinárodním symposiu „Morálka a společnost“ v Římě v květnu 1964), *Plamen*, 1964, č. 9, str. 1–5.]<sup>15</sup>

**205** x Překl. Γιωργός Βαμβαλής, z němčiny. Αθήνα: Επίκουρος, prosinec 1973. 64 s. Edice Θεωρητικά κείμενα.

---

<sup>15</sup> Kosíkův text v řeckém vydání začíná několika stranami, které v periodiku *Plamen* nenajdeme. Dále je text poněkud přeskupený, místy stručnější, místy doplněný (především přímočarými, vysvětlujícími tvrzeními.) Kromě odlišností v úplném závěru končí oba texty stejnou pasáží.

**206** *H διαλεκτική της κρίσης*. Překl. Λεωνίδας Χατζηπροδρομίδης. Αθήνα: Καρανάσης, 1984. 143 s. Edice Δοκίμιο. {„Βιογραφικά στοιχεία.“} →

*H διαλεκτική του συγκεκριμένου.*

**207** Překl. Λεωνίδας Χατζηπροδρομίδης. Οδύσσειας, září 1975. 220 s. Předloha Dialektika Konkretniho. Studie o problematice sloveka a sveta. {„Εισαγωγικό σημείωμα του μεταφραστή.“} [Předloha *Dialektika konkrétního. Studie o problematice člověka a světa*, 1962.]

**208** \* Překl. Λεωνίδας Χατζηπροδρομίδης. Εργατική πάλη, 2017. 236 s. Edice Φιλοσοφία. /Politia/

**209** *H Κρίση της Νεωτερικότητας*. Překl. Νάσος Γκόρτσος, z němčiny, Ειρήνη Μαρκίδη z itaštiny, Μαρία Μαρκίδη, z fancouzštiny, Κατερίνα Πορφυρογένη, z češtiny. Αθήνα: Ψυχογιός, březen 2003 (1.). 264 s. Předloha Κείμενα 1964–2000. Edice Επιστημές του ανθρώπου 17. ISBN 960-274-696-3. {Medailon autora. Michael Löwy a Horacio Tarcus: „Πρόλογος στην ελληνική έκδοση. Κάρελ Κόσικ, ένας ανυπότακτος φιλόσοφος.“ „Σημειώσεις.“} →

viz 197

**KOURA, Jan** (Κόουρα, Γιάν)

**210** \* *Διχοτομημένη νήσος. Ψυχρός Πόλεμος και Κυπριακό την περίοδο 1960–1974*. Překl. Κώστας Τσίβος. Αλεξάνδρεια, květen 2021. 224 s. Předloha Rozdělený ostrov, studená válka a kyperská otázka 1960–1974. Edice Σύγχρονη Ελλάδα: ιστορία, κοινωνία, πολιτική. ISBN 978-960-2219-22-5. {„Πρόλογος ελληνικής έκδοσης.“} /Politia/

**KRÁLOVÁ, Kateřina** (Κράλοβα, Κατερίνα)

**211** *Στη σκιά της Κατοχής. Οι ελληνογερμανικές σχέσεις την περίοδο 1940–2010*. Překl. Κώστας Τσίβος. Αθήνα: Αλεξάνδρεια, duben 2013 (1.). 402 s. Předloha Nesplacená minulost, 2012. Edice Νεότερη και σύγχρονη ιστορία. ISBN 978-960-221-579-1. {Medailon autorky. „Πηγές.“ „Summary.“ „Ευρετήριο ονομάτων.“}

**212** KRÁLOVÁ, K., TSIVOS, K. (eds.): *Στέγνωσαν τα δάκρυά μας. Έλληνες πρόσφυγες στην Τσεχοσλοβακία*. Překl. Κώστας Τσίβος. Αθήνα: Αλεξάνδρεια, květen 2015 (1.). 383 s. ISBN 978-960-221-647-7. {Medailony autorů. Κώστας Τσίβος: „Πρόλογος στην ελληνική έκδοση.“ „Πηγές.“ „Βιβλιογραφία.“ „Ευρετήριο.“} [Předloha *Vyschly nám slzy... Řečtí uprchlíci v Československu*, 2012.]

viz 202

**KRYŠTOF, Jeho Blaženost, arcibiskup pražský, metropolita českých zemí a Slovenska** (Χριστοφόρος, Μακαριώτατος, Αρχιεπίσκοπος Πράγας, Μητροπολίτης Τσεχικών Χωρών και Σλοβακίας)

**213** *Pravoslavná Praha. Ορθόδοξη Πράγα. Прага Православная. Orthodox Prague. Průvodce pravoslavnými chrámy v Praze a mapová příloha. Οδηγός των Ορθοδόξων Εκκλησιών της Πράγας και Παράρτημα Χαρτών. Путеводитель с картами-приложениями по православным храмам Праги. A guidebook, with street maps, of the Orthodox churches in Prague*. Překl. do řečtiny Αικατερίνη Πορφυρογένη. Αθήνα: Π. Κυριακίδη, listopad 2010. 164 s. ISBN 978-960-6775-49-9. {Mapa a fotografie.}

**LEHAR, František** (Λέχαρ, Φράντισεκ)

**214** \*LEHAR, F. et al.: *Leptomereies kai tmemata siderion kataskeuon biomechanikon ktirion*. 2. [dí]. *Boethema gia ton statiko ypologismo*. Překl. Giannes Mpogdanos. Athena: Ekdoseis biblioikodomike, 1977. 145 s. Předloha Detaily a dílce konstrukcí průmyslových budov. /NK ČR/

**MARTINŮ, Bohuslav** (Μάρτινου, Μπόχουσλαβ)

**215** ANEMOΓΙΑΝΝΗΣ, Γ. (ed.): *To χρονικό μιας δημιουργίας. Ανέκδοτη αλληλογραφία Καζαντζάκη-Μαρτινού. Μικρή χρονολογία ενός μεγάλου έργου. Η αλληλογραφία Καζαντζάκη-Μαρτινού. Η υπόθεση της όπερας. Χρονολογικά*. Βάρβαροι Ηρακλείου: Ίδρυμα «Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη», ύνορ 1986. 125 s. [Obsahuje úryvky z knihy Mihule, J.: *Bohuslav Martinů a dopisy Bohuslava Martinů*.]

**MUKAŘOVSKÝ, Jan** (Μουκαρόφσκι, Γιάν)

*Δοκίμια για την αισθητική.*

**216** Překl. Βιβή Μανωλοπούλου. Οδυσσέας, [1979]. 150 s. ISBN 978-960-210-569-6. {Krátký úvodní text.} [Předloha *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty*, 1936.]

**217** Překl. Ντινά Σαμπεθαί. Αθήνα: Οδυσσέας, listopad 2010 (1.). 163 s. Předloha *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální*. ISBN 978-960-210-569-6. {Medailon autorky.} [Předloha *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty*, 1936.]

**NEUMAN, Jan** (Νόιμαν, Γιάν)

**218** *Παιχνίδια και ασκήσεις στη φύση*. Překl. Karolína Hyklová. Σάλτο, 2004. 328 s. Předloha *Dobrodružně hry a cvičení v přírodě*, 1998. ISBN 960-278-119-X.

**PILKA, Jiří** (Πίλκα, Τζώρτζ)

*Ο Κόσμος της Μουσικής.*

**219** \* Překl. Ν. Ραΐση [Νίκος Ψυρούκης]. Κάλβος, 1968 (1.).

**220** Překl. Ν. Ραΐση [Νίκος Ψυρούκης]. Αθήνα: Κάλβος, 1981 (2.) 330 s. {„Η μουσική σε κάθε μας βήμα.“ „Πρόλογος του συγγραφέα.“ „Πώς γεννήθηκε αυτό το βιβλίο.“ „Συμπλήρωμα. Τα όργανα της συμφωνικής ορχήστρας.“ „Λεξιλόγιο μουσικής.“} [Předloha *Svět hudby*, 1959.]

**PREKOPOVÁ, Jiřina** (Πρέκοπ, Γίρινα)

**221** *Η Ευφυΐα της Καρδιάς. Κατανοώντας τα συναισθήματα που βιώνει ο άλλος. Μια νέα προσέγγιση στις ανθρώπινες σχέσεις και στην αγωγή των παιδιών*. Překl. Αιμιλία Σαλβάνου, z němčiny. Αθήνα: Θυμάρι, prosinec 2005 (1.). 155 s. Předloha *Einfühlung Oder Die Intelligenz der Herzens*. Edice Αυτογνωσία-Αυτοβελτίωση, Ατομική ψυχολογία 33. ISBN 960-349-104-7.

**222** *Τα πρωτότοκα. Μια ιδιαίτερη κατάσταση ανάμεσα στ' αδέρφια*. Překl. Πολυάννα Παπαφράγκου. Αθήνα: Θυμάρι, červen 2002 (1.). 205 s. Předloha *Erstgeborene*. Edice Αγωγή, Νηπιακή & Παιδική ηλικία 10. ISBN 960-349-070-9.

**223** *Κοιμήσου, αγγελούδι μου... γιατί μ' έσκασες! Δεν αντέχω άλλο... Τι χρειάζονται τα παιδιά για να κοιμούνται ήσυχα*. Překl. Γιάννης Καραχρήστος. Αθήνα: Θυμάρι, březen 2004 (1.) 197 s. Předloha *Schlaf Kindlein, verflixt noch mal!* Edice Αγωγή. Εγκυμοσύνη-Γέννηση-Βρεφική ηλικία 6. ISBN 960-349-092-X. {Obsahuje CD.}

**224** *Ο μικρός Τύραννος. Γιατί και Πώς τα Παιδιά Εξουσιάζουν τους Γονείς τους.* Překl. Καίτη Καμμένου, z němčiny. Αθήνα: Θυμάρι, 1992. 188 s. Předloha Der kleine Tyrann. Edice Αγωγή 27. ISBN 960-7161-74-2.

**PROS, Jiří** (Πρός, Γίρζι)

**225** PROS, J., ŽBIRKOVÁ, A.: *Γυμναστική για την Έγκυο και το Βρέφος.* Překl. Θωμάς Αλεξίου. Θεσσαλονίκη: Salto, 1990. 160 s. {Άννα Τσίλιγκιρόγλου Φαχαντίδου: „Πρόλογος ελληνικής έκδοσης.“ Ilustrace.} [Cvičení v mateřství, 1969.]

**PRŮCHA, Milan** (Προούχα, Μίλαν)

viz 197

**REJL, Luboš** (Ρέλ, Λούμπος)

viz 195, 196

**SVITÁK, Ivan** (Σβίτακ, Ιβάν)

viz 197

**ŠLAPETA, Vladimír** (Σλάπετα, Βλάδιμιρ)

**226** *Η μοντέρνα αρχιτεκτονική στη Τσεχοσλοβακία 1900–1940. Modern Architecture in Czechoslovakia 1900–1940.* Překl. Αργυρώ Πατσού. Παπασωτηρίου, duben 2001. 64 s. ISBN 978-960-7510-82-2. [Řecko-anglické vydání.]

**TEPLÝ, Zdeněk** (Τέπλυ, Ζντένεκ)

viz 203

**TODOROVA, Maria** (Τοντορόβα, Μαρία)

viz 200

**TSIVOS, Kostas** (Τσίβος, Κώστας)

viz 212

**VESELÝ, Dalibor** (Βέσελι, Ντάλιμπορ)

**227** *Η αρχιτεκτονική στην εποχή της διχασμένης αναπαραστάσης. Το ερώτημα της δημιουργικότητας στη σκιά της παραγωγής.* Překl. Στέλιος Γιαμαρέλος. Αθήνα: Παπαζήση, 2019. 622 s. Předloha Architecture in the age of divided representation: the question of creativity in the shadow of production, 2004. Edice Αρχιτεκτονικός λόγος. ISBN 978-960-02-3520-3. {Βασίλης Γκανιάτσα: vysvětlující poznámka.}

**WOLF, Josef** (Βόλφ, Γιόζεφ)

**228** *Λεξικό εθνών – Εθνότητων – Λαών*. Překl. Κώστας Φράγκος. Αθήνα: Επικαιρότητα, prosinec 1994 (1.). 383 s. ISBN 960-205-086-1. {Δημοσθένης Κούρτοβικ: „Σημείωμα του επιμελήτη της έκδοσης.“ „Πρόλογος του μεταφραστή.“ Fotografie, mapy.} [Předloha *Abeceda národů*, 1984.]

**ŽBIRKOVÁ, Alena** (Ζμπίρκοβα, Άλενα)

viz 225

**ΦΡΑΝΚ, Αριστείδης** (Frank, Aristidis)

viz 201

-

**229** *Συμπόσιο. Η ελληνική φιλοσοφική παράδοση και η τσεχική σκέψη. Symposium. Greek philosophical tradition and Czech thought*. Δήμος Αθηνών – Πολιτισμικός οργανισμός, 1997. 186 s. {Obsahuje: Aleš Havlíček: „The Double Conception of Justice in Plato's Dialogue Gorgias.“ Josef Zmr: „The Czech National Revival and the Ancient World.“ Miloslav Bednář: „Platonism in the Czech Philosophy of Politics.“ Vilém Herold: „Platonismus und Neuplatonismus in der mittelalterlichen Philosophie in Bohmen.“ Milan Mraz: „The Problems of Translation of Aristotle's Writings into Modern European Languages.“} [Vícejazyčné vydání.]

**230** *Η Μεγάλη Μοραβία και οι δύο αδελφοί από τη Θεσσαλονίκη. Τσεχοσλοβάκινη έκθεση*. Červen 1965. 24 s. {Obsahuje: Antonín Dostál a Josef Poulík: „Η έκθεση «Μεγάλη Μοραβία» στην Ελλάδα.“ Čeněk Staňa: „Οδηγός της εκθέσεως των Αθηνών «Μεγάλη Μοραβία».“} [Recko-francouzský katalog výstavy uspořádané v červnu 1965 v Zápřístí v Aténách.]

## PROPAGAČNÍ LITERATURA

**ΕΚΡΤΟΒΑ, Eva** (Εκρτοβα, Εύα)

**231** *Η Τσεχοσλοβακία*. Překl. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος. Πράγα: Όρμπις, 1988. 15 s. [+ 15 s. obr. příloha].

**KOLÁŘOVÁ, Ludmila** (Κολάροβα, Λούντμιλα)

**232** \*KOLÁŘOVÁ, L., PEKÁREK, K.: *Geia sas*. Praha: Orbis, [1947]. [Propagační publikace. Vlastivěda Česka a Slovenska. S barev. il.] /NK ČR/

**PEKÁREK, Karel** (Πέκαρεκ, Κάρελ)

viz **232**

-

**233** \* *Tsechoslovakia*. Praha: Orbis, 1964. 20 s. [Propagační publikace. Fotografie.] /NK ČR/

*Η Τσεχοσλοβακία.*

**234** Překl. Δ. Παπάς, z češtiny. Πράγα: Όρμπις, 1959. 99 s.

**235** Praha: Orbis, 1962. 152 s. [2., rozšíř. a dopl. vyd.]

## P1.1 Obsahy vydání zahrnujících více textů

Neuvádíme ta vydání, která složením odpovídají překládané předloze (pokud ji známe). Levý sloupec představuje obsah řecké knihy, pravý námi dohledané či ve vydání uvedené české originály. V některých případech se nám nepodařilo české originály dohledat (označujeme otazníkem). U básní a povídek nemusejí být vždy uvedeny ty sbírky, ve kterých byly zveřejněny poprvé. Snažili jsme se pouze uvést dostatečné bibliografické údaje k tomu, aby byl český text pro uživatele bibliografie dohledatelný.

V levém sloupci podtrhujeme vše, co považujeme za chybu, ať už nesprávnou transkripci češtiny či zařazení děl do sbírek apod.

### AŠKENAZY, Ludvík

#### 1 ΑΣΚΕΝΑΖΥ, L., ΗΡΑΒΑΛ, Β., ΚΥΝΔΕΡΑ, Μ., ΟΛΒΡΑΧΤ, Ι.: *Τέσσερις Τσέχοι Συγγραφείς*. (Ρόμβος, 197-) [↑](#)

Λούντβικ Ασκενάζι:	Ludvík Aškenazy:
Το Κοτοπουλάκι (Απ' τη συλλογή «Σκυλίσια ζωή»)	Kuřátko ( <i>Psi život</i> , 1959)
Ο Ρώμιος (Απ' τη συλλογή «Το αβγό»)	Romeo ( <i>Vajíčko</i> , 1963, přeprac. 1967)
Το Αβγό (Απ' τη συλλογή «Το αβγό»)	Vajíčko ( <i>Vajíčko</i> , 1963, přeprac. 1967)
Μίλαν Κούντερα: Το Χρυσό Μήλο του Αιώνιου Ποθού (Απ' τη συλλογή «Γελοίοι έρωτες»)	Milan Kundera: Zlaté jablko věčné touhy ( <i>Směšné lásky</i> , 1963)
Ίβαν Όλμπραχτ: Η Σταδιοδρομία του Έντουαρντ Ζάκ	Ivan Olbracht: Kariéra Eduarda Žáka ( <i>Devět veselých povídek z Rakouska i republiky</i> , 1927)
Μπόχουμιλ Χράμπαλ: Μαθήματα Χορού για Μεγάλους και Προχωρημένους (Απ' τη συλλογή «Ο κόσμος το αυτόματο»)	Bohumil Hrabal: Taneční hodiny pro starší a pokročilé ( <i>Automat Svět</i> , 1966)

### ΒΕΖΡΥČ, Petr

#### 130 Τραγούδια της Σιλεσίας. (Διαγώνιος, 1959) [↑](#)

Το κόκκινο λουλούδι	Červený květ
Κύγιοβ	Kyjov
70.000	70.000
Βέρμπιτσε	Vrbice
Λεωνίδας	Leonidas
Ποιός θαρθεί στη θέση μου	Kdo na moje místo
Το σκιάχτρο	Škaredý zjev
Τα δάση της Σιλεσίας	Slezské lesy

### ČAPEK, Karel

#### 6 Από τη μια τσέπη στην άλλη. Αντιαστυνομικές ιστορίες. (Άγρωστις, 1991) [↑](#)

	<i>Povídky z jedné kapsy:</i>
Η περίπτωση του δρος Μείζλικ	Případ dra Mejzlíka
Ο μάντης	Věštkyně
Το πείραμα του καθηγητή Ρόους	Experiment doktora Rouse
Το κλεμμένο έγγραφο 7/139/3° Γρ.	Ukradený spis 139/VII. odd. C
Ο άνθρωπος που δεν άρεσε	Muž, který se nelíbil
Ο ποιητής	Básník
Το γούρι του κυρίου Γιάνικ	Případy pana Janíka
Η έκλειψη του Οίκου των Βοτίτσκν	Pád rodu Votických
Ρεκόρ	Rekord
Το χνάρι	Šlépěje
Η απόδειξη του ταμείου	Kupón
Το τέλος του Οπλάτκα	Oplatkův konec

Η Ημέρα της Κρίσεως	Poslední soud
Έγκλημα στο υποστατικό	Zločin v chalupě
Η εξαφάνιση του ηθοποιού Μπέντα	Zmizení herce Bendy
Δολοφονική απόπειρα	Vražedný útok
Αποφυλάκιση	Propuštěný
	<i>Povídky z druhé kapsy:</i>
Ο κλεμμένος κάκτος	Ukradený kaktus
Η ιστορία ενός παλαίμαχου ποινικολόγου	Povídka starého kriminálního
Ο κλεμμένος φόνος	Ukradená vražda
Το μυστήριο του κλεμμένου παιδιού	Případ s dítětem
Η κόμησα	Grófinka
Η ιστορία του μαέστρου Κάλινα	Historie dirigenta Kaliny
Ο θάνατος του βαρόνου Γκαντάρρα	Smrt barona Gandary
Η ιστορία ενός προκοθήρα	Příběhy sňatkového podvodníka
Η μπαλάντα του Γιούρα Τσουπ	Balada o Juraji Čupovi
Η εξομολόγηση	Ušní zpověď
Η δίκη του κυρίου Χάβλενα	Soud pana Havleny
Η βελόνα	Jehla
Ο συνηθισμένος φόνος	Obyčejná vražda
Ο ένορκος	Porotce
Περί των εσχάτων πραγμάτων του ανθρώπου	Poslední věci člověka

## 8 Εφτά αλλιώτικες ιστορίες. (Γεμεντζόπουλος, 1980) ↑

Η ιστορία του σκύλου	Pohádka psi
Η ιστορία του ληστή	Druhá loupežnická pohádka
Η ιστορία του γάτου	Velká pohádka kočičí
Η ιστορία του αλήτη	Pohádka tulácká
Η αστυνομική ιστορία	Velká policejní pohádka
Η ιστορία του ταχυδρομείου	Poštácká pohádka
Η ιστορία των γιατρών	Velká pohádka doktorská
Η πριγκίπισσα Ζουμπέιντα	O princezně solimánské
Η περίπτωση Χεζκάλ	Případ s Hejkalem
Το στοιχείο του Χαυλοβίς	Případ s havlovickým vodníkem
Η περίπτωση των νυμφών	Případ s rusálkami

## GARAUDY, Roger

### 171 Η ελευθερία εν αναστολή. (Πλανήτης)<sup>16</sup> ↑

Dubček: Αυτό που θέλουμε	Alexander Dubček: ?
Η σοσιαλιστική Δημοκρατία	?
Το πρόγραμμα δράσης του Κομμουνιστικού κόμματος Τσεχοσλοβακίας (Αποσπάσματα)	Akční program KSČ (úryvky)
Το σύστημα οικονομικής διαχείρισης του Οτα Σικ	Ota Šik: Jak řídíme (televizní pořad ČST <i>Fakta</i> , 8. 7. 1968)
Για ένα ανθρώπινο πρότυπο του τεχνικού πολιτισμού. από τον Ράντοβαν Ρίχτα	Radovan Richta: ?
Σοσιαλιστική δημοκρατία και συγκεντρωτικός γραφειοκρατισμός. του Φράντισεκ Τσάμαλικ	František Šamalík: ?

<sup>16</sup> Bezúspěšně jsme hledali v Rudém právu, Literárních novinách, Literárních listech a měsíčníku Plameni za období 1960–1969.

*Rudé právo. Orgán Československé sociálně demokratické strany dělnické.* Praha: Fr. Toužil, 1920–1995. ISSN 0032-6569.

*Literární noviny. Týdeník pro kulturně politické a umělecké otázky.* Praha: Svaz československých spisovatelů, 1952–1968. ISSN 0459-5203.

*Literární listy. Týdeník Svazu čs. spisovatelů.* Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1968–1968. ISSN 1803-0734.

*Plamen. Měsíčník pro literaturu, umění a život.* Praha: Svaz československých spisovatelů, 1959–1969. ISSN 0554-2413.



Ένα καινούριο ύφος εργασίας. του Γκούσταβ Χούζακ	Gustáv Husák: ?
Η εξωτερική πολιτική μας. του Γίρι Χάζεκ	Jiří Hájek: ?
Κουλτούρα, συγγραφείς και σοσιαλιστική δημοκρατία. του Έντουαρντ Γκόλντστουκερ	Eduard Goldstücker: rozhovor s čs televizí z dubna 1968

## HAŠEK, Jaroslav<sup>17</sup>

### 24 Για γέλια και για κλάματα. (Καστανιώτης, 1980) ↑

«Αδιάβλητες» βουλευτικές εκλογές	Před užšími volbami na Vyšehradě
Ο εγκατελειμμένος χαλές	Na opuštěné latrině
Η στυγερή πολιτική δολοφονία του γάτου	Nešťastná historie s kocourem
Τα αποτελέσματα της αντιαλκοολικής θεραπείας	Alkoholická idyla
Οι συνέπειες της απαγόρευσης εισαγωγής γουρουνιών	Rakouské celní úřady
«Προστάσεις» της ηθικής	Dobrodružství vládního rady a školního inspektora Kalouse
Το δίκιο θριαμβεύει	Spravedlnost zvítězí
Ένας δολοφόνος στο εδώλιο	Loupežný vrah před soudem
Εμπόριο φερέτρων	Obchod s rakvemi
Εμπειρογνώμονες	Něco o soudních znalcích
Επίδοξος αυτόχειρας με το ζόρι	Psychiatrická záhada
Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος	Pomsta je sladká
Η κληρονομιά του Φράντισεκ Σάφρανεκ	Dědictví po Františku Šafránkovi
Τ' αυτιά του Αγίου Μαρτίνου	Uši sv. Martina z Ildefonsu
Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στο μπαρουτάδικο	Dobrý voják Švejk učí se zacházet se střelnou bavlno
Ο παπάς και ο χότζας	Srbský pop Bogumirov a koza od muftiho Isrima
Η περίεργη εξαφάνιση του προφήτη Ηλία	Záhadné zmizení proroka Eliáše
Το τέλος του ιεραπόστολου	Čagan-kurenská povídka
Πηγές έμπνευσης	Když jsem počal psát...
Η εξέγερση των παλαιών πολεμιστών	Jak se vzbouřili roku 1912 veteráni v Rokycanech
Αστικές εκλογές	Jak Cetlička volil
Γιατί με διέγραψαν από το Εθνικοκοινωνικό Κόμμα	Jak jsem vystoupil ze strany nár. sociální
Από το ημερολόγιο ενός μπουρζουά της Ούφα	Z deníku ufského měšťáka
Η μοναξιά του ανθρώπου	Osudy společenského člověka
Διασκέδαση αμερικάνικου τύπου	Pokus o abstinentní večírek

### 25 Για τα πανηγύρια. (Καστανιώτης, 1984) ↑

Περί ελευθεροτυπίας	Módní referát paní Jedličkové
Ένα οικογενειακό περιοδικό, μα τι περιοδικό	Šťastný domov
Ένας θαυμάσιος παιδαγωγός	Hovor s malým Mílou
Τι έπαθα κάνοντας τον παντογνώστη	Nebezpečný pracovník
Ο άνθρωπος που γύρισε από τον άλλο κόσμο	Badatelé neznáma
Μικρές αγγελίες για μεγάλες... ευκαιρίες	Román z Malého oznamovatele v Národní politice za řadu dní (?)
Ορειβάτης με το ζόρι	Výprava na Moasernspitze
Ο σκύλος του βαρόνου	Ohař pana barona

### 26 Ένας δολοφόνος καταζητείται. (Σύγχρονη εποχή, 1981) ↑

Ένας δολοφόνος καταζητείται	Pátrání po vrahu
Το πορτραίτο του Κάιζερ Φράντς Γιόζεφ του Α'	Povídka o obrazu císaře Františka Josefa
Ο φυλακισμένος λέοντας	Zavřený lev
Δύο Γερμανοί αστρονόμοι	Němečtí astronomové
Ο θάνατος των ασκουμένων στην επιχείρηση αποστολής εμπορευμάτων Καμπκάν	Vyhubení praktikantů speditérské firmy Kobkán
Από τον καθ' ημέραν πρακτικόν βίον	Z praktického života

<sup>17</sup> U povídek Jaroslava Haška neuvádíme sbírky, v nichž byly poprvé vydány. Informace jsou snadno dohledatelné v bibliografii *Jaroslav Hašek (1883–1923). Bibliografie* [online]. Dostupné z: [comenius-bibl.wz.cz/Hasek.html](http://comenius-bibl.wz.cz/Hasek.html)

Ο υπηρεσιακός ζήλος του τελωνειακού εισπράκτορα της γέφυρας της Πράγας, Στέφαν Μπρούχ	Úřední horlivost pana Štěpána Brycha, výběrčího na pražském mostě
Τα βάσανα ενός παιδαγωγού	Útrapy vychovatele
Το Ίδρυμα Κοινωνικής Πρόνοιας	Spolek pro sociální péči
Φιλανθρωπίες	Dobročinnost
Η δωρεά του κυρίου Κάουμπλε	Nadace pana Kaubleho ve prospěch místních chudých
Η εκλογή του αστυνόμου	Schůze našeho obecního zastupitelstva v Mejdlovarech. (Volí se obecní strážník)
Πώς έραψα ένα κουμπί στο πανταλόνι μου	Jak jsem si přišíval knoflík ke kalhotám
Πώς έμαθε ο Μπαλούσκα να λέει ψέματα	Jak se Baluška naučil lhát

## 27 Ένας χαφιές στην ταβέρνα και άλλα διηγήματα. (Σελίδες, 2022) ↑

Ένας χαφιές στην ταβέρνα	Perzekuce nové strany kruhy vládními
Πως παντρέψανε την αδελφή μου	Pepíček Nový vypravuje o zasnoubení své sestry
Αρραβώνες στην οικογένειά μας	Zasnoubení v naší rodině
Το πηλίκιο του πεζικάρου Τρύνεκ	Čáka pěšáka Trunce
Πώς συναντήθηκα με τον συντάκτη της νεκρολογίας μου	Jak jsem se setkal s autorem svého nekrologu
Πάρε λοιπόν φαντάρε	Jen si berte, vojáčku! (Povídka o domovní prohlídce)
Μια τίμια γυναίκα	Poctivý nálezce
Το πορτρέτο του αυτοκράτορα	Povídka o obrazu císaře Františka Josefa I.

## 28 Η απολογία ενός προδότη. (Κουλτούρα, 1970) ↑

Το πηλίκιο του Πεζικάρου Τρύνεκ	Čáka pěšáka Trunce
Διαγωνισμός Κρατικών Προμηθειών	Vojenská dodávka
Το λίπος του Λόχου έκανε φτερά	Jak se ztratilo sádlo v 2. kuchyni košického pluku
Σχέδιο Νόμου	Jeho Excelenci ministru financí ryt. Biliňskému ve Vídni!
Η εξομολόγηση του Γαϊδάρου	Oslí historie z Bosny
Ο Έπαρχος του Χοριτσέ	Hořický okresní hejtman
Η Χειρουργική και το Τελωνείο	Chirurgie a celní sazba. Historka o lidském neštěstí
Ο Απόμαχος Κοκόσκα	Případ veterána Kokoschky. Z doby starého Rakouska
Η Έφεση	Námítky proti konfiskaci
Πάρε λοιπόν Φαντάρε	Jen si berte, vojáčku! (Povídka o domovní prohlídce)
Η Ιστορία ενός πολεμικού ανταποκριτού	Smutný konec válečného zpravodaje Prager Tagblattu
Η απολογία ενός προδότη	Zpověď velezrádce čili Tajemství bašty na Petříně
Μια τίμια γυναίκα	Poctivý nálezce
Το πάθημα του κυρίου διευθυντού της αστυνομίας	Prostředek pana policejního ředitele
Ο επιβάτης χωρίς εισιτήριο	Muž bez lístku
Το περιπλανώμενο μνήμα	Záhadný případ s pomníkem
Ντέτεκτιβ Πατόκα, ό ασίδας	Detektiv Patočka
Ένα παράξενο περιστατικό	Podivná událost. (Ze vzpomínek policejního strážmistra)
Σκάνδαλο εσχάτης προδοσίας στην Κροατία	Velezrádná aféra v Chorvatsku. (Recept na výrobu velezrádců ve velkém)
Ένας καλός άνθρωπος	Dobrý člověk

## 50 «Ο μεγαλύτερος Τσέχος συγγραφέας Jaroslav Hašek» & άλλα σατιρικά διηγήματα του Jaroslav Hašek. (Φαρφουλάς, 2012) ↑

Ο μεγαλύτερος Τσέχος συγγραφέας Γιάρουλαβ Χάσεκ (Απόσπασμα από το Πολιτική και κοινωνική ιστορία του Κόμματος της Ήπιας Προόδου στα Πλαίσια του Νόμου, κεφ. XXXVII)	Největší spisovatel český Jaroslav Hašek
Ο σωσμένος (Karikatury, 213, 5/1/1910)	Zachráněn
Ο κλέφτης δολοφόνος ενόπιον του δικαστηρίου (Komuna, 1/1, 3/3/1907)	Loupežný vrah před soudem
Είμαι ο Σέρινεκ, ένας Γερμανός! (Karikatury, 3-5, 30/1/1911)	„Ich bin Serinek, ein Deutscher!“
Αλκοολικό ειδύλλιο (Karikatury 1912)	Alkoholická idylka
All right (Svetozor, 24/10/1913)	All right
Ο Φράντς το γουρούνι (Humoristické listy 5, 4/6, 27/1/1911)	Franz Prase

Η μαχητικότητα των μελών της Βιεννέζικης Χριστιανο-κοινωνικής Ένωσης (Karikatury, 23/12/1912)	Bojovnosť vídeňských křesťanských sociálů
Συνέντευξη με τον κύριο λογοκριτή (Karikatury, 3/43, 11/12/1911)	Interview s panem censorem
Για τους δικαστές, τους κατηγορούμενους και τους καταδικασθέντες (Národní obzor, 629, 7/6/1912)	O soudcích, lidech souzených a odsouzených
Στο μαγυάρικο ταχυδρομείο (Narodne listy, 42, 275, 6/10/1902)	Na maďarské poště

#### 49 Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στο μπαρουτάδικο και άλλες ιστορίες. (Καστανιώτης, 1997) ↑

Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στο μπαρουτάδικο	Dobrý voják Švejk učí se zacházet se střelnou bavlou
Ο παπάς και ο χότζας	Srbský pop Bogumirov a koza od muftiho Isrima
Η περίεργη εξαφάνιση του προφήτη Ηλία	Záhadné zmizení proroka Eliáše
Το τέλος του ιεραπόστολου	Čagan-kurenská povídka
Η στυγερή πολιτική δολοφονία του γάτου	Nešťastná historie s kocourem
Τα αποτελέσματα της αντιαλκοολικής θεραπείας	Alkoholická idyla
Οι συνέπειες της απαγόρευσης εισαγωγής γουρουνιών	Rakouské celní úřady
Εμπόριο φερετρών	Obchod s rakvemi
Επίδοξος αυτόχειρας με το ζόρι	Psychiatrická záhada
Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος	Pomsta je sladká

#### 51 Όμορφος κόσμος ηθικός. Διηγήματα. (Καστανιώτης, 1980) ↑

«Αυτοβιογραφία» του μεγαλύτερου... τσέχου συγγραφέα	Největší spisovatel český Jaroslav Hašek
Ένας εθνοπροδότης στο Σιότεμπορ	Zrádce národa v Chotěboři
Πώς ξεναγήθηκα στο Νόιμπουργκ της Βαυαρίας	Průvodčí cizinců ve švábském městě Neuburgu
Το πάθημα του Κάϊου Αντονίου Τρόσσουλου	Příhoda Gaia Antonia Trossula
Ο ψαράς Γκούλαζ	Rybář Gulaj. Črta z Haliče
Η γίδα και το έγκλημα έσχατης προδοσίας	Oslí historie z Bosny
Διαγώνισμα στα λατινικά	Pan Florentin contra Chochołka
Η στρατιωτική λογοτεχνία στα παιδικά βιβλία	Vojenské články do čítanek pro děti
Έρωτας στη Μεξομουρία	Láska v Mezimuří
Κοινωνική αδικία	Stavovské rozdíly
Μια αισχρή συνωμοσία	Trapná státní aféra
Η διατίμηση της ζωής	Důlní katastrofa
Πώς παντρεύανε την αδερφή μου	Pepíček Nový vypravuje o zasnoubení své sestry
Ανάμεσα στους βιβλιοφίλους	Mezi bibliofily
Ο καθολικός τύπος	O katolickém tisku
Έγκλημα... και τιμωρία!	Nad jezerem Blatenským. Črta z Uher
Τα κοινωνικά δράματα του αστικού τύπου	Osiřelé dítě a tajemná jeho matka. Pohutlivá historie měšťáckého tisku
Ένας πατέρας του Έθνους	Agrární idyla
Οικονομική κρίση	Finanční tíseň
Έντιμος λωποδύτης	Výprava zloděje Šejby
Πώς προστατεύτηκε η δημόσια αιδώς από τα πορνογραφήματα	Nemravné kalendáře
Αγαθοεργία	Dobročinnost
Δριμύτατη νότα διαμαρτυρίας	Činnost moderního diplomata
Η δίκη του Πάτερ Όντρεϊ στον άλλο κόσμο	Hřích faráře Ondřeje

#### 52 Περιπέτειες στον κόκκινο στρατό. (Κοροντζή, 2015) ↑

	<i>Za války i za Sovětů v Rusku, 1925:</i>
Στρατιωτικός διοικητής της πόλης της Μπουγκούλμα	Velitelem města Bugulmy
Υπασπιστής του στρατιωτικού διοικητή της πόλης της Μπουγκούλμα	Adjutantem velitele města Bugulmy
Η Λιτανεία του Σταυρού	„Křestný chod“
Δυσκολίες στη στρατηγική	V strategických nesnázích
Δοξασμένες μέρες της Μπουγκούλμα	Slavné dny Bugulmy

Νέοι κίνδυνοι	Nová nebezpečí
Τα χωριά Ποτέμκιν	Potěmkinovy vesnice
Προβλήματα με τους φυλακισμένους	Nesnáze se zajatci
Ενώπιον του επαναστατικού δικαστηρίου του ανατολικού μετώπου	Před revolučním tribunálem východní fronty

### 53 Τα μυστικά της παραμονής μου στην Ρωσία. Διηγήματα. (Σύγχρονη εποχή – Οδηγητής, 1987) ↑

I. Ο Καλός στρατιώτης στον πόλεμο:	
Ιστορία για το πορτραίτο του αυτοκράτορα Φραγκίσκου Ιωσήφ του Α'	Povídka o obrazu císaře Františka Josefa I.
Οι περιπέτειες του κ. Χουρτ	Osudy pana Hurta
Τι νούμερο να 'χουν οι σβέρκοι τους;	Kolik kdo má kolem krku
Ο καλός στρατιώτης Σβέικ στην αιχμαλωσία (απόσπασμα)	Dobrý voják Švejk v zajetí (kap. XIV)
II. Ο πόλεμος και η επανάσταση:	
Γράμμα από το μέτωπο (απόσπασμα)	Dopis z fronty. 25. září 1916
Προς όλους τους Τσεχοσλοβάκους	Všem Čecho-slovačům (Všem Čechoslovákům)
Το τσέχικο ζήτημα	Česká otázka
Το χαμένο κλιμάκιο	Ztracený esalon
Επετειακή ανάμνηση	Jubilejní vzpomínka
III. Ιστορίες από την Ούφα:	
Από το ημερολόγιο αστού πολίτη της Ούφα	Z deníku ufského měšťáka
Η τραγωδία ενός παπά	Tragedie jednoho popa
Η ζωή σύμφωνα με την κατήχηση	Život podle katechismu
Ο πανάγιος επίσκοπος Αντρέι	Nejsvětější vladyka Andrej
Ο Ιβάν Ιβάνοβιτς από την Ούφα	Ivan Ivanovič z Ufy
Ο μακαλοληστής Μπουλακουλίν της Ούφα	O ufském lupiči hokynáři Balakulinovi
IV. Ο εμφύλιος στη Σιβηρία:	
Vae victis	Vae victis
Ο στρατός του ναύαρχου Κολτσάκ	Armáda admirála Kolčaka
Ο Σκοροπάντσκι της Σιβηρίας	Sibiřská Skoropadština
Από το ημερολόγιο του παπα-Μαλγιούτ του αυτάγατος Ιησούς Χριστός	Deník popa Maljuty
Από τις διαθέσεις των Λευκοφρουρών	Z bělogvardějských nálad
Ο Χριστός και οι παπάδες	Kristus a popi
Ο διαχωρισμός της εκκλησίας από το κράτος	Co je to odluka církve od státu
Η κατεψυγμένη γραφειοκρατία στις σοβιετικές δημόσιες υπηρεσίες	Zamrožené чиновники в советских учреждениях (Zamrzlí úředníci v sovětských úřadech)
Με την ευκαιρία της γιορτής	K svátku
Θρήνοι και οδυρμοί από την Ιαπωνία	Nářek z Japonska
Ένα θαύμα της γερμανικής αντεπανάστασης στη Σιβηρία	Oběť německé kontrarevoluce na Sibíři
V. Διοικητής της πόλης Μπουγκούλμα:	
Διοικητής της πόλης Μπουγκούλμα	Velitelem města Bugulmy
Υπαπιστής του στρατιωτικού διοικητή της πόλης Μπουγκούλμα	Adjutantem velitele města Bugulmy
Η Λιτανεία του Σταυρού	„Křestný chod“
Σε στρατηγικές δυσχέρειες	V strategických nesnázích
Οι ένδοξες μέρες της Μπουγκούλμα	Slavné dny Bugulmy
Νέοι κίνδυνοι	Nová nebezpečí
Το χωριό του Ποτέμκιν	Potěmkinovy vesnice
Δυσχέρειες με τους αιχμαλώτους	Nesnáze se zajatci
Μπροστά στο επαναστατικό δικαστήριο του ανατολικού μετώπου	Před revolučním tribunálem východní fronty
VI. Γυρισμός:	
Μια μικρή παρεξήγηση	Malé nedorozumění
Γράμμα του Γιάροσλαβ Χάσεκ στον Σάλατ-Πέτρλικ	Jaroslav Hašek o sobě (Dopis Jaroslavu Salátovi)
Και εκτίναξαν τον κονιορτόν εκ των ποδών...	I vyklepal prach z obuvi své
VII. Πίσω στην πατρίδα:	
Για την κυρία Ολγα Φάστροβα	Za Olgou Fastrovou
Ειδύλλια από μια ταβέρνα	Idyla z vinárny
Η εξομολόγησή μου	Moje zpověď
Πώς συναντήθηκα με το συντάκτη της νεκρολογίας μου	Jak jsem se setkal s autorem svého nekrologu

## HAVEL, Václav

### 170 *En αρχή ην ο λόγος.* (Παρατηρητής, 1990) ↑

Γράμμα στον Αλεξάντερ Ντούμπτσεκ (Αύγουστος 1969)	Dopis Alexandru Dubčekovi
Ανοιχτή επιστολή στον Γκούσταβ Χούζακ (Απρίλιος 1975)	Dopis Gustávu Husákovi
Πολιτική και συνείδηση (Φεβρουάριος 1984)	Politika a svědomí
Η ανατομία της επιφυλακτικότητας (Απρίλιος 1985)	Anatomie jedné zdrženlivosti
Το μέλλον είναι κοινό για όλους (Μάρτιος 1986)	Děkovná řeč za Erasmusovu cenu
Ολοκληρωτισμός (Απρίλιος 1987)	Příběh a totalita
Δuo λόγια περί του Λόγου (Οκτώβριος 1989)	Slovo o slovu
Υπόθεση «Ελπίδα» (Οκτώβριος 1989)	Hodina mezi zkrachovancem a politikem
Ποια είναι η δημοκρατία που ονειρεύομαι (Πρωτοχρονιά 1990)	Novoroční projev 1. 1. 1990

## HOLUB, Miroslav

### 132 *Χόλουμπ. Επιλογή από το έργο του.* (Εγνατία, 1979) ↑

I	
Χείρ βοήθειας	Ruka ( <i>Slabikář</i> , 1961)
Ωστά	Kosti ( <i>Slabikář</i> )
Φτερά	Křídla ( <i>Slabikář</i> )
«Θερμάνετε με λίγη ανθρώπινη ζεστασιά»	„Prohřát lidským teplem“ ( <i>Slabikář</i> )
Στο μικροσκόπιο	V mikroskopu ( <i>Denní služba</i> , 1958)
Πραγματικότητα	Realita ( <i>Kam teče krev</i> , 1963)
Μαρτύριο	Trápení ( <i>Kam teče krev</i> )
Παθολογία	Patologie ( <i>Denní služba</i> )
Σιωπή	Ticho ( <i>Kam teče krev</i> )
Η άρπα	Harfa ( <i>Kam teče krev</i> )
Μέγας και δυνατός	Velký a silný ( <i>Kam teče krev</i> )
Αλήθεια	Pravda ( <i>Kam teče krev</i> )
II	
Αγάπη	Láska ( <i>Slabikář</i> )
Ωδή στη χαρά	Óda na radost ( <i>Slabikář</i> )
Θάνατος το βράδυ	Umřela večer ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Πέντε λεπτά μετά το βομβαρδισμό	Pět minut po náletu ( <i>Achilles a želva</i> )
Λιμάνι	Přístav ( <i>Denní služba</i> )
Το δάσος	Les ( <i>Slabikář</i> )
Περιμένοντας	Čekání ( <i>Kam teče krev</i> )
Παραμύθι	Pohádka ( <i>Jdi a otevři dveře</i> , 1961)
Εραστές του Αυγούστου	Milování v srpnu ( <i>Tak zvané srdce</i> , 1963)
Νύχτα στο αστεροσκοπείο	Noc u hvězdárny ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Έλευσις	Advent ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Νύχτα στους δρόμους	Noc v ulicích ( <i>Achilles a želva</i> )
Ομίχλη	Mlha ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Η βροχή τη νύχτα	Děšť v noci ( <i>Slabikář</i> )
Ο άνεμος το χειμώνα	Vítr v zimě ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Η γάτα	Kočka ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Κεφάλι αγοριού	Hlava ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> , 1963)
Στο γιαπί ενός ξενώνα	Reportáž z novostavby ubytovny ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Το γαλατόδοντο του Αμλέτ	Mléčný zub Hamleta prince ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Πώς να ζωγραφίσεις τα τέλεια Χριστούγεννα	Jak se namalují dokonalé Vánoce ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Η πόρτα	Dveře ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Ιππείς	Jezdci ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Και τι καινούριο	A co je nového ( <i>Tak zvané srdce</i> )
III	
Εγχειρίδιο νεκρής γλώσσας	Cvičebnice mrtvého jazyka ( <i>Slabikář</i> )
Η πλατεία του χωριού	Náves ( <i>Slabikář</i> )
Το μάθημα	Vyučování ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Εφευρέσεις	Vynálezy ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Πολώνιος	Polonius ( <i>Slabikář</i> )

Η μύγα	Moucha ( <i>Slabikář</i> )
Η πτώση της Τροίας	Pád Tróje ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Δισκοβόλος	Diskobolos ( <i>Tak zvané srdce</i> )
IV	
Ένα σκυλί στο λατομείο	Pes v lomu ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Πλάνο	Plánování ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Μυστικότητα	Tajno ( <i>Ačkoli</i> , 1969)
Μοντέλο ανθρώπου	Model člověka ( <i>Kam teče krev</i> )
Η ρίζα του ζητήματος	Jádro věci ( <i>Ačkoli</i> )

### 133 HOLUB, M. et al.: *Βροχή θανάτου*. (Παρασκήνιο, 1999) ↑

#### necelý obsah:

Miroslav Holub:

Πέντε λεπτά μετά την αεροπορική επιδρομή	Pět minut po náletu ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Η μύγα	Moucha ( <i>Slabikář</i> , 1961)

### 134 HOLUB, M., HERBERT, Z.: *Δύο Ευρωπαίοι Ποητές*. (Παρασκήνιο, 2001) ↑

#### necelý obsah:

Miroslav Holub:

Χέρι Βοηθείας	Ruka ( <i>Slabikář</i> , 1961)
Λιμάνι	Přístav ( <i>Denní služba</i> , 1958)
Στο μικροσκόπιο	V mikroskopu ( <i>Denní služba</i> )
Σταθμός Πρώτων Βοηθειών	Ambulance ( <i>Denní služba</i> )
Πέντε λεπτά μετά την Αεροπορική Επιδρομή	Pět minut po náletu ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Θάνατος το βράδυ	Umřela večer ( <i>Achilles a želva</i> )
Ο Δεκανέας που σκότωσε τον Αρχιμήδη	Kaprál, který probodl Archimeda ( <i>Achilles a želva</i> )
Ναπολέον	Napoleon ( <i>Achilles a želva</i> )
Σπίτι I	Doma ( <i>Achilles a želva</i> )
Καρτερώντας	Čekání ( <i>Kam teče krev</i> , 1963)
Παραμύθι	Pohádka ( <i>Jdi a otevři dveře</i> , 1961)
Μεσημβρία	Poledne ( <i>Slabikář</i> )
Το Δάσος	Les ( <i>Slabikář</i> )
Η Μύγα	Moucha ( <i>Slabikář</i> )
Πολώνιος	Polonius ( <i>Slabikář</i> )
Αναγνωστικό μιας Νεκρής Γλώσσας	Cvičebnice mrtvého jazyka ( <i>Slabikář</i> )
Αγάπη	Láska ( <i>Slabikář</i> )
Φτερά	Křídla ( <i>Slabikář</i> )
Ωδή στη Χαρά	Óda na radost ( <i>Slabikář</i> )
Πώς να ζωγραφίσεις τα πιο Τέλεια Χριστούγεννα	Jak se namalují dokonalé Vánoce ( <i>Tak zvané srdce</i> , 1963)
Η Πόρτα	Dveře ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Ο Δάσκαλος	Učitel ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Ο Ζήτο ο Μάγος	Žito kouzelník ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Ανακαλύψεις	Vynálezy ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Ο Δισκοβόλος	Diskobolos ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Ο Άνθρωπος που καταριόταν τη Θάλασσα	Muž spílající moři ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> , 1963)
Η Γάτα	Kočka ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Πρότυπο Ανθρώπου	Model člověka ( <i>Kam teče krev</i> )
Ανακοπή Καρδιάς	Infarkt ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Παλιάτσοι	Šaškové ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> )
Το Κεφάλι ενός Παιδιού	Hlava ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> )
Σκέψεις πάνω στη Θεωρία της Σχετικότητας	Stručná úvaha o teorii relativity ( <i>Naopak</i> , 1982)
Σύντομη μελέτη για τον Καλομάγνο	Stručná úvaha o Karlu Velikém ( <i>Naopak</i> )
Σκέψεις πάνω στο γέλιο	Stručná úvaha o smíchu ( <i>Naopak</i> )
Σκέψεις σχετικά με το Θάνατο	Stručná úvaha o smrti ( <i>Naopak</i> )
Η μοναξιά του Μινώταυρου	Samota Minotaura ( <i>Naopak</i> )
Για τον Σίσυφο	O Sisyfovi ( <i>Naopak</i> )
Σχετικά με την προέλευση της 6 Μ.Μ.	O původu šesté hodiny večerní ( <i>Naopak</i> )
Φιλοσοφία Συναπαντημάτων	Filozofie setkání ( <i>Naopak</i> )
Συνομιλία μ' ένα Ποιητή	Rozhovor s básníkem ( <i>Naopak</i> )



**135** ΡΑΦΤΗΣ, Άλκης (ant.): *Η εργασία στην ποίηση*. (Πολύτυπο, 1984) ↑

necelý obsah:

Miroslav Holub: Το πλάνο

Miroslav Holub: Plánování (*Tak zvané srdce*, 1963)

**136** ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Γ. Π. (ant.): *Ποιήματα και σπαράγματα σε μετάφραση*. (Πολύεδρο, 2000) ↑

necelý obsah:

Miroslav Holub:

Σύντομες σκέψεις για τους χάρτες

Τσιμέντο

1751 (Αδημοσίευτο)

Τι άλλο (Αδημοσίευτο)

Αναστενάρια

Miroslav Holub:

Stručná úvaha o mapách (Naopak, 1982)

Beton (Beton, 1970)

1751 (Syndrom mizející plíce, 1990)

Co jiného (Syndrom mizející plíce)

Jóga (Syndrom mizející plíce)

**HORA, Josef**

**137** *Πέντε ποιήματα*. (Διαγώνιος, 1961) ↑

Ο σακάτης

Θερσιμός (Η εργάσιμη μέρα 1920)

Ιταλία

Σάκκο και Βαντζέτι

Δέκα χρόνια. V

Mrzák (*Pracující den*, 1920)

Žně (*Pracující den*, 1920)

Itálie (*Italie*, 1925)

Sacco a Vanzetti (*Mít křídla*, 1928)

V (*Deset let*, 1929)

**KOPRIVNIKAR, Aljaž**

**138** *Ανθολογία Νέων Τσέχων Ποιητών. Antologie mladé české poezie*. (Βακχικόν, 2019) ↑

Έμμα Κάουστς:

Status quo ante bellum (που διακόπτεται)

Πριν τον πόλεμο I

Στον πόλεμο I

Μετά τον πόλεμο I

Πριν τον πόλεμο II

Στον πόλεμο II

Ζουζάνα Λαζάροβα:

Λίλιθ

Όντρεϊ Ματσλ:

Για ποιον λόγο γεννήθηκες

Γιατί γεννήθηκε η Σαπφώ;

Γιατί γεννήθηκε η πριγκίπισσα;

Γιατί γεννήθηκε η μικρή γοργόνα;

Γιατί γεννήθηκε η Χίλαρι

Γιατί γεννήθηκαν οι τρανς γυναίκες;

Μπερναντέτα Μπαμπάκοβα:

Ενάμιση μέτρο πιο κάτω

XXXX

Οι συνομήλικοί μας

XXX

XXXX: Δήλωση

Νατάλιε Πατέροβα:

Ο Θεός δεν κουτσαίνει

XXXX

Παρασκευή 9/4

Τέχνη

Emma Kausc:

Status quo ante bellum (přerušeni)

Před válkou I

Během války I

Po válce I

Před válkou II

Ve válce II

Zuzana Lazarová:

Lilith

Ondřej Macl:

K čemu jste na světě

K čemu je Sapphó na světě?

K čemu jsou princezny na světě?,

K čemu je malá mořská víla?,

K čemu je Hillary na světě

K čemu jsou transky na světě?

Bernardeta Babáková:

Metr a půl pod náma

XXXX

Lidé v našem věku

XXX

XXXX: Vyznání

Natalie Paterová:

Bůh nekulhá

XXXX

Pátek 4/9

Umění

XXX	XXX
Μάρτιν Ποχ:	Martin Poch:
17. 5. 2013 / Ναρκοπέδιο / Για την Ντιβούσκα	17. 5. 2013 / Minové pole / Divuše
17. 5. 2013 / Έλεγχος του κλίματος / Στην Ντιβούσκα	17. 5. 2013 / Vzduchotechnika / Divuše
22. 9. 2014 / Σπηλιά Μαρτίνα / Για τον Σβέρακ	22. 9. 2014 / Jeskyně Martina / Svěrákovi
13. 11. 2014 / Έξω / Ντιβούσκα	13. 11. 2014 / Outdoor / Divuše
30. 3. 2015	30. 3. 2015
Γιαν Σκρομπ:	Jan Škrob:
Με το πρόσωπο στον τοίχο	Tváří ke zdi
Δουβλίνο	Dublin
Κρεβάτια	Postele
Τόμας Τσάντα:	Tomáš Čada:
Περίληψη μιας απόλειας	Bilance prohry
Ήμουν εκεί	Byl jsem při tom
Έγκερ	Eger
Εγχειρίδιο για την κατασκευή της κόλασης	Manuál ke konstrukci pekla
Μακριά χρυσή κλωστή	Dlouhá červená nit
Ένας άντρας, μια γυναίκα και μια γνώμη	Muž, žena a názor
Μάριε Φέρινα:	Marie Feryna:
Βιάρρε	Viarre
I	I
II	II
III	III
IV	IV
V	V
Όντρεϊ Χανούς:	Ondřej Hanus:
Σιδηροδρομικός σταθμός του Holešovice	Nádraží Holešovice
I	I
II	II
III	III
IV	IV
V	V

## KOSÍK, Karel

### 206 Η διαλεκτική της κρίσης. Δοκίμιο. (Καρανάσης, 1984) ↑

Νους και συνείδηση (Ομιλία του Κ. Κόσικ στο 4ο συνέδριο των τσεχοσλοβάκων συγγραφέων (27-29 Ιούνη 1967) που δημοσιεύτηκε ως κύριο άρθρο στη <i>Literární Noviny</i> )	proslov na IV. sjezdu SČS: Rozum a svědomí (In: <i>IV. sjezd Svazu spisovatelů. Praha 27. –29. června 1967. (Protokol)</i> . Praha: Československý spisovatel, 1968, str. 107–109.)
Η σημερινή μας κρίση	Naše nynější krize (kapitoly: 1. Krize politického systému. Partijní a bezpartijní, 2. Krize politické osobnosti, 3. Krize tříd a společnosti, 4. Krize národa, 5. Krize moci, 6. Krize socialismu) ( <i>Literární listy</i> , 1968, č. 7–12, 11. 4., 18. 4., 25. 4., 2. 5., 9. 5., 16. 5., str. 3)
<u>Κρίση των τάξεων και της κοινωνίας</u>	
<u>Κρίση του λαού</u>	
<u>Κρίση εξουσίας</u>	
<u>Η κρίση του σοσιαλισμού</u> (Δοκίμιο που δημοσιεύτηκε σε συνέχειες στη <i>Literární Noviny</i> το 1968.)	
Η κρίση του σύγχρονου ανθρώπου και ο σοσιαλισμός (Το δοκίμιο δημοσιεύτηκε το 1968 στο περιοδικό <i>Plamen</i> .)	Krize moderního člověka a socialismus ( <i>Plamen</i> , 1968, č. 9, str. 22–27)
Η διαλεκτική της ηθικής και η ηθική της διαλεκτικής (Δοκίμιο δημοσιεύτηκε το 1968 στο περιοδικό <i>Plamen</i> .)	„Antinomie morálky.“ (Výňatek z přednášky proslovené na mezinárodním symposiu „Morálka a společnost“ v Římě v květnu 1964.) ( <i>Plamen</i> , 1964, č. 9, str. 1–5)
Το αναντικατάστατο της εθνικής κουλτούρας (Απάντηση σε έρευνα για το ρόλο της κουλτούρας στη ζωή του Έθνους, δημοσιευμένο στο <i>Literární Noviny</i> το 1967.)	Nezastupitelnost národní kultury ( <i>Literární noviny</i> , 1967)
Για το τσέχικο πρόβλημα (Απάντηση σε ερώτηση στη συζήτηση για το τσέχικο πρόβλημα, δημοσιευμένη στη <i>Literární Noviny</i> , το 1969.)	Příspěvek k diskuzi O české otázce (Účastníci Karel Bartošek, Vladimír Blažek, Jiří Brabec, Felix Vodička) ( <i>Listy II</i> , 1969, str. 12.)
Αυταπάτη και ρεαλισμός (Δοκίμιο που δημοσιεύθηκε στη <i>Literární Noviny</i> το 1969.)	Iluze realismu ( <i>Listy</i> , 7. 11. 1969, č. 1, str. 1)



**209 Η κρίση της νεωτερικότητας. (Ψυχογιός, 2003) ↑**

Η παρούσα κρίση μας Man and Philosophy (In: Fromm, Erich: Socialist Humanism)	Naše nynější krize (1968) Man and Philosophy (In: Fromm, Erich: Socialist Humanism, 1965)
Διαφωτισμός και κουλτούρα Ο αιώνας της Γκρέτε Σάμσα. Σχετικά με τη δυνατότητα του τραγικού στην εποχή μας	Osvícenství a kultura Století Markéty Samsové (1992)
Το αγόρι και ο θάνατος Η ηθική την εποχή της παγκοσμιοποίησης Το γεγονός: Η Ανοιξη της Πράγας του 1968 Η λογική της Αριστεράς. Συζήτηση του Αντόνιο Κασούτι με τον Κάρελ Κόσικ	Jinoch a smrt (celé) Morálka za časů globalizace Událost (Pražské jaro 1968) Všechna moc vychází z imaginace
Ο Γκράμσι και η φιλοσοφία της «πράξης»	Gramsci et la philosophie de la praxis ( <i>Praxis. Edition internationale</i> , 1967, č. 3, str. 328–32)
Το χαμόγελο και το στόμα (απόσπασμα από τον κύκλο των διαλέξεων «Για το γέλιο», 1991)	Úsměv a ústa
Το Τρίτο Μόναχο «Έχω πεθάνει αλλά ταυτόχρονα ζω...»	Třetí Mnichov? (1992) Le philosophe tchécoslovaque écrit à Jean-Paul Sartre. ( <i>Le Monde</i> . Paris, 29. 6. 1975)

**KUNDERA, Milan**

**139 Μονόλογοι. (Λέσχη του βιβλίου, 1991) ↑**

Μονόλογοι	Monology
Πόθος για ύπνο	Touha po spánku
Μη μ' αγγίζεις	Nedotýkej se mne
Φοβάμαι την αγάπη σου	Bojím se tvé lásky
Όχι, εσύ δεν ξέρεις	Ne, ty nevíš
Όλα αποκαλύφθηκαν, είναι μαζί για τελευταία φορά	Všechno je prozrazeno, jsou spolu naposled
Γιατί είσαι τόσο όμορφη	Proč jsi tak krásná
Θα 'ταν καλύτερα να σόπαινες	Kdybys tak raději mlčel
Το μοναδικό σάλιο στα μαλλιά της Αφροδίτης	Jediná slina ve vlasech Venuše
Άφησε το φώς αναμμένο	Nech rozžato
Κλείσε το φώς	Zhasni
Για τι πράγμα σκεφτόμουν;	Na co jsem myslel?
Ήθελα να φύγω από 'δώ	Chtěla bych odtud odejít
Ήθελα να φύγω από 'δώ	Chtěla bych odtud odejít
Κατάσταση	Situace
Το ρόδο	Růže
Και τότε συνάντησε το Γιαννό το κοριτσάκι και τον ρώτησε	A tehdy potkalo Jana děvčátko a tázalo se ho...
Παγίδα	Past
Εξομολόγηση ενός μοναχικού άντρα	Zpověď osamělého muže
Γερατεία	Stárnutí
Έμφραγμα	Infarkt
Ο στρατιώτης Ουρμπάν	Voják Urban
Παραλήρημα	Blouznění
Το βράδυ	Na noc
Παραλήρημα	Blouznění
Πρώτη παραλλαγή στο θάνατο	První variace na smrt
Δεύτερη παραλλαγή στο θάνατο	Druhá variace na smrt
Τρίτη παραλλαγή στο θάνατο	Třetí variace na smrt
Μικρό εγκυκλοπαιδικό λεξικό	Malý slovník naučný
Ο μικρούλης	Malíček
Οι σκέψεις	Myšlenky
Βλέφαρα	Víčka
Το σάλιο	Sliny

## 80 Γελοίοι έρωτες. (Οδυσσεάς, 1984) ↑

	<i>Směšné lásky</i> , 1963:
Κανείς δεν θα γελάσει	Nikdo se nebude smát
Το χρυσό μήλο του αιώνιου πόθου	Zlaté jablko věčné touhy
Το παιχνίδι του ωτο-στόπ	Falešný autostop
Το συμπόσιο	Symposion
Οι παλιοί νεκροί να παραχωρήσουν τη θέση τους στους νέους νεκρούς	Ať ustoupí staří mrtví mladým mrtvým
Ο γιατρός Χάβελ δέκα χρόνια μετά	Doktor Havel po dvaceti letech
Ο Εδουάρδος και ο Θεός	Eduard a Bůh

## 96 Κωμικοί έρωτες. (Εστία, 2007) ↑

	<i>Směšné lásky</i> , 1963:
Κανείς δεν θα γελάσει	Nikdo se nebude smát
Το χρυσό μήλο του αιώνιου πόθου	Zlaté jablko věčné touhy
Το παιχνίδι του στοστόπ	Falešný autostop
Το συμπόσιο	Symposion
Οι παλιοί νεκροί να παραχωρήσουν τη θέση τους στους καινούριους	Ať ustoupí staří mrtví mladým mrtvým
Ο γιατρός Χάβελ είκοσι χρόνια μετά	Doktor Havel po dvaceti letech
Ο Έντουαρντ και ο Θεός	Eduard a Bůh

## MACOUREK, Miloš

### 110 Ζωολογία. (Στιγμή, 1984) ↑

Η καμηλοπαρδάλη	Žirafa
Η ζέβρα	Zebra
Ο σκαντζόχοιρος	Ježek
Η καμήλα	Velbloud
Ο μεταξοσκώληκας	Bourec
Η στρουθοκάμηλος	Pštros
Ο χαμαιλέον	Chameleón
Η φαλαίνα	Velryba
Η χελώνα	Želva
Η γαλοπούλα	Krocán

## NERUDA, Jan

### 115 Ιστορίες από τη Μάλα-Στράνα. (Gutenberg, 1991) ↑

Ο Κύριος Ρισάνεκ & ο Κύριος Σχλεγκλ	Pan Ryšánek a pan Schlegl
Η Εκδίκηση της Ζητιάνας	Přivedla žebráka na mizinu
Ο Άχρηστος Γιατρός	Doktor Kazisvět
Χάστρμαν	Hastrman
Η Πίπα του Κυρίου Αυτού	Jak si nakouřil pan Vorel pěnovku

### 116 Ιστορίες από την παλιά Πράγα. (Νησίδες, 1998) ↑

Μια βδομάδα σ' ένα ήσυχο σπίτι	Týden v tichém domě
Οι Τρεις Κρίνοι	U tří lilií

## PAVEL, Ota

### 121 *Μια ζωή ψαρεύοντας*. (Ίκαρος, 2014) [↑](#)

Το πιο ακριβό στην Κεντρική Ευρώπη	Nejdražší ve střední Evropě ( <i>Smrt krásných srnců</i> , 1971)
Στην υπηρεσία της Σουηδίας	Ve službách Švédska ( <i>Smrt krásných srnců</i> , 1971)
Το κοντσέρτο	Koncert ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Το πρώτο μου ψάρι	Moje první ryba ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Μονομαχία για μια ψαριά	Souboj o štiky ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Πώς τραπεζώσαμε με τον μπαμπά τα χέλια	Jak jsme s tatínkem servírovali úhořům ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Κάτω από το βράχο των Σίμα	Pod Šimovic skálou ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Λευκά μανιτάρια	Bílé hříby ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Το Μακρύ Μίλι	Dlouhá míle ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Μπορούν και να σε σκοτώσουν	Můžou tě i zabít ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Ο θάνατος των όμορφων ζαρκαδιών	Smrt krásných srnců ( <i>Smrt krásných srnců</i> , 1971)
Πώς τα τσουγκρίσαμε με τους Λύκους	Jak jsme se střetli s Vlky ( <i>Smrt krásných srnců</i> , 1971)
Ο μέγας αλήτης των υδάτων	Veliký vodní tulák ( <i>Veliký vodní tulák</i> , 1980)
Κουνέλια με στοχαστικά μάτια	Králíci s moudrýma očima ( <i>Smrt krásných srnců</i> , 1971)
Υποβρύχιο ψάρεμα	S ponorkou na ryby ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)
Τα λόγια πριν το τέλος	Epilog ( <i>Jak jsem potkal ryby</i> , 1974)

## PEŠEK, Dalibor

### 140 *Ακολουθώντας την συνταγή*. (Μπιλιέτο, 2002) [↑](#)

	<i>Listy ze zápisniku, 1983:</i>
Τελευταία συνάντηση	Poslední setkání
Ακολουθώντας τη συνταγή	Podle receptu
Μακρινή διαδρομή	Dálková jízda
Σκυλίσις σύγχρονη εποχή	Psi novověk
Τίποτα εναντίον των νάνων	Nic proti trpaslíkům
Σχετικότητα	Relativita
Λοιπόν	Tak co
Λέξεις	Slova

## RIESE, Hans-Peter

### 178 *Μετά τη άνοιξη της Πράγας*. (Ι. Σιδέρης, 1980)<sup>18</sup> [↑](#)

Σημαντικά πολιτικά έγγραφα:	
Μια Διαμαρτυρία με αφορμή την Πρώτη Επέτειο της Κατοχής	Manifest Deset bodů
Απόσπασμα από την Τελική Απόφαση της Διάσκεψης του Ελσίνκι για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη	část 1., bod VII Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě
Η Χάρτα '77	Prohlášení Charty 77
Επιστολές στον Gustav Husák:	
Ο Milan Hübl στον Gustav Husák	Milan Hübl Gustavu Husákovi (duben 1972)
Ο Václav Havel στον Gustav Husák	Václav Havel Gustavu Husákovi (8. dubna 1975)
Μια Έκκληση των Συγγενών των Πολιτικών Κρατούμενων	Dopis příbuzných předních českých politických vězňů prezidentu G. Husákovi (1. března 1976)

<sup>18</sup> Většinu textů jsme dohledali v knihách HÁJEK, J. a MÜLLER, A. (ed.): *Hlasy z domova 1975*. Köln: Index, 1976. a *Kniha Charty. Hlasy z domova 1976/77*. Köln: Index, 1977. Dále také v: *Listy. Časopis československé opozice. Obsah a jmenný rejstřík (1971–1980)* [online]. [cit. 25. 4. 2022] Dostupné z: [www.maldura.unipd.it/samizdat/tamizdat/cecoslovacchia/riviste/listy/indici/1971-1983/listy\\_1971-1983\\_contents\\_stat.pdf](http://www.maldura.unipd.it/samizdat/tamizdat/cecoslovacchia/riviste/listy/indici/1971-1983/listy_1971-1983_contents_stat.pdf)

Επιστολεές και εκκλήσεις σε διάφορες πολιτικές οργανώσεις και προσωπικότητες:	
Προς τους Πολίτες της Τσεχοσλοβακίας	Socialistické hnutí československých občanů: „Českoslovenští občané“ (září 1971)
Ο Δρ. František Janouch στον Πρόεδρο του Ανώτατου Δικαστηρίου	Respektovat Ústavu republiky! F. Janouch předsedovi Nejvyššího soudu ČSR ( <i>Listy</i> , Řím, únor 1973, č. 1, str. 52)
Ο Pavel Kohout στον Milan Klusák, Υπουργό Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας	Pavel Kohout: Otevřený dopis ministru kultury Milanu Klusákovi ( <i>Listy</i> , Řím, únor 1974, č. 1, str. 25–26)
Ο Alexander Dubček στην Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Τσεχοσλοβακίας και το Εθνικό Συμβούλιο της Σλοβακίας	Dopis Alexandra Dubčeka Federálnímu shromáždění a Slovenské národní radě 28. 10. 1974 ( <i>Listy</i> , Řím, duben 1975, č. 3, str. 3)
Ο Δρ. František Kriegel, η Δρ. Gertruda Sekaninová-Čákrtoná και ο František Vodslon στην Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Τσεχοσλοβακίας	Návrhy Františka Vodsloně, Gertrudy Sekaninové-Čákrtonové a Františka Kriegla Federálnímu shromáždění ČSSR (8. 11. 1975)
Ο Karel Kaplan στην Ηγεσία του Κομμουνιστικού Κόμματος και την Κυβέρνηση της Τσεχοσλοβακίας	Dopis Karla Kaplana politickému a státnímu vedení ČSSR (20. 10. 1975)
Επιστολεές και ανακοινώσεις σε αλλόδαπους:	
Ο Karel Kosík στον Jean-Paul Sartre	Le philosophe tchécoslovaque écrit à Jean-Paul Sartre ( <i>Le Monde</i> , Paris: 29. 6. 1975.)
Ο Jean-Paul Sartre στον Karel Kosík	Odpověď Jeana-Paula Sartra (In: „Sartre a Kosík, Češi a Francouzi.“ <i>Salon</i> (Příloha Práva), 28. 6. 2001, č. 244, str. 3)
Ο Pavel Kohout στον Heinrich Böll και τον Arthur Miller	Dopis Pavla Kohouta evropským a americkým spisovatelům a jejich organizacím
Ο Ludvík Vaculík στον Kurt Waldheim, Γενικό Γραμματέα των Ενωμένων Εθνών	Dopis Ludvíka Vaculíka generálnímu tajemníkovi OSN (29. 7. 1975)
Ο Vilém Prečan προς το Παγκόσμιο Συνέδριο των Ιστορικών στον Άγιο Φραγκίσκο τον Αύγουστο 1975	Dopis Vilém Prečana světovému kongresu historiků v San Franciscu (srpen 1975)
Η Anna Šabatová σ' όλα τα Κομμουνιστικά και Εργατικά Κόμματα	Dopis Anny Šabatové všem komunistickým a dělnickým stranám z ledna 1973 ( <i>Listy</i> , 1973, č. 2, str. 7)
Ο Šdenek Mlynář στους Κομμουνιστές και τους Σοσιαλιστές της Ευρώπης	Dopis Zdeňka Mlynáře státním orgánům ze dne 8. září 1976
Ανοικτή Επιστολή στον Heinrich Böll από Διάφορους Τσεχοσλοβάκους Συγγραφείς	Dopis Jaroslava Seiferta a druhů H. Böllovi s žádostí o solidaritu pro skupinu mladých hudebníků postavených před soud (16. 8. 1976)
Ο Heinrich Böll στον Jaroslav Seifert	Odpověď Heinricha Bölla Jaroslavu Seifertovi (4. 9. 1976)
Pavel Kohout: η περίπτωση του	„Případ“ Kohout ( <i>Listy</i> , prosinec 1979, č. 7, str. 11–13) (?)
Συμπλήρωμα: Η Χάρτα '77, Ντοκουμέντα Αρ. 2–10	
Ντοκουμέντο No. 2	Charta 77 – dokument č. 2: policejní akce proti hnutí Charty 77 ve dnech 6. a 7. ledna 1977 (8. ledna 1977)
Ντοκουμέντο No. 3	Charta 77 – dokument č. 3: smysl hnutí Charty 77 a persekční kampaň státních orgánů proti němu (15. 1. 1977)
Ντοκουμέντο No. 4	Charta 77 – dokument č. 4: diskriminace v oblasti práva na vzdělání v Československu (leden 1977)
Ντοκουμέντο No. 6	Charta 77 – dokument č. 6: přehled o persekčních akcích státního a hospodářského aparátu proti signatářům Charty 77 (15. února 1977)
Ντοκουμέντο No. 7	Charta 77 – dokument č. 7: kritika poměrů v oblasti sociálních a hospodářských práv v Československu (8. března 1977)
Ντοκουμέντο No. 8	Charta 77 – dokument č. 8: seznam všech dosavadních signatářů Charty (9. března 1977)
Ντοκουμέντο No. 9	Charta 77 – dokument č. 9: porušování svobody vyznání, víry a náboženství v Československu (22. dubna 1977)
Ντοκουμέντο No. 10	Charta 77 – dokument č. 10: výsledky a poznatky z prvních čtyř měsíců hnutí Charty 77, návrh na okamžitá opatření v oblasti lidských a občanských práv v Československu (25. dubna 1977) <sup>19</sup>
Τι μπορεί να ελπίζει πώς θα πετύχει η ΧΑΡΤΑ '77	Jan Patočka: Co můžeme očekávat od Charty 77? (8. 3. 1977)

<sup>19</sup> Datum dle: CHARTA 77, CÍSAŘOVSKÁ, B. (ed.) a PREČAN, V. (ed.): *Charta 77. Dokumenty 1977-1989*. Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 2007. Str. XXXIX. ISBN 978-80-7285-084-6

## RUĐČENKOVÁ, Kateřina

### 141 Περπατώντας στους αμμόλοφους. (Βακχικόν, 2002) ↑

Θα έδινά τα πάντα για να κατέβει η Αχμάτοβα	Co bych dal za to, aby Achmatovová sestoupila ( <i>Není nutné, abyste mě navštěvoval</i> , 2001)
Πουθενά	Nikde ( <i>Není...</i> )
Νύχτες	Noci ( <i>Není...</i> )
Πύργος	Věž ( <i>Není...</i> )
Μια γυναίκα στο τρένο, μιλάει	Žena ve vlaku, která ke svému ( <i>Není...</i> )
Ναι, ζω μέσα στο πιάνο	Ano, já bydlím v klavíru ( <i>Není...</i> )
Εκκρεμές	Kyvadlo ( <i>Popel a slast</i> , 2004)
Νύχτα με ένα δελφίνι	Noc s delfinem ( <i>Popel...</i> )
Πάντα εμείς, πάντα οι άλλοι	Vždy my, vždy jiní ( <i>Popel...</i> )
Για τον χρόνο	O čase ( <i>Popel...</i> )
Στην ακτή, γιόρτασα τη ζωή	Slavila jsem život na pobřeží ( <i>Popel...</i> )
Λευκή ασπίδα	Bílý štít ( <i>Popel...</i> )
Στάχτη και πόθος	Popel a slast ( <i>Popel...</i> )
Μέσα στο όνειρο κοιτάζω κάτω	Ve snu shlížím ( <i>Chůze po dunách</i> , 2013)
Τα ενυδρεία των άλλων ανθρώπων	Cizí akvária ( <i>Chůze...</i> )
Αθέατα πυροτεχνήματα	Neviděný ohňostroj ( <i>Chůze...</i> )
Κροκόδειλος	Placatý pes ( <i>Chůze...</i> )
Ίσως μόνον εσύ να είσαι το κόκκινο φως του φάρου	Možná jsi sama to červené světlo na majáku ( <i>Chůze...</i> )
Περπατώντας στους αμμόλοφους	Chůze po dunách ( <i>Chůze...</i> )
Βάρκα	Člun ( <i>Chůze...</i> )
Η Θεά του βάλλτου	Bohyně bažin ( <i>Sedm věků ženy</i> , ant., 2017)
Μπλε τοπίο	modrá krajina ( <i>Chůze...</i> )
Κόκκινο τοπίο	červená krajina ( <i>Chůze...</i> )
Μαύρο τοπίο	černá krajina ( <i>Chůze...</i> )
Λευκό τοπίο	bílá krajina ( <i>Chůze...</i> )
Ανύποπτη διαγραφή	Nepozorované vytrácení ( <i>Chůze...</i> )
Τα κεχριμπαρένια κεφάλια	Jantarové hlavy ( <i>Chůze...</i> )
Το μέτωπό μου είναι ώριμο, ο άνεμος το ρυτιδώνει	Mé čelo je pozdní, čeří ho vítr ( <i>Není...</i> )
Φιγούρα από σκιά	Hraniční stín ( <i>Není...</i> )
Αποκοιμήμει	Usnu ( <i>Není...</i> )

## SEIFERT, Jaroslav

### 142 Η γλυκιά συμφορά της ποίησης. (Ποταμός, 2003) ↑

<i>Στα κύματα του ασυρμάτου τηλεγράφου:</i>	<i>Na vlnách TSF, 1925:</i>
Αριθμητήρι	Počítadlo
<i>Άσχημα κελαηδάει το αηδόνι:</i>	<i>Slavík zpívá špatně, 1926:</i>
Παλιό πεδίο μάχης	Staré bojiště
<i>Το ταχυδρομικό περιστερί:</i>	<i>Poštovní holub, 1929:</i>
Τραγούδι	Píseň
Γαμήλιο τραγούδι	Svatební píseň
Φρεσκοζωγραφισμένος πίνακας	Mokrý obraz
Πράγα	Praha
Τραγούδι του πολέμου του '66	Píseň z války v 66. roce
Χωρίς φτερά	Bez křídel
Ο ήχος του τυμπάνου	Zvuk bubnu
Η μέρα, η νύχτα, ο χρόνος	Den, noc, čas
Το μήλο και το σπαθί	Jablko a šavle
Γέλιο φθινοπωρινού ανέμου	Smích podzimního větru
<i>Ένα μήλο απ' την ποδιά:</i>	<i>Jablko s klína, 1933:</i>
Τραγούδι με φλογέρα από ιτιά	Píseň na vrbovou píšťalku
Η μιμόζα	Mimosa
Συνομιλία	Rozhovor

Έκατο φορές τίποτε	Stokrát nic
Η κερένια λαμπάδα	Vosková svíce
Χέρια	Ruce
Χωρισμός	Loučení
Δάκρυα στα μάτια	Slzy v očích
<i>Τα χέρια της Αφροδίτης:</i>	<i>Ruce venušiny, 1936:</i>
Τριανταφυλλί	Růžová
Τα πικρά βότανα	Hořká koření
Τα χέρια της Αφροδίτης	Ruce Venušiny
Η αναγνώστρια στίχων	Čtenářka veršů
Εργοστάσια σε ανοιζιάτικο τοπίο	Továrny v jarní krajině
Το έτος 1934	Rok 1934
<i>Μια περικεφαλαία γεμάτη χόμα:</i>	<i>Přílba hlíny, 1945, rozšíř. 1946, rozšíř. 1948, defin. 1987:</i>
Τραγούδι για τη γενέτειρα	Píseň o rodné zemi
Αν σε ρωτήσει...	Až se tě zeptá
Το τραγούδι των γυναικών και των αντρών	Píseň žen a mužů
Εκείνες τις νύχτες πάνω απ' την Πράγα	V těch nocích nad Prahou
Η Πράγα στα μαύρα	Praha v černém
Εν ανθρώποις ευδοκία	Pokoj lidem
Όταν τύχει μια μέρα να διαβάξεις...	Až budeš o nás číst
Στην Πράγα	Praze
Οδόφραγμα από ανθισμένες καστανιές	Barikáda z rozkvetlých kaštanů
Τραγούδι σπό το τέλος του πολέμου	Píseň z konce války
<i>Συναυλία στο νησί:</i>	<i>Koncert na ostrově, 1965:</i>
Δεν ξέρω πώς ν' αρχίσω...	Nevím, jak začít...
Τραγούδι το απόβραδο	Píseň navečer
Πήρε να βραδιάζει και σε λίγο θα σκοτεινιάσει...	Už smráká se a brzy bude tma...
Ήμουν δεκατεσσάρων χρονών...	Bylo mi čtrnáct...
Τραγούδι για τα λυμένα μαλλιά	Píseň o rozpuštěných vlasech
Σε κανένα δεν το είπα μέχρι τώρα...	Nkomu jsem o tom dosud nevyprávěl...
Πήγαιναν δύο δύο...	Šly dvě a dvě...
Τραγούδι για τα σκουπίδια	Píseň o smetí
Τραγούδι για τον καθρέφτη	Píseň o zrcadle
Τα άχαρα παράθυρα των παλιών πολυκατοικιών...	Nehezká okna starých činžáků...
Αυτή θα έπρεπε να είναι μια μαγιάτικη προσευχή	Toto by měla být májová modlitba...
Τραγούδι για τις μικρές κοπέλες	Píseň o malých dívkách
Ψιθύρισμα διστακτικό στόματος φιλημένου...	Zdráhavý šepot políbených úst
<i>Ο κομήτης του Χάλλεϊ:</i>	<i>Halleyova kometa, 1967, rozšíř. 1969:</i>
Αφιέρωση (Α. Μ. Ρ.)	Dedikace (A. M. P.)
Το βάρος του χώματος	Tíha hlíny
<i>Χυτεύοντας καμπάνες:</i>	<i>Odlévání zvonů, 1967:</i>
Άμμος αν ακουστεί...	Ozve-li se...
Δεν πάει πολύς καιρός...	Před nedávnem...
Πριν στεγνώσουν τα δύο τρία φιλιά...	Dříve než oschne těch pár polibků...
<i>Η σήλη της πανούκλας:</i>	<i>Morový sloup, 1977:</i>
Το μοντέλο	Modelka
Ο καπνός της μαριχουάνας	Kouř marihuany
Και αντίο	Sbohem
<i>Μια ομπρέλα απ' το Πικαντίλυ:</i>	<i>Deštník z Piccadilly, 1978, rozšíř. 1981:</i>
Ο τάφος του κυρίου Καζανόβα	Hrob pana Casanovy
<i>Να είσαι ποιητής:</i>	<i>Býti básníkem, 1983:</i>
Να είσαι ποιητής	Býti básníkem
Η παναγία του Ζίζκοβ	Žižkovská Panna Maria
Τα κοραλλένια σκουλαρίκια	Korálové náušnice
Δεν είναι ωραία πόλη οι Κράλουπτ...	Kralupy nejsou krásné město...
Το κασμρένιο σάλι	Kašmírový šál
Η βόλτα στους Κράλουπτ	Kralupské korzo
Νυστερινός συναγερμός	Noční poplach
Το πλήγμα	Úder
Η κοινοστοιχία στους Κάρλοβυ Βάρυ	Kolonáda v Karlových Varech
Η σταυροπηγή	Křížový pramen
Το κοντσέρτο του Μπάχ	Bachův koncert
Allegro non tanto	Allegro non tanto
Adagio	Adagio

Tempo di minuetto	Tempo di minuetto
Allegro con spirito	Allegro con spirito
Βροχή από μενεξέδες	Fialkový déšť
Τιμή στον Βλάντιμιρ Γόλαν	Pocta Vladimíru Holanovi

**143** ΓΥΦΤΑΚΗΣ, Σωτήρης Ε. (ant.): *Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος τρίτο (1900-1968)*. (Λεξίτυπον, 2008) [↑](#)

necelý obsah:

Seifert Jaroslav: Αντί Προλόγου

Jaroslav Seifert: Báseň úvodní (*Město v slzách*, 1921, rozšíř. 1923)

## SKÁCEL, Jan

**144** *Το σφάλμα των ροδακίνων*. (Μπιλιέτο, 2003) [Názvy básní jsou v obou jazycích totožné.] [↑](#)

	<i>Chyba broskví</i> , samizdat 1975:
2, 4, 11, 18, 23, 24, 28, 29, 31, 35, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 65, 67, 69, 79, 83, 87, 93, 97	2, 4, 11, 18, 23, 24, 28, 29, 31, 35, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 65, 67, 69, 79, 83, 87, 93, 97

## WOLKER, Jiří

**145** *Οκτώ ποιήματα*. (Διαγώνιος, 1959) [↑](#)

Ταπείνωση	Pokora ( <i>Host do domu</i> , 1921)
Οι ζητιάνοι	Žebráci ( <i>Host do domu</i> )
Θέρος	Žně ( <i>Host do domu</i> )
Το δασάκι	Háj ( <i>Host do domu</i> )
Δωμάτιο ξενοδοχείου	Pokojík v hotelu ( <i>Host do domu</i> )
Βροχερή μέρα	Deštivý den (z období sbírky <i>Host do domu</i> )
Ερωτικό ποίημα	Báseň milostná ( <i>Těžká hodina</i> , 1922)
Ανοιξη	Jaro ( <i>Těžká hodina</i> )

## ΑΓΓΕΛΑΚΗΣ, Ανδρέας

**146** *Μικρό ανθολόγιο σύγχρονης παγκόσμιας ποίησης*. (Καστανιώτης, 1971)<sup>20</sup> [↑](#)

necelý obsah:

Τσεχοσλοβακία:	
Miroslav Holub:	Miroslav Holub:
Ο Ναπολέων	Napoleon ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Josef Hrubý	Josef Hrubý:
Μαίριλυν Μονρόε	?
Στη μητέρα του και στην αδερφή του	?
1664	?

<sup>20</sup> Přeložená díla Josefa Hrubého jsme hledali v jeho sbírkách *Hudba nechce spát* (1960), *Letokruhy* (1962), *Listy důvěrné* (1962), *Topoly* (1968), *Ve jménu lásky lodí a ryb* (1988), *Oči oči / Gli occhi gli occhi* (1991), *Básně básně* (1991), *Za pět peněz klíč* (1992), *Zrzavé údolí* (1993), *Salve* (1994), *Yorick* (1995), *Znamení býka* (1999), *Pálení básní* (2000), *Básně na pohlednici / Poèmes sur une carte postale* (2002), *Osoby* (2004), *Krážem* (2005), *Miláček Arcimboldo* (2007), *Volyně a jiné krátké řádky* (2007), *Hovory* (2008), *Modř nebeská* (2009), *Salve* (2010), *Klíče ke městu* (2011), *Milost* (2013) a *Ano ne* (2017). A také sborníky *Mladé víno* (1961), *Vyrostlo z pomezí* (1962) a *Pro tento den* (1964).

Domníváme se, že Hrubého básně jsou možná převzaty z časopisu *Modern Poetry in Translation*. Daniel Weissbort (ed.). London: Modern Poetry in Translation Limited. podzim 1978, č. 35. ISSN 0026-8291.

Vítězslav Nezval: Τέσσερις το απόγευμα κάποια ανοιξιάτικη μέρα	Vítězslav Nezval: Ve čtyři hodiny odpoledne jednoho jarního dne
---	--

### ΓΥΦΤΑΚΗΣ, Σωτήρης Ε.

147 *Μικρή Ανθολογία Ευρωπαϊκής Ποίησης. Μέρος δεύτερο (1800-1899)*. (Λεξίτυπον, 2008) [↑](#)

necelý obsah:

Vrchlický Jaroslav: Πλημμύρα Άνοιξης	Vrchlický Jaroslav: Při jarní povodni ( <i>Strom života</i> , 1909)
Machar Jan Swatopluk: Οκτώβριος	Machar Josef Svatopluk: Říjnový sonet ( <i>Podzimní sonety</i> , 1894)
Sova Antonín: Από τα τοπία της Νότιας Βοημίας	Sova Antonín: Rybníky ( <i>Z mého kraje</i> , 1892)
Berzuc Peter: Moravská Ostrava (Οστράβα του Μοράβα)	Berzuc Petr: Ostrava ( <i>Slezské písně</i> , 1909)
Březina Otokar: Ανοιξιάτικη νύχτα	Březina Otokar: Jarní noci ( <i>Ruce</i> , 1901)
Kafka Franz: Αναπόληση	Kafka Franz: In der abendlichen Sonne

148 *Τέσσερις Νομπελίστες Ποιητές*. (Λεξίτυπον, 2007)<sup>21</sup> [↑](#)

necelý obsah:

Jaroslav Seifert: Αντί Προλόγου	Báseň úvodní ( <i>Město v slzách</i> )
Άγρια Τριανταφυλλιά	Šípková růže ( <i>Šel malíř chudě do světa</i> )
Τραγούδι	Píseň ( <i>Poštovní holub</i> )
Εικόνα στο νερό	Obraz ve vodě ( <i>Jablko s klína</i> )
Θάλασσα	Moře ( <i>Na vlnách TSF</i> )
Συνομιλία	Rozhovor ( <i>Jablko s klína</i> )
Στον Αιώνα	Na věky ( <i>Poštovní holub</i> )
Τραγούδι για τον Κοριτσόπουλο	Píseň o dívkách ( <i>Samá láska</i> )
Στίχος ταπεινός	Báseň nejpokornější ( <i>Ty, lásko, pozdravena bud'!</i> )
Ψωμί και Τριαντάφυλλο	Chléb a růže ( <i>Slavík zpívá špatně</i> )
Τραγούδι για Σκουπίδια	Píseň o smetí ( <i>Koncert na ostrově</i> )
Τραγούδι Interludium	Píseň z mezihry ( <i>Býti básníkem</i> )
Είναι Σιωπή στη Χώρα	?

<sup>21</sup> Nahlédli jsme následující díla J. Seiferta: *Město v slzách* (1921), *Samá láska* (1923), *Na vlnách TSF* (1925), *Slavík zpívá špatně* (1926), *Poštovní holub* (1929), *Hvězdy nad Rajskou zahradou* (1929), *Slezská píseň* (1932), *Jablko z klína* (1933), *Ruce Venušiny* (1936), *Zpíváno do rotačky* (1936), *Jaro, sbohem* (1937), *Podzim v Čechách* (1937), *Vějíř Boženy Němcové* (1940), *Světlem oděná* (1940), *Ruka a plamen* (1943), *Kamenný most* (1944), *Přílba hlíny* (definitivní podoba 1987), *Devět rondeaux* (1945), *Suknice andělů* (1946), *Malá předjarní improvizace* (1946), *Výměna stráží na Hradě* (1947), *Dokud nám neprší na rakev* (1947), *Romance o víně* (1948), *Šel malíř chudě do světa* (1949), *Romance o králi Václavu IV.* (1949), *Píseň o Viktorce* (1950), *Mozart v Praze* (1951), *S obláčky hroznů* (1952), *Nad listy Maxe Švabinského* (1953), *Milostná rondeaux* (1969), *Pražský hrad* (1954), *Maminka* (1954), *Koulelo se koulelo* (1955), *Dík vínu* (1955), *Romance o mládí a víně* (1955), *Praha za války* (1956), *Chlapec a hvězdy* (1956), *Vlaštovky nad řekou* (1962), *Koncert na ostrově* (1965), *Halleyova kometa* (1967), *Odlévání zvonů* (1967), *Eliščin most* (1970), *Morový slou* (1972), *Deštník z Piccadilly* (1981), *Býti básníkem* (1983), *Rozhovor s Františkem Hrubínem* (1990), *Co všechno zavál sníh* (1992) a *Hlava Panny Marie* (1998).

Výbory: *Jabloň se strunami pavučin* (1943), *Milostná píseň* (1953), *Píseň domova* (1954), *Ty, lásko, pozdravena bud'* (1955), *Maminka* (1955), *Zrnka révy* (1956), *Praha* (1958), *Ještě jednou jaro* (1961), *Polibek na cestu* (1965), *Nejkrásnější bývá šílená* (rozšíř. 1996), *Zpěvy o Praze* (1968), *Vidím zemi širou* (1968), *Zápas s andělem* (1981), *Větvíčka jív* (1982), *Ruce Venušiny* (1984), *Čas plný písni* (1990), *Praha očima Jaroslava Seiferta a Ivana Svatoše* (1998), *Vino očima Jaroslava Seiferta a Ivana Svatoše* (1999), *Třeba vám nesu růže* (1999), *A sbohem* (1999), *Světlem oděná a Kamenný most* (1978) a *Díváme se na patu větru* (2001).

A také: SEIFERT, J.: *Dílo*. Sv. 1–7. Praha: Československý spisovatel, 1953–1970., FRENCH, A.: *The Poet's lamp. A Czech anthology*. Canberra: The Leros Press, 1986.



Αποχαιρετισμός	Sbohem ( <i>Morový sloup</i> )
Αριθμητήριο	Počítadlo ( <i>Na vlnách TSF</i> )
Ναπολέον	Napoleon ( <i>Na vlnách TSF</i> )
Τραγούδι για Γυναίκες	Píseň o ženách ( <i>Koncert na ostrově</i> )
Τραγούδι για τον Καθρέφτη	Píseň o zrcadle ( <i>Koncert na ostrově</i> )
Κραυγές Φαντασμάτων	Křik strašidel ( <i>Morový sloup</i> )
Το Φρέαρ του Κάρλοβυ Βάρυ	Kolonáda v Karlových Varech ( <i>Býti básníkem</i> )
Göbelin	Verše z Goblénu ( <i>Býti básníkem</i> )
<u>Ας Ηχεί</u>	
Να είσαι Ποιητής	<i>Býti básníkem (Býti básníkem)</i>
Στεφάνι στο Χέρι	Věneček na zápěstí ( <i>Deštník z Piccadilly</i> )
Ο Κομήτης του Χάλεϋ	Halleyova kometa ( <i>Halleyova kometa</i> )
Το τραγούδι των αηδονιών	Zpěv slavíka ( <i>Morový sloup</i> )
Στο Άδειο Δωμάτιο	V prázdném pokoji ( <i>Morový sloup</i> )
Εικόνα από τη Γέφυρα του Καρόλου	Pohled z Karlova mostu ( <i>Býti básníkem</i> )
Μπερτράνκα του Μότσαρτ	Na Bertramce ( <i>Halleyova kometa</i> )
Πράγα στον ύπνο	Praha ve snu ( <i>Býti básníkem</i> )
Το Νησί του Κάμπα	Ostrov Kampa ( <i>Halleyova kometa</i> )
Τραγούδι στο Σούρουπο	Píseň navečer ( <i>Koncert na ostrově</i> )

## ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ, Στάυρος

183 *Η άνοιξη της Πράγας. Το άλλο 1968.* (ΕΒΕ, 2021) [↑](#)

necelý obsah:

Βάτσλαβ Χάβελ: «Σχετικά με την αντιπολίτευση»	Václav Havel: „Na téma opozice.“ ( <i>Literární listy</i> , 1968, č. 6)
Μίλαν Κούντερα: «Το τσέχικο πεπρωμένο»	Milan Kundera: „Český úděl.“ ( <i>Listy</i> , prosinec 1968, č. 7–8)
Βάτσλαβ Χάβελ: «Το τσέχικο πεπρωμένο;»	Václav Havel: „Český úděl?“ ( <i>Tvář</i> , únor 1969, č. 2)
Μίλαν Κούντερα: «Ριζοσπαστισμός και επιδειξιomanία»	Milan Kundera: „Radikalismus a exhibicionismus.“ ( <i>Host do domu</i> , 1969, č. 15)

## ΚΑΝΑ, Σοφία

184 *Η άνοιξη της Πράγας. Κείμενα.* (Παπαζήσης, 1971)<sup>22</sup> [↑](#)

Ομιλία του Αλέξαντρ Ντούμπτσεκ. Προς τους εκπροσώπους των ξένων Κομμουνιστικών Κομμάτων και των στελεχών του Κ.Κ. Τσεχοσλοβακίας (Φλεβάρης 1968)	Alexander Dubček: projev z 22. 2. 1968 na slavnostním zasedání ÚV KS k 20. výročí února 1948
Εισαγωγή στο πρόγραμμα δράσης. Ομιλία του Αλεξάντρ Ντούμπτσεκ στην Κεντρική Επιτροπή του Κ.Κ.Τ. (Απρίλης 1968)	Alexander Dubček: projev na zasedání ÚV KSČ k dalšímu postupu KSČ a k Akčnímu programu KSČ 1. 4. 1968
Το πρόγραμμα. Εγκρίθηκε και υιοθετήθηκε από την ολομέλεια της Κεντρικής Επιτροπής του Κομμουνιστικού Κόμματος Τσεχοσλοβακίας, τον Απρίλιο 1968 (αποσπάσματα)	Akční program KSČ (úryvky)
Το σύστημα οικονομικής διαχείρισης. Του καθηγητή Ότα Σικ: Αναδρομή στα σφάλματα	Ota Šik: Jak řídíme (televizní pořad ČST <i>Fakta</i> , 8. 7. 1968)
Το ανθρωπιστικό πρότυπο του τεχνικού πολιτισμού. Του Ράντοβαν Ρίχτα: Η βιομηχανική χώρα	Radovan Richta: ?
Πνευματική καλλιέργεια. Οι συγγραφείς και η σοσιαλιστική δημοκρατία. Του Έντουαρντ Γκόλντστακερ	Eduard Goldstücker: rozhovor s čs. televizí z dubna 1968
«Οι 2.000 λέξεις»	<i>Dva tisíce slov</i>
Νέα μέθοδος εργασίας. Του Γκούσταβ Χούζακ	Gustáv Husák: ?

<sup>22</sup> Bezúspěšně jsme hledali v Rudém právu, Literárních novinách, Literárních listech a měsíčníku Plameni za období 1960–1969.

## ΚΑΡΑΒΙΤΗΣ, Βασίλης

### 149 Συγκομιδή. Σύγχρονοι ξένοι ποιητές. (Διαγώνιος, 1975) ↑

#### necelý obsah:

Τσεχοσλοβακία:	
Antonín Bartušek:	Antonín Bartušek:
Εξορία απ' τον παράδεισο	Vyhnaní z ráje ( <i>Období mohyl</i> , 1975)
Εκείνα τα λίγα χρόνια	Těch několik let ( <i>Oxymoron</i> , 1965)
Επιτάφιος	Επιτάφιος (vyšlo časopisecky)
Vladimír Holan:	Vladimír Holan:
Τέταρτος μήνας	Čtvrtý měsíc ( <i>Bolest</i> , 1965, rozšíř. 1966)
Βαθιά στη νύχτα	Hluboko v noci ( <i>Bolest</i> , zač. básně: „Jak nebyt!“)
Όμως	Ale ( <i>Bolest</i> )
Πάντοτε	Stále ( <i>Dialog</i> , 1964)
Οκτώβριος	Říjen ( <i>Ale je hudba</i> , 1968)
Σχοινί	Provazový... ( <i>Ale je hudba</i> )
Ναι ή όχι	Ano nebo ne? ( <i>Ale je hudba</i> )
Η ώρα	Chvilé ( <i>Bez názvu</i> , 1963)
Ανάμεσα	Mezi ( <i>Bolest</i> )
Όνειρο	Sen ( <i>Bolest</i> )
Εποχή	Epocha ( <i>Bolest</i> )
Θάνατος	Smrt ( <i>Ale je hudba</i> )
Θάνατος	Smrt ( <i>Bolest</i> )
Αλλαγές	Změny ( <i>Na sotnách</i> , 1967)
Miroslav Holub:	Miroslav Holub:
Έλευσις	Advent ( <i>Jdi a otevři dveře</i> , 1961)
Και τι το νέο;	A co je nového ( <i>Tak zvané srdce</i> , 1963)
Κόκκαλα	Kosti ( <i>Slabikář</i> , 1961)
Η πλατεία του χωριού	Náves ( <i>Slabikář</i> )
Αναμονή	Čekání ( <i>Kam teče krev</i> , 1963)
La durée créatrice	Tvořivé trvání ( <i>Beton</i> , 1970)
Ο μεγάλος αδελφός: η αίσθηση της ποίησης	Velký bratr. Smysl poezie ( <i>Beton</i> )
[Πεζά ποιήματα]	<i>Ačkoli</i> , 1969:
[1]	„Ačkoli báseň vzniká...“
[2]	„Ačkoli báseň je...“
[3]	„Hranice prázdná...“
[4]	„Prázdnost se neblíží...“
[5]	„A není prázdnost...“
[6]	„Rozhodně se nedomnívám...“
[7]	„Svoboda není...“
[8]	„Zjistě je báseň...“

### 150 Συγκομιδή. Σύγχρονοι ξένοι ποιητές. (Γνώση, 1988) ↑

#### necelý obsah:

Τσεχοσλοβακία:	
Vladimír Holan:	Vladimír Holan:
Τέταρτος μήνας	Čtvrtý měsíc ( <i>Bolest</i> , 1965, rozšíř. 1966)
Βαθιά στη νύχτα	Hluboko v noci (zač. básně: „Jak nebyt!“, <i>Bolest</i> )
Όμως	Ale ( <i>Bolest</i> )
Σχοινί	Provazový... ( <i>Ale je hudba</i> )
Όταν βρέχει την Κυριακή	Když prší v neděli ( <i>Bolest</i> )
Η ώρα	Chvilé ( <i>Bez názvu</i> , 1963)
Ανάμεσα	Mezi ( <i>Bolest</i> )
Όνειρο	Sen ( <i>Bolest</i> )
Θάνατος	Smrt ( <i>Ale je hudba</i> )
Θάνατος	Smrt ( <i>Bolest</i> )
Πάντοτε	Stále ( <i>Dialog</i> , 1964)
Οκτώβριος	Říjen ( <i>Ale je hudba</i> , 1968)

Αλλαγές	Změny ( <i>Na sotnách</i> , 1967)
Πρώιμη άνοιξη	Předjaří ( <i>Bolest</i> )
Μετά την ημέρα του Αγίου Μαρτίνου	Po svatém Martině I ( <i>Bolest</i> )
Ναι ή όχι	Ano nebo ne? ( <i>Ale je hudba</i> )
Εποχή	Epocha ( <i>Bolest</i> )
Στίχοι	Verše ( <i>Bolest</i> )
Το τραγούδι του νυχτοφύλακα	Píseň ponocného ( <i>Bolest</i> )
Χωρίς τίτλο	Bez názvu II ( <i>Bolest</i> )
Η παρθένα	Panna ( <i>Bolest</i> )
Miroslav Holub:	Miroslav Holub:
Έλευσις	Advent ( <i>Jdi a otevři dveře</i> , 1961)
La durée créatrice	Tvořivé trvání ( <i>Beton</i> , 1970)
Δείπνο	Oběd ( <i>Naopak</i> , 1982)
Και τι το νέο;	A co je nového ( <i>Tak zvané srdce</i> , 1963)
Κόκαλα	Kosti ( <i>Slabikář</i> , 1961)
Η πλατεία του χωριού	Náves ( <i>Slabikář</i> )
Αναμονή	Čekání ( <i>Kam teče krev</i> , 1963)
Ο μεγάλος αδελφός: η αίσθηση της ποίησης	Velký bratr. Smysl poezie ( <i>Beton</i> )
Μέσα	Uvnitř ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Θάλαμος επειγόντων περιστατικών	Ambulance ( <i>Denní služba</i> , 1958)
Στρατιώτης	Voják ( <i>Achilles a želva</i> )
Παλιάτσοι	Šaškové ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> , 1963)
Στο σπίτι	Doma ( <i>Naopak</i> )
Σύντομες σκέψεις για το νόημα	Stručná úvaha o smyslu ( <i>Vesmír</i> , 1969, č. 6, str. 191) <sup>23</sup>
Σύντομες σκέψεις για ένα φράχτη	Stručná úvaha o plotu ( <i>Naopak</i> )
Σύντομες σκέψεις για τις πλημμύρες	Stručná úvaha o potopě ( <i>Naopak</i> )
Παρ' όλον αυτό	<i>Ačkoli</i> , 1969:
1	„Ačkoli básně vzniká...“
2	„Ačkoli básně je...“
3	„Hranice prázdná...“
4	„Prázdnost se neblíží...“
5	„A není prázdnost...“
6	„Rozhodně se nedomnívám...“
7	„Svoboda není...“
8	„Zjistěte je básně...“
Antonín Bartušek:	Antonín Bartušek:
Εξορία απ' τον παράδεισο	Vyhánění z ráje ( <i>Období mohyl</i> , 1975)
Εκείνα τα λίγα χρόνια	Těch několik let ( <i>Oxymoron</i> , 1965)
Επιτάφιος	? <sup>24</sup>
Miroslav Florian:	Miroslav Florian:
Αποκεφαλίζοντας ένα παγόνη	? <sup>25</sup>
Από το ημερολόγιο του κυβερνήτη Νέμο	Z deníku kapitána Nema ( <i>Závrat</i> , 1964)
Λουλούδια	Květiny ( <i>Svatá pravda</i> , 1969)

<sup>23</sup> V čísle 4/2017 časopisu *Souvislosti*, tematicky zaměřeném na Miroslava Holuba, čteme: „Dílo Miroslava Holuba není v češtině a angličtině úplně totožné. ... I když snad rozdíl není tak markantní jako u Milana Kundery, jsou v anglických a amerických výběrech z Holuba běžně dostupné básně a další texty, které český čtenář sotva může znát. (Všiml si toho Jan Zikmund při překládání Dennise O`Driscolla, který citoval americký překlad ‚Stručné úvahy o smyslu‘...)“ HÁJEK, J.: „Ale antibiotikum amikacin je jen jedno (Editorial).“ *Souvislosti*, 4/2017. Str. 99.

<sup>24</sup> Prošli jsme následující vydání Bartuškovy poezie: *Sudba* (1947), *Oxymoron* (1965), *Tanec ptáka Emu* (1969), *Antihvězda* (1969), *Královská procházka* (1971), *Abwesende Meere* (1973), *Období mohyl* (1975) a *Změna krajiny* (1977).

<sup>25</sup> Prošli jsme následující sbírky, výbory a souborná vydání Florianovy poezie: *Snubní prsten* (1948), *Cestou k slunci* (1953), *Tichá pošta* (1965), *Vzdušná čára* (1967), *Svatá pravda* (1969), *Jaro, napověz* (1977), *Jeřabiny* (1977), *Zelená flétna* (1979), *Odliv noci* (1980), *Zítřejší sněhy* (1981), *Vidět Neapol* (1982), *Verše do kapsy* (1984), *Proměny světla* (1985), *Dráha blesku* (1986), *Prodloužený čas* (1987), *Nonstop* (1989), *Sonetarium aneb Večer v králikárně* (1995), *Verše* (1959), *Na každém kroku* (1962), *Sedm básní* (1964), *Černý med* (1969), *Smluvená znamení* (1973), *Verše* (1975), *Hvězdná réva* (1975), *Rozsvěcování květů* (1978), *Básně* (1979), *Jednou provždy* (1980), *Má jižní Moravo* (1983), *Zlatá vlna června* (1983), *Horké prameny* (1984), *Sluneční vítr* (1984), *Óda na mladost* (1988), *Snubní prsten* (1988), *Písně a světlice* (1989), *Vypálilas mi znamení* (1996), *Vroubky* (1996), *Druhý dech* (1968), *Kardiogram* (1978), *Vybrané spisy*, sv. 1 (1981).

## ΚΥΖΗΡΑΚΟΣ, Ηλίας

### 151 Σημερινή ποίηση απ' όλο τον κόσμο. (1971) ↑

necelý obsah:

Miroslav Holub:	Miroslav Holub:
Βοηθήσαμε λίγο	Ruka ( <i>Slabikář</i> , 1961)
Ο δεκανέας που μαχαίρωσε τον Αρχιμήδη	Kaprál, který probodl Archimeda ( <i>Achilles a želva</i> , 1960)
Φτερά	Křídla ( <i>Slabikář</i> )
Έρωτας	Láska ( <i>Slabikář</i> )
Ωδη στη χαρά	Óda na radost ( <i>Slabikář</i> )
Πέντε λεπτά μετά τον βομβαρδισμό	Pět minut po náletu ( <i>Achilles a želva</i> )
Το δάσος	Les ( <i>Slabikář</i> )
Παραμύθι	Pohádka ( <i>Jdi a otevři dveře</i> , 1961)
Νύχτα στους δρόμους	Noc v ulicích ( <i>Achilles a želva</i> )
Η βροχή τη νύχτα	Děšť v noci ( <i>Slabikář</i> )
Κεφάλι αγοριού	Hlava ( <i>Zcela nesoustavná zoologie</i> , 1963)
Η πόρτα	Dveře ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Εγχειρίδιο νεκρής γλώσσας	Cvičebnice mrtvého jazyka ( <i>Slabikář</i> )
Το μάθημα	Vyučování ( <i>Tak zvané srdce</i> )
Ο μάγος Τσίτο	Žito kouzelník ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Εφευρέσεις	Vynálezy ( <i>Jdi a otevři dveře</i> )
Η ρίζα του πράγματος	Jádro věci ( <i>Ačkoli</i> , 1969)
Ivan Diviš: Το σχολείο μου που 'γινε κόσκινο από σφαίρες των Ές-Ές	Ivan Diviš: Má škola postřílená esesmany ( <i>Umbriana</i> , 1965)
Miroslav Florian: Πατρότης	Miroslav Florian: Otcovství ( <i>Tichá pošta</i> , 1965)

### 188 Πράγα Ιούνιος 1967. Λόγοι Τσέχων συγγραφέων. (Νέοι στόχοι, 1971) ↑

Μίλαν Κουντέρα	Milan Kudnera
Πάβελ Κόχοουτ	Pavel Kohout
Αλεξάντρ Κλίμεντ	Alexandr Kliment
Αλεξάντρ Σολζενίτσιν: Ανοιχτή επιστολή προς το Συνέδριο Σοβιετικών Συγγραφέων 1967	Alexandr Solženicyn: Otevřený dopis sjezdu sovětských spisovatelů
Ντούσαν Χάμσικ	Dušan Hamšík
Έντουαρντ Γκόλντστύκερ	Eduard Goldstücker
Αντονίν Γ. Λιέμ	Antonín J. Liehm
Κάρελ Κόσικ	Karel Kosík
Ιβάν Κλίμα	Ivan Klíma
Γιόζεφ Σκβορέcky	Josef Škvorecký
Βάτσλαβ Χάβελ	Václav Havel
Λούντβικ Βακουλίκ	Ludvík Vaculík
Γιάν Προχάζκα	Jan Procházka
Επίλογος του Πάβελ Κόχοουτ	Pavel Kohout: Epilog

## ΡΙΤΣΟΣ, Γιάννης

### 152 Ανθολογία Τσέχων και Σλοβάκων ποιητών. (Θεμέλιο, 1966) ↑

necelý obsah:

ΤΣΕΧΟΙ ΠΟΙΗΤΕΣ:	Petr Bezruč:
Πέτρ Μπέζρουτς:	<i>Slezské písně:</i>
Σιλεσιανά τραγούδια, 1909:	Červený květ
Το κόκκινο λουλούδι	Leonidas
Λεωνίδας	Ostrava
Όστραβα	70.000
70.000	Maryčka Magdonová
Μαρύτσκα Μαγκντόνοβα	

Μια μελωδία	Jedna melodie
Ο ανθρακώρυχος	Horník
Μια φορά μόνο	Jen jedenkrát
Στάνισλαβ Κόσγκα Νόϋμαν:	Stanislav Kostka Neumann
<i>Βιβλίο δασών, νερών και βουνοπλαγιών, 1914:</i>	<i>Kniha lesů vod a strání:</i>
Εισαγωγική προσευχή	Vstupní modlitba
Το ψάρι	Ryba
<i>Νέα τραγούδια, 1918:</i>	<i>Nové zpěvy:</i>
Ανοιξιάτικη Κυριακή	Jarní neděle
Το απλωμένο χέρι	Podaná ruka
Χειμωνιάτικο τραγούδι	Zpěv zimní
Οι άνθρωποι του μέλλοντος	Budoucí lidé
Στροφές των ημερών μου	Slohy mých dnů
<i>Ερυθρά τραγούδια, 1923: Οι καμινάδες</i>	<i>Rudé zpěvy: Komíny</i>
Γιόζεφ Χόρα:	Josef Hora:
<i>Δέντρο στην άνθησή του, 1920: Σάτυρος</i>	<i>Strom v květu: Faun</i>
<i>Η καρδιά κι ο οργανισμός του κόσμου, 1922:</i>	<i>Kniha srdce a světa:</i>
Γυναίκα	Žena
Είμαι περισσότερο, είμαι λιγότερο	Jsem víc, jsem míň
<i>Τρικυμισμένη άνοιξη, 1923: Οργή</i>	<i>Bouřlivé jaro: Hněv</i>
<i>Χορδές στον άνεμο, 1927:</i>	<i>Struny ve větru:</i>
Χρόνος, αδελφός της καρδιάς μου	Čas, bratr mého srdce
Λευκή νύχτα	Bílá noc
<i>Σιωπηλό μήνυμα, 1936:</i>	<i>Tiché poselství:</i>
Πεδίο αιώνιας μάχης	Bojiště věčné
Κατεδάφιση σπιτιού	Bouraný dům
Κωνσταντίν Μπίμπλ:	Konstantín Biebl:
<i>Πιστή φωνή, 1924: Η γάτα</i>	<i>Věrný hlas: Kočka</i>
<i>Ο κλέφτης της Βαγδάτης, 1925: Ο κλέφτης της Βαγδάτης.</i>	<i>Zloděj z Bagdádu: Pohřební</i>
Ι Επικήδειο	
<i>Ο καθρέφτης της νύχτας, 1939:</i>	<i>Zrcadlo noci:</i>
Στο Λόφτσεν	Na Lovčenu
Ουρανοξύστες	Mrakodrapy
<i>Δίχως φόβο, 1951:</i>	<i>Bez obav:</i>
Πανυχίδες, Παλιά αυστριακά χαρακώματα. I, II, III	Panichidy. Staré rakouské zákopy
Το τραγούδι της δουλειάς και της ειρήνης	Píseň práce a míru
Γιρζί Βόλκερ:	Jiří Wolker:
<i>Ξένος στο σπίτι, 1921:</i>	<i>Host do domu:</i>
Γιορτή του αγίου πνεύματος	Svatodušní svátky
Στη γιορτή της αγαπημένης μου	K svátku mé milé
Το άλσος	Háj
Ευσέβεια	Pokora
Καλάντα	Koledy
Μακρινή αγαπημένη	Vzdálená milá
Αγίος λόφος	Svatý Kopeček
<i>Δύσκολη ώρα, 1922:</i>	<i>Těžká hodina:</i>
Μπαλάντα για τα μάτια ενός θερμαστή	Balada o očích topičových
Θάλασσα	Moře
Πεζοδρόμιο	Ukřižované srdce: Dláždění
	<i>Těžká hodina:</i>
Δύσκολη ώρα	Těžká hodina
Μπαλάντα για ένα όνειρο	Balada o snu
Ακτίνες Χ	U roentgenu
Βίτεσλαβ Νέζβαλ:	Vítězslav Nezval:
<i>Τσέχικο τραγούδι, 1919–1920: Τσέχικο τραγούδι</i>	<i>Česká píseň: Česká píseň</i>
<i>Αντίο και μαντηλάκι, 1934: Αντίο και μαντηλάκι</i>	<i>Sbohem a šáteček: Sbohem a šáteček</i>
<i>Η Μάνα Ελπίδα, 1938: Η Πράγα με δάχτυλα βροχής</i>	<i>Praha s prsty deště: Praha s prsty deště</i>
<i>Πέντε λεπτά απ' την πόλη, 1940: Ο ζεύγας</i>	<i>Pět minut za městem: Oráč</i>
<i>Το μεγάλο ρολόι, 1949: Εξύψωση</i>	<i>Veliký orloj: Levitace</i>
<i>Απ' την πατρίδα, 1951:</i>	
Στροφές για την Πράγα	Z domoviny: Sloky o Praze
	<i>Chrpy a města, 1955:</i>
<u>Το γλαύκο</u>	Azur
<u>Στον προθάλαμο των πεσόντων ηρώων</u>	Do síně padlých hrdinů
<i>Φτερά, 1952:</i>	<i>Křídla:</i>
Οπού περνά	Kam vkročí

Όλο το ζωϊκό βασίλειο	Všecko tvorstvo
<i>Κύανοι και πολιτείες</i> , 1955: Χωροδιακό τραγούδι	<i>Chrpy a města</i> : Sborový zpěv
Ø: Στα τρία κρίνα	<i>Křídla</i> : U tří lilií
<i>Ποιήματα καθημερινής</i> , 1955: Διαθήκη	<i>Básně všedního dne</i> : Odkaz
Φράντισεκ Μπράντισλαβ:	František Branislav:
<u>Ποιήματα</u> , 1933:	
Στο καλοκαιρινό τόπο	<i>Dým k hvězdám</i> : V letní krajině
Άνοιξη	<i>Větrná růže</i> : Jaro
Στη φρουρά	<i>Na stráži</i> : Větrná růžice
<i>Βράδι κοντά στο πηγάδι</i> , 1955: Οι ερωτευμένοι	<i>Večer u studny</i> : Milenci
Φράντισεκ Χάλας:	František Halas:
<i>Ο πετεινός τρομάζει το θάνατο</i> , 1930:	<i>Kohout plaší smrt</i> : Podzim
Φθινόπωρο	
	<i>Tvář</i> :
<u>Τραγούδι</u>	Píseň („Jdu k tobě rád...“)
<i>Μορφή</i> , 1931: Μορφές	Tvary
<i>Γεντιανή</i> , 1933: Τρία τοπία	<i>Hořec</i> : Tři krajiny
<i>Ορθάνοιχτα</i> : Μπάλαντα	<i>Dokořán</i> : Balada
<i>Προτομή ελπίδας</i> , 1938:	<i>Torzo naděje</i> :
Στην Πράγα	Praze
Ο στρατιώτης	Voják
Στα στρατόπεδα	V táborech
Επιστράτευση	Mobilizace
<u>Πικρή</u> , 1942:	<i>Ladění</i> :
Βροχή του Νοέμβρη	Děšť v listopadu
<i>Κούρντισμα</i> , 1942:	
Το δίδαγμα του πατέρα	Poučení otvovské
Το δίδαγμα του γιού	Poučení synovské
Πριν απ' τον ύπνο. I, II, III	Před usnutím I, II
Γιάροσλαβ Σάϊφερτ:	Jaroslav Seifert:
<i>Η πόλη στα δάκρυα</i> , 1921:	<i>Město v slzách</i> :
Εισαγωγικό ποίημα	Báseň úvodní
Στο στρατιωτικό νεκροταφείο	Na vojenském hřbitově
Το ταπεινότερο ποίημα	Báseň nejpokornější
<i>Μόνη αγάπη</i> , 1923: Η ηλεκτρική λύρα	<i>Samá láska</i> : Elektrická lyra
<i>Μ' ανοιχτή αγκαλιά</i> : Οδόφραγμα από ανθισμένες καστανιές	<i>S otevřenu náručí</i> : Barikáda z rozkvetlých kaštanů
<i>Μήλο απ' την ποδιά</i> , 1933:	<i>Jablko s klína</i> :
Συνομιλία	Rozhovor
Η γωνία της μητέρας	Maminčino zátíší
<i>Αντίο άνοιξη</i> , 1937: Τραγούδι για την ευωδιά των ψωμιών	<i>Sbohem, jaro</i> : Píseň o vůni chlebě
<i>Η περικεφαλαία του χόματος</i> , 1945: Η χώρα των φτωχών	<i>Přilba hlíny</i> : Země chudých
<i>Ξεκίνησε ο φτωχός ζωγράφος για τον κόσμο</i> , 1949: Το βουνό Ρζιπ	<i>Šel malíř chudě do světa</i> : Hora Říp
<i>Η μητερούλα</i> , 1954:	<i>Maminka</i> :
Ένα μπουκέτο βιολέτες	Kytíčka fialek
Το καθρεφτάκι της μητερούλας	Maminčino zrcátko
Βλάντιμιρ Χόλαν:	Vladimír Holan:
<u>Στίχοι απ' τα χρόνια 1939-1948</u> : Ανθρώπινη φωνή	<i>Mušle, lastury a škeble</i> : Lidský hlas
<i>Σ' εσένα</i> , 1947:	<i>Tobě</i> :
Βαθιά στα δάση	Hluboko v lesích
Χαρά	Radost
Απ' το Μάη του 1945	Z května 1945
<i>Ανθολογία Τσέχων ποιητών</i> , 1953: Μητέρα	<i>Matka</i> : Matka
<u>Ποιητικό ημερολόγιο</u> , 1957:	<i>Bolest</i> , 1965:
Ένα πρωινό	Jednoho rána
Ο πεύκος	Borovice
<u>Αγαμάτιο</u>	<i>Na postupu</i> : Soška
<u>Ιστορίες</u> , 1963:	
Στη αυλή της πολυκλινικής	<i>Mušle, lastury a škeble</i> : Na dvoře polikliniky
Ωδή στη χαρά	<i>Příběhy</i> : Óda na radost
Βίλεμ Ζάβαντα:	Vilém Závada:
<i>Αγριολούλουδα</i> , 1955:	<i>Polní kvítí</i> :
Ο ανώνυμος	Beze jména
Αναψυχή	Rekreace
Πανδοχείο	Hospoda

	<i>Jeden život:</i>
<i>Απ' το περιοδικό «Λιτεράρι Νόβινυ», 1960:</i> Το ζύπνημα της κορούλας	Probouzející se děvče
<i>Απ' το περιοδικό «Πλάμεν», 1962:</i> Οι πολιτείες	Města
<i>Μια ζωή, 1962:</i>	
Τα πουλιά	Ptáci
Το κορίτσι που πάει στο χωράφι	Děvče jdoucí na pole
Χειμωνιάτικη βραδιά	Zimní večer
Μετά τη βροχή	Po dešti
Η γυναίκα της ύπαιθρου	Venkovská žena
Κι ώστοσο	A přece
<b>Φράντισεκ Χρούμπιν:</b>	<b>František Hrubín:</b>
<i>Το τραγούδι μου, 1956:</i>	<i>Můj zpěv:</i>
Δημιουργοί	Tvůrci
Ας σπιθίζει η ζωή μας	Ať jiskří život náš
Η βροχή πάνω στο Χλούμ	Děšť nad Chlumem
Πρασινάδες	Zeleně
Νύχτα πριν απ' το θερισμό	Noc přede žněmi
<i>Ως το τέλος της αγάπης, 1961:</i> Το ξύλο ντύνεται με φύλλα.	<i>Až do konce lásky:</i> Dřevo se listem odívá
Δεύτερη παραλλαγή	
<b>Όλντριχ Μικουλάσεκ:</b>	<b>Oldřich Mikulášek:</b>
<i>Οι αγριόπαπιες, 1955:</i>	<i>Divoké kačeny:</i>
Οι αγριόπαπιες	Divoké kačeny
Η Χάνα την ώρα της θυέλλας	Haná za bouře
Πάνω σε τέσσερις στίχους	Na čtyři verše
<i>Καταδίκες και αμνηστειές, 1958:</i>	<i>Ortely a milosti:</i>
Το ωραίο βάρος	Krásné jho
Εκείνο που κατέχει ο άνθρωπος	Co člověk má
Η γιορτή	Slavnost
<i>Οι πρώτες εικονούλες, 1960:</i>	<i>První obrázky:</i>
Ζυμώνω το μπετόν. V	Michám Beton, tesám dřevo, řežu kůži
Η προκουμαία. Κάτι φτερά. IX	Nábřeží. Nějaká křídla. Bílá
Αϊντε, συντροφιά. Παραλλαγή: Στους παλιούς αμπελουργούς. XIV	Tož pojdte, chlapci, upijem ten žal
<i>Η ορχήστρα στις δεντροκορφές, 1960:</i>	<i>Orchestr v korunách:</i>
Μεγάλη χορωδία	Veliký chór
Το πέμπτο στοιχείο	Pátý živel
<b>Γιάν Πίλαρς:</b>	<b>Jan Pilař:</b>
<i>Άνοιξε μπροστά μου το τριαντάφυλλο, 1961:</i>	<i>Otevřela se přede mnou růže:</i>
Στο άγαλμα του Μπέτοβεν	U Beethovenovy sochy
Ύστερα από μια νύχτα	Po jedné noci
Κάτω απ' τις ακτίνες X	Pod rentgenem
<b>Γιόζεφ Κάϊναρ:</b>	<b>Josef Kainar:</b>
<i>Τσέχικο όνειρο, 1953:</i>	<i>Český sen:</i>
Νεαρός σοφέρ	Mladý šofér
Το τριζόνι	Cvrček
Τσέχικο όνειρο	Český sen
<i>Τον άνθρωπο πικρά αγαπώ, 1959:</i>	<i>Člověka hořce mám rád:</i>
Η αρχαία Χάνα	Stará Haná
Βασιλική εσπερίδα	Královský večer
Φτηνά αντικείμενα	Laciné věci
<b>Ίβο Φλάϊσμαν:</b>	<b>Ivo Fleischmann:</b>
<i>Η αγάπη μας αύριο, 1960:</i>	<i>Naše láska zítra:</i>
Το παιχνίδι άγγελου και διάβολου	Hra na anděly a ďábly
Ο ερώτας μας αύριο. Απόσπασμα	Naše láska zítra (úryvek)
<i>Ο θάνατος κ' η γέννηση του νεαρού ανθρώπου, 1964:</i> Ο θάνατος στο Παρίσι	<i>Smrt a zrození mladého muže a jiné příběhy:</i> Smrt v Paříži
<b>Ίβαν Σκάλα:</b>	<b>Ivan Skála:</b>
<i>Κι ό,τι συμβεί:</i>	<i>A cokoli se stane, 1957:</i>
Νυχτερινό	Nokturno
Μήνυμα	Vzkaz
Τα χέρια της μητέρας	Matčiny ruce
Τα παπουτσάκια	Bačkůrky
<i>Το πρωινό τραίνο της ελπίδας, 1958:</i>	<i>Ranní vlak naděje:</i>
Η μοίρα	Osud
Το λειώσιμο του πάγου	Tání

Ποίημα για το πουλάρι	Báseň o hříbátku
Η αυλίτσα	Dvorek
Γιάν Σκάτσελ:	Jan Skácel:
<i>Πόσες ευκαιρίες έχει το τριαντάφυλλο, 1957:</i>	<i>Kolik příležitostí má růže:</i>
Ο καιρός των σφάχτων	Čas zabíjaček
Μεγάλη πλήμμυρα	Veliká povodeň
Το σπίτι	Dům
	<i>Co zbylo z anděla:</i>
<u>Νυχτά στο Ζνόροβου</u>	Znorovy v noci
<i>Τι έμεινε απ' τον άγγελο, 1960:</i>	
Καλά πράγματα	Dobré věci
Ο άνεμος που ονομάζεται Γιάρομιρ	Vítr jménem Jaromír
Μίροσλαβ Χόλουμπ:	Miroslav Holub:
<i>Ο Αχιλλέας κ' η χελώνα, 1960:</i>	<i>Achilles a želva:</i>
Ο Αχιλλέας κ' η χελώνα	Achilles a želva
Ο δεκανέας που σκότωσε τον Αρχιμήδη	Kaprál, který probodl Archimeda
Ο Ναπολέον	Napoleon
Βλάστιμιλ Μάρσιτσεκ:	Vlastimil Maršíček:
<i>Ο ψαράς και το όνειρο, 1960:</i>	<i>Rybář a sen:</i>
Ο ψαράς και το όνειρο. Απόσπασμα. I. Βραδινός στοχασμός, II. Εκείνη τη στιγμή	úryvek první a druhé kapitoly
Νοσταλγία. I, II	ᾠ <sup>26</sup>
Γίρζι Σότολα:	Jiří Šotola:
<i>Ο επιούσιος κόσμος μας, 1957:</i>	<i>Svět náš vezdejší:</i>
Ωδη στην τύχη	Óda na hazard
Παραμύθι για τον ήλιο. I, II, III	Pohádka o slunci
Οι πισσοτές	Asfaltěři
Γυναίκες στο χορό	Ženy na plese
Χριστόφορος Κολόμβος	Kolumbus
Πολιτεία του νότου	Jižní město
Βλάστα Ντβορζάτσκοβα:	Vlasta Dvořáčková:
<i>Μόνο γκαλερί, 1959:</i>	<i>Jen galerie:</i>
Οι πλύστρες	Pradleny
Η αγία καρνατίδα	Svatá Karyatida
Ο νεαρός με το μαντολίνο	Mladík s mandolínou
Περίεργος τύπος πολύ συνηθισμένος	Podivín velmi obyčejný
Ο καρδινάλιος με το κουδούνι	Kardinál se zvoncem
Το κακό παιδί	Zlé dítě
Ίβαν Ντίβις:	Ivan Diviš:
<i>Λύσε τα μαλλιά σου, 1961:</i>	<i>Rozplet' si vlasy:</i>
Ο παγερός ορφανεμένος χειμώνας κροταλίζει	Ledová osiřelá zima chřestí šperky
Ακουμπισμένη στη ντουλάπα, γουρλωμένη στις τρεις	Opřena o skříň, vytřeštěna o třetí zrána...
Πέντε τ'απόγευμα, το ασημένιο	Pět odpoledne, stříbrný kladivoun Viscountu...
Δύο θήρια τόνα ενάντια στ' άλλο, η λιόντισσα	Dvě šelmy proti sobě, lvice a pardállice...
Κάρελ Σίκταντς:	Karel Šiktanc:
<i>Δίψα, 1959:</i>	<i>Žízeň:</i>
Το καρναβάλι του Μάινζ	Mohučská maškaráda
Η πίστη	Víra
Χιλιοστή παράσταση	Tisící repríza
Μίλαν Κούντερα:	Milan Kundera:
<i>Μονόλογοι, 1957:</i>	<i>Monology:</i>
Έχασα το δαχτυλιδάκι μου	Ztratila jsem prstýnek
Εσύ δεν ξέρεις	Ne, ty nevíš
Ματαιή επιστροφή. I, II	Marný návrat
Μίροσλαβ Φλόριαν:	Miroslav Florian:
<i>Τιγγος, 1957:</i>	<i>Závrat':</i>
Στιγμή	Chvilé
Ποίημα για τον χορό	Báseň o tanci
Ποίημα για τα φτερά	Báseň o křídlech
Ποίημα για την τρεχάλα	Báseň o jízdě
<i>Τχνη, 1960:</i>	<i>Stopy:</i>
Απ' το ημερολόγιο του καπετανίου Νέμο	Z deníku kapitána Nema

<sup>26</sup> Prošli jsme tyto sbírky Vlastimila Maršíčka: *České jaro* (1952), *Lípy* (1957), *Rybář a sen* (1960) a tyto sborníky a almanachy: *In memoriam Josefa Hory* (1945), *Domove líbezný* (1954) a *Rozlet* (1954).



Αυτός	On
Γιάνα Στρόμπλοβα:	Jana Štroblová:
<i>Εντελβάις</i> , 1958:	<i>Protěž</i> :
Κόκκινο κρασί	Červené víno
Τα σύννεφα καίγονται	Oblaka hoří
Η πολιτεία	Město
Ανάχωμα	Splav
Γιόζεφ Χάνζλικ:	Josef Hanzlík:
<i>Περιπλανώμενη πέτρα</i> , 1962:	<i>Bludný kámen</i> :
Το σκουπιδιario	Smetišťe
Μπλούζ για ένα τρελλό κορίτσι	Blues pro šílenou holku
Ποίημα για τον ρυθμό της ύλης	Báseň pro rytmus hmoty
Υπνοβάτικο λευκό δάσος	Náměsíčný bílý les
<i>Το μαύρο στροβιλοδρόμιο</i> , 1963: Η μέρα	<i>Černý kolotoč</i> : Den

## ΨΥΡΟΥΚΗ, Ρενέ

153 *Η δύναμη της Άνοιξης...* (Στιγμή, 1984) ↑

	BÁSNĚ:
Τιμε Φόρμπατ	Imre Forbáth
Αντονιν Στούμπνια	Antonín Štubňa
Μίροσλαβ Χόλουμπ	Miroslav Holub ( <i>Plamen</i> , 1963, č. 6)
Β. Χλάβατσεκ	B. Hlaváček
Μίλαν Ρούζιτσεκα	Milan Růžička
Τόμας Γιάνοβιτς	Tomáš Janovic ( <i>Plamen</i> , 1963, č. 10, str. 54)
Μίροσλαβ Γιόντλ	Miroslav Jodl
Γίρζι Πάρζικ	Jiří Pařík
Στάνισλαβ Γιέρζυ Λέτς	Stanislav Jerzy Lec ( <i>Plamen</i> , 1966, č. 6, str. 69 ad.)
Γάμπριελ Λάουμπ	Gabriel Laub ( <i>Plamen</i> , 1966, č. 6, str. 122 ad.)
Β. Κούμπελκα	B. Kubelka
Άρνοστ Τσέρνικ	Arnošt Černík
Γιάρομυρ Μάτυς	?
Β. Κ. Κότσοουρεκ	B. K. Kocourek
Κάρελ Τρίνκεβιτς	Karel Trinkewitz
	TEXTY:
Γίρζι Ζάκ: Ικανοποίηση	Jiří Žák: Spokojenost ( <i>Plamen</i> , 1960, č. 7, str. 53)
?: Απλοί άνθρωποι, με καλές προθέσεις	?
Β. Κ. Κότσοουρεκ: Έχουνε και σύννεφα το φάκελό τους που λέει:	
Γίρζι Χάγκεκ: Ανταμώνε δύο παλιοί φίλοι.	Jiří Hájek: ?
Πάβελ Τάουσσικ (Σλοβάκικο): Μυστικός δείπνος	Pavel Taussig: ?
Γιάν Κούμπαλεκ: Ένα όνειρο	Jan Kubálek: ?
Γιάρομυρ Μάτυς: Παροιμίες	?
Γκάμπριελ Λάουμπ: Σε κάποια χώρα...	Gabriel Laub: ?

189 *Τσεχοσλοβακία 1968–1970*. (Νέοι στόχοι, 1972)<sup>27</sup> ↑

Το σούρουπο των γραφειοκρατών (Rouge, No 8)	?
Ιδρυτικό Μανιφέστο του Κινήματος Επαναστατικής Νεολαίας της Τσεχοσλοβακίας	Zakládací manifest Hnutí revoluční mládeže
Ζμπνέκ Φίσερ: Πώς θα εφαρμόσουμε την εργατική δημοκρατία στην Τσεχοσλοβακία;	Zbyněk Fišer: ?
Μια έκκληση της Επιτροπής Δράσης της 17ης Νοεμβρίου. Για την Κομμουνιστική Επαναστατική Νεολαία, Παρίσι. Πράγα, 10 Νοέμβρη 1968	?
Διακήρυξη της Ιδεολογικής Επιτροπής του Επαναστατικού Σοσιαλιστικού Κόμματος Τσεχοσλοβακίας	Programové prohlášení Revoluční socialistické strany

<sup>27</sup> Bezúspěšně jsme hledali v Rudém právu za období 1968–1970.

**190 Τσεχοσλοβακία '68 και ο προλεταριακός διεθνισμός.** (Ειρήνη, 1975) ↑

Μαθήματα από τη Κοινωνική και Κομματική Κρίση μετά το 13ο Συνέδριο του Τσεχοσλοβακικού Κομμουνιστικού Κόμματος	Poučení z krizového vývoje
Ποιος βρισκόταν πίσω από τις πλάτες της αντεπανάστασης	?
Το «σχέδιο επιχειρήσεων» του Πεντάγωνου και η ΚΥΠ...	?
Για την αλλαγή των κομματικών ταυτήτων (Γράμμα της Κ.Ε. του Κ.Κ. Τσεχοσλοβακίας)	Dopis ÚV KSČ všem základním organizacím a členům strany k výměně stranických legitimací KSČ v roce 1970
Νέα Σοβιετο-Τσεχοσλοβακική συνθήκη φιλίας, συνεργασίας και αμοιβαίας βοήθειας (ομιλίες του Γ. Χούσακ και του Λ. Μπρέζνιεφ)	projevy u příležitosti podpisu nové spojenecké smlouvy se Sovětským svazem 6. 5. 1970
Το 14ο συνέδριο του Κ.Κ. Τσεχοσλοβακίας	Rezoluce XIV. sjezdu Komunistické strany Československa
Γιατί ο Α. Ντούπτσιεκ ανεβλήθη από το Κ.Κ. Τσεχοσλοβακίας	Proč byl Dubček vyloučen z KSČ (Rudé Právo 16. 7. 1970)
Δήλωση των κομμουνιστικών κι εργατικών κομμάτων των σοσιαλιστικών χώρων	prohlášení z porady představitelů ČSSR, Bulharska, Maďarska, NDR, Polska a SSSR v Bratislavě 3. 8. 1970
Δήλωση του ΤΑΣΣ	zpráva TASS 21. 8. 1968
Έκκληση προς τους πολίτες της ΣΔ Τσεχοσλοβακίας	prohlášení k občanům ČSSR (šířené velitelstvím okupačních vojsk)
Ανακοίνωση του ΤΑΣΣ	sdělení TASS 21. 8. 1968
Έκκληση ομάδας μέλων της ΚΕ του ΚΚ Τσεχοσλοβακίας της κυβέρνησης και της εθνοσυνέλευσης της ΣΔ της Τσεχοσλοβακίας	Text prohlášení blíže neurčené skupiny čl. státních a stranických činitelů, kteří údajně požádali Sovětský svaz a další socialistické země o pomoc na „záchranu socialismu“ v Československu
Ανακοινωθέν. Για τις Σοβιετο-Τσεχοσλοβακικές συνομιλίες	Protokol o jednání delegace SSSR a ČSSR, tzv. Moskevský protokol (pozměněné, neúplné, přeházené)
Πιστή στο διεθνικό καθήκον. Άρθρο σοβιετικού περιοδικού «Κομμουνιστ» (τεύχος 13, Σεπτέμβρης 1968)	?

## P1.2 Chronologický rejstřík překladů

1920: 112	1988: 95, 125, 150, <i>181, 192, 231</i>
1935: 31, <i>186</i>	1990: 9, 62, 81, 92, 104, 107, 127, <i>169, 170, 203, 225</i>
1947: <i>232</i>	1991: 6, 12, 76, 86, 115, 123, 139
195-: 33	1992: 39, 162, <i>224</i>
1951: 21	1994: 14, <i>228</i>
1954: 19, 32	1995: 58, 67, 98, 161
1959: 130, 145, <i>234</i>	1996: 88, 122, <i>200</i>
1960: 117	1997: 49, 69, 158, <i>229</i>
1961: 118, 137, 167, <i>174</i>	1998: 66, 70, 94, 116
1962: 155, <i>235</i>	1999: 15, 64, 133, <i>194, 195</i>
1963: 20	2000: 40, 41, 73, 101, 136
1964: <i>233</i>	2001: 85, 113, 134, <i>226</i>
1965: <i>230</i>	2002: 102, 140, 164, <i>222</i>
1966: 152	2003: 78, 142, 144, <i>182, 193, 209</i>
1966-7: 34, <i>177</i>	2004: 10, 42, 43, 93, <i>218, 223</i>
1968: 60, <i>171, 185, 187, 219</i>	2005: 16, 77, 97, 120, <i>221</i>
197-: 1	2006: 17, 105, <i>172</i>
1970: 28	2007: 18, 56, 68, 83, 96, 109, 148, 154, <i>198</i>
1971: 100, 146, 151, <i>184, 188, 204</i>	2008: 57, 61, 72, 143, 147, 166, <i>175, 180, 196</i>
1972: <i>189</i>	2009: 65, 160
1973: 35, <i>205</i>	2010: 99, <i>213, 217</i>
1974: 36	2011: 108
1975: 23, 149, <i>190, 207</i>	2012: 50, <i>199</i>
1976: 119	2013: 55, 156, <i>211</i>
1977: 159, <i>214</i>	2014: 22, 44, 89, 121
1978: 37, <i>168, 179</i>	2015: 52, 131, <i>212</i>
1979: 90, 132, <i>176, 216</i>	2016: 84
1980: 2 (?), 4, 8, 24, 51, 103, <i>178</i>	2017: 45, 63, <i>208</i>
1981: 26, 54, 59, <i>191 (?), 220</i>	2018: 13, 46, 111, <i>201, 202</i>
1982: 106, 129	2019: 30, 87, 124, 138, <i>227</i>
1983: 11, 29, 157, 163, 165	2020: 114, 126, 141
1984: 5, 25, 75, 80, 91, 110, 135, 153, <i>197, 206</i>	2021: 3, 74, 128, <i>183, 210</i>
1985: 79	2022: 27
1986: 71, 82, <i>215</i>	
1986+:38	[b.r.]: 47, 48, <i>173</i>
1987: 7, 53	

(Kurzívou píšeme čísla děl literatury faktu.)

**P2 Bibliografie knižně vydaných překladů z češtiny do řečtiny  
od roku 1979 do konce roku 2021 – Franz Kafka (Φραντς Κάφκα)**

*Αμερική.*

**1** *Μυθιστόρημα*. Překl. Τέα Ανεμογιάννη. Αθήνα: Θεμέλιο, 1982. 243 s. Edice Σύγχρονη πεζογραφία. [Předloha *Amerika*.] /ΑΠΘ/

**2** Překl. Νίκος Ματσούκας. Αθήνα: Γράμματα, 1983 (1.). 271 s. Předloha *Amerika*, 1927. Edice Λογοτεχνία 77. {„Σχόλια του Max Brod από την πρώτη έκδοση.“}

**3** Překl. Βασίλης Τομανάς. Νησιίδες, 2016 (1.). 343 s. Předloha *Amerika*. ISBN 978-618-5288-01-9. {Βασίλης Τομανάς: „Επίμετρο.“}

*Αφορισμοί*. [Předloha *Betrachtungen über Sünde, Hoffnung, Leid und den wahren Weg*.]

**4** Překl. Γιώργος-Ίκαρος Μπαμπασάκης. Αθήνα: Ερατώ, květen 1997. 163 s. Předloha *Betrachtungen über sünde, leid, hoffnung und den wahren weg*. ISBN 960-229-084-6. {Γιώργος-Ίκαρος Μπαμπασάκης: „Ο Κάφκα και οι αφορισμοί του.“ Chronologie.}

**5** × Překl. Βασίλης Ρούπας, Άγγελος Φιλιππάτος, Αλέξανδρος Βέλιος. Αθήνα: Ροές, 1999 (1.). 119 s. Edice Micromega. ISBN 978-960-283-275-2.

**6** Překl. Σπύρος Δοντάς. Αθήνα: Στιγμή, duben 2012. 90 s. Edice Στοχασμοί 30, číslo vydání 362. Náklad 1 200. ISBN 978-960-269-243-1. {Σπύρος Δοντάς: „Εισαγωγικό σημείωμα.“} →

**7** *Γιοζεφίνε η αιιδός και άλλα διηγήματα*. Překl. Μαργαρίτα Ζαχαριάδου. Κίχλη, červenec 2021 (1.). 184 s. ISBN 978-618-5461-21-8. Edice Ξένη πεζογραφία, Κλασικά κείμενα. {„Εκδοτικό σημείωμα.“ Κατερίνα Καρακάση: „Επίμετρο. Γιοζεφίνε η αιιδός ή Ο λαός των ποντικών.“ Μαργαρίτα Ζαχαριάδου: „Μία καφκική ζωολογία. Οι αδιανόητες εκδοχές του εαυτού και του κόσμου.“ „Σημειώσεις.“ „Χρονολόγιο.“} →

*Γράμμα στον πατέρα.*

**8** Překl. Φαίδων Καλαμαράς. Αθήνα: Νεφέλη, 1987. 107 s. Předloha *Brief an den Vater 1952, Das Urteil 1913*.

**9** Překl. Φαίδων Καλαμαράς. Αθήνα: Νεφέλη, 1996. 89 s. Edice Οι κλασσικοί. ISBN 960-211-256-5. {Φαίδων Καλαμαράς: „Φραντς Κάφκα.“} [Předloha *Brief an den Vater*.]

**10** Překl. Γιώργος Βασιλάκος, Άντα Γαρμπή. Ελεύθερος τύπος, září 2002. 96 s. Edice Ξένη λογοτεχνία 29. ISBN {Γιώργος Βασιλάκος: „Επίμετρο.“ „Σημειώσεις.“ „Χρονολόγιο.“} [Předloha *Brief an den Vater*.]

**11** Překl. Αλέκος Σαρδής. Δαμανός, [2012]. Edice Κλασική λογοτεχνία. ISBN 978-960-6678-72-1. [Předloha *Brief an den Vater*.]

**12** Překl. Βασίλης Τσαλής. Αθήνα: Μεταίχμιο, listopad 2019 (1.). 112 s. Předloha *Brief an den Vater, 2017*. ISBN 978-618-03-1937-8. {Βασίλης Τσαλής: doslov.}

**13** Překl. Τάσος Ψηλογιαννόπουλος. Αργοναύτης, 2021. 93 s. Předloha *Brief an den Vater, 1919*. ISBN 978-960-9696-73-9.

*Γράμματα στη Μίλενα.*

**14** Překl. Τέα Ανεμογιάννη. Κέδρος, únor 1986. 265 s. Předloha *Briefe an Milena, 1975*. Edice Σύγχρονη ξένη λογοτεχνία. {Βίλλυ Χάας: „Πρόλογος.“ „Σημείωμα του Γερμανού εκδότη.“}

**15** Překl. Βασίλης Τομανάς. Θεσσαλονίκη: Τζιαμπίρης-Πυραμίδα, 1997. 255 s. Předloha *Briefe an Milena, 1952*. Βασίλης Τομανάς: „Παρουσίαση.“ Willy Haas: „Γι' αυτή την έκδοση.“

**16** Překl. Ευάγγελος Αρχ. Αντωνάρος. DeAgostini Hellas, 2000. 212 s. Edice Συλλογή Κλασικής Λογοτεχνίας. ISBN 960-8209-60-9. [Předloha *Briefe an Milena*, 1952.]

**17** *Γράμματα στην Ότλα*. Překl. Τέα Ανεμογιάννη. Κέδρος, prosinec 1988. 171 s. Předloha *Briefe an Ottla*, 1975. Edice Ξένη λογοτεχνία. {Hartmut Binder, Klaus Wagenbach: „Πρόλογος από τους Γερμανούς εκδότες.“}

**18** \* *Γράμματα στη Φελίτσε. Επιλογή*. Překl. Στέλλα Κουνδουράκη. Αθήνα: Γαβριηλίδης, březen 2007 (1.). 393 s. Edice Μεταφορές 10. {Στέλλα Κουνδουράκη: „Εισαγωγή.“ Dvojazyčné vydání.}

**19** \* *Διηγήματα και μικρά πεζά*. Překl. Αλεξάνδρα Ρασιδάκη. Ροές, červenec 2006 (1.). 278 s. Edice Γερμανόφωνοι συγγραφείς. ISBN 978-960-283-240-0. {„Σημείωμα της μεταφράστριας.“ „Βιβλιογραφικά στοιχεία.“ „Εργοβιογραφία Franz Kafka.“ „Βιβλιογραφικά στοιχεία.“} →

**20** *Επιστολή προς τον πατέρα*. Překl. Αλέξανδρος Κυπριώτης. Αθήνα: Ίνδικτος, září 2003. 173 s. Předloha *Brief an den Vater*. Edice Λογοτεχνία 43. Náklad 1 000. ISBN 960-518-148-7. „Σημείωμα του μεταφραστή.“ „Πρόσωπα που αναφέρονται στην Επιστολή προς τον πατέρα.“ „Διάφορες μεταξύ του χειρογράφου και του δακτυλογραφημένου κειμένου.“ „Σημειώσεις του μεταφραστή.“ „Χρονολόγιο Φραντς Κάφκα.“ „Βιβλιογραφία.“ „Φωτογραφικό υλικό.“

**21** *Έρευνες ενός σκύλου & άλλα διηγήματα*. Překl. Αλεξάνδρα Ρασιδάκη. Αθήνα: Πατάκη, září 2016. 302 s. Edice Ξένη λογοτεχνία, Μικρά κλασικά κείμενα. ISBN 978-960-16-6933-5. {Αλεξάνδρα Ρασιδάκη: „Σημείωμα για τις εκδόσεις των έργων του Φραντς Κάφκα.“ „Τα ζώα του Κάφκα.“} →

**22** *Η Γέφυρα και άλλα κείμενα*. Překl. Ιωάννης Κωνσταντάκης, z němčiny. Αθήνα: Ύψιλον, říjen 1992. 71 s. Edice Αερόστατο 35. {Ilustrace autora.} →

*Η δίκη*.

**23** \* Překl. Τέα Ανεμογιάννη. Θεμέλιο, 1984 (1.). 273 s. Edice Σύγχρονη πεζογραφία. ISBN 976-310-117-6. {Max Brod: „Επίλογος στην πρώτη έκδοση.“ „Επίλογος στην δεύτερη έκδοση.“ „Επίλογος στην τρίτη έκδοση.“} [Předloha *Der Prozess*.] /GI, ΑΠΘ/

**24** Překl. Γιάννης Βαλούρδος. Αθήνα: Γράμματα, 1991. 279 s. ISBN 960-3291-52-8. /ΚΔΒΘ/

**25** Překl. Αλέξανδρος Κοτζιάς. Αθήνα: Κέδρος, květen 1995. 253 s. Předloha *Der Prozess*. Edice Ξένη πεζογραφία. ISBN 960-04-1043-7. „Σημείωμα του Μαξ Μπροντ.“

**26** Překl. Κέλλυ Καβάκη. DeAgostini Hellas, 2000. 220 s. Edice Συλλογή Κλασικής Λογοτεχνίας. ISBN 960-8209-39-0. [Předloha *Der Prozess*.]

**27** Překl. Κέλλυ Καβάκη. DeAgostini Hellas, 2004. 591 s. Edice Αριστουργήματα της παγκόσμιας λογοτεχνίας σε μινιατούρα. ISBN 960-416-125-3.

**28** Překl. Γιάννης Βαλούρδος. Αθήνα: Γράμματα, 2006. 252 s. ISBN 978-960-329-479-5. Předloha *Der Prozess*, 1937. {„Φραντς Κάφκα.“ Μαξ Μπροντ: „Επίλογος στη δεύτερη έκδοση.“ „Επίλογος στην τρίτη έκδοση.“}

**29** Překl. Γιάννης Βαλούρδος. Αθήνα: Ελευθεροτυπία, 2006. 288 s. Předloha *Der Prozess*, 1937. Edice Κυριακάτικη. {Text o autorovi. Epilogy Maxe Broda.}

**30** Překl. Δ. Π. Κωστελένος. Δαμιανός, duben 2013. 251 s. Edice Κλασική λογοτεχνία. ISBN 960-228-276-2. [Předloha *Der Prozess*.]

**31** Překl. Λίτα Ιγνατιάδου. Αθήνα: Αργοναύτης, 2014. 300 s. Předloha *Der Prozess*. Edice Κλασική λογοτεχνία. ISBN 978-960-9696-46-3.

**32** Překl. Γιώτα Λαγουδάκου. Αθήνα: Μίνωας, leden 2015 (1.). 357 s. Předloha *Der Prozess*. Edice Κλασική ξένη λογοτεχνία. ISBN 978-618-02-0305-9.

**33** Překl. Βασίλης Τομανάς. Θεσσαλονίκη: Νησίδες, 2017. 263 s. Předloha: Der Prozess, 1925. ISBN 978-618-5228-18-7. [Předloha *Der Prozess*.]

**34** *Η ετυμολογία*. Překl. Κώστας Κουτσουρέλης. Αθήνα: Μελάι, prosinec 2014 (1.). 81 s. Předloha Urteil. Edice Παγκόσμια κλασική λογοτεχνία. ISBN 978-960-9530-91-0. {„Επίμετρο. Κάφκα, ο διαβολικός αθώος.“ Καρολίνα Μερμύγκα: „Χρονολόγιο.“} [Předloha *Das Urteil*.]

**35** *Η κρίση*. Překl. Βασ. Χ. Παλιγγίνης. Αθήνα: Πανός, únor 2008 (1.). 71 s. Předloha Das Urteil. ISBN 978-960-8378-64-3. {Βασ. Χ. Παλιγγίνης: „Δυστύχημα μέσα στη σήραγγα.“ Fotografie ze života autora.}

*Η μεταμόρφωση*.

**36** Překl. Κώστας Προκοπίου. Αθήνα: Γράμματα, 1982 (2.). 156 s. Předloha Das Urteil, 1935. Edice Λογοτεχνία 73. ISBN 960-3291-91-9. →

**37** Překl. Μαργαρίτα Ζαχαριάδου, z němčiny. Πατάκη, duben 1996 (1.). 111 s. Předloha Die Verwandlung. Edice Τα μικρά κλασικά 2. ISBN 960-360-589-1. {„Σημείωμα μεταφράστριας.“}

**38** Překl. Δημ. Στ. Δήμου. Υπερίων, září 1996. 112 s. Předloha Die Verwandlung, 1915. Edice Πεζογραφία, číslo vydání 4. Náklad 1 450. ISBN 960-7733-01-0. „Σημείωμα του μεταφραστή.“ „Χρονολόγιο.“

**39** Překl. Δημ. Στ. Δήμου. Αθήνα: Ροές, listopad 2001. 133 s. Předloha Die Verwandlung, 1915. Edice Προτάσεις. ISBN 960-283-109-X. {„Αντί προλόγου. Δύο κείμενα του Ε. Έσσε για τον Κάφκα (1935).“ Δημ. Στ. Δήμου: „Επίμετρο. Σημείωμα του μεταφραστή.“ „Χρονολόγιο.“}

**40** Překl. Νατάσσα Κασιώτη. Αθήνα: Zoobus, 2007. 79 s. Předloha The Metamorphosis by Franz Kafka, adapted by Peter Kuper, 2003. ISBN 978-960-89563-3-9.

**41** Překl. Χρυσάνθη Μιχαλοπούλου, z angličtiny. Αθήνα: Οξύ, 2010. 62 s. Předloha Die Verwandlung, first published in Spain under the title La Metamorfosis, 2004. ISBN 978-960-436-309-4. {Ilustrace Luis Scafati.}

**42** Překl. Βασίλης Τομανάς. Νησίδες, [2013]. 79 s. Předloha Die Verwandlung, Sämtliche Erzählungen. ISBN 978-960-9488-53-2.

**43** Překl. Βασίλης Τομανάς. Το Βήμα, Δημοσιογραφικός Οργανισμός Λαμπράκη Α.Ε., 2013. Předloha Die Verwandlung, 1987. Edice Η λογοκρισία στη λογοτεχνία 4. ISBN 978-960-503-285-2. {Ελένη Κεχαγιόγλου: „Αντί προλόγου.“ Λαμπρινή Κουζέλη: „Εισαγωγικά σημειώματα.“}

**44** Překl. Λίτα Ιγνατιάδου. Αθήνα: Αργοναύτης, 2014. Předloha Die Verwandlung. Edice Μικρά κλασικά, Μεγάλοι συγγραφείς. ISBN 978-960-9696-27-2.

**45** Překl. Ελένη Καλκάνη. Μελίσσια: Δαμιανός, [2019]. 144 s. Edice Φιλοσοφία–Κοινωνιολογία. ISBN 960-228-199-5. {Ελένη Καλκάνη: „Πρόλογος.“ „Χρονολογίες. 1883–1924.“ „Βιβλιογραφία.“} [Předloha *Die Verwandlung*.]

**46** Překl. Θανάσης Οργανόπουλος. Αθήνα: Καρακωτσόγλου, 2021. 93 σ. ISBN 978-618-5569-00-6. [Předloha *Die Verwandlung*.]

**47** Překl. Μαργαρίτα Ζαχαριάδου, z němčiny. Πατάκη, březen 2021 (3.). 176 s. Předloha Die Verwandlung. ISBN 978-960-16-7762-0. {Χουάν Χοσέ Μιγιάς: „Πρόλογος. Θηλαστικά και έντομα.“ Ισαμπέλ Ερνάντεθ: „Επίλογος.“ Ilustrace Αντόνιο Σάντος.}

**48** Překl. Μαργαρίτα Ζαχαριάδου, z němčiny. Πατάκη, září 2021. 141 s. Předloha Die Verwandlung. Edice Ξένη λογοτεχνία / Κλασικά κείμενα. ISBN 978-960-16-2134-0. {Κατερίνα Σχινά: „Πρόλογος.“}

**49** *Η μεταμόρφωση και άλλες ιστορίες*. Překl. Απόστολος Στραγαλινός. Μίνωας, leden 2019 (1.). 244 s. Předloha *Die Verwandlung, Das Urteil, In der Strafkolonie, Ein Landarzt*. Edice Κλασική ξένη λογοτεχνία. ISBN 978-618-02-1181-8. { Απόστολος Στραγαλινός: „Επίμετρο.“}



- 50** *Η Μεταμόρφωση και Αναφορά σε μια Ακαδημία*. Dramatizace Σάββας Στρούμπος, Δανάη Σπηλιώτη. Αθήνα: Νεφέλη, 2012. 224 s. Předloha Die Verwandlung. Číslo vydání 1412. ISBN 978-960-504-009-3. {Σάββας Στρούμπος: „Η μεταμόρφωση ή Το παιχνίδι των θρυμματισμένων ειδώλων.“ Μιλτιάδης Φιορέντζης: „Ο ηθοποιός απέναντι στον Κάφκα.“ Κώστας Δεσποινιάδης: „Μεταμόρφωση. Η εξουσία του μανιασμένου πατριάρχη.“ „Οι συντελεστές της παράστασης.“} [Předloha Die Verwandlung, Ein Bericht für eine Akademie.]
- 51** *Η μεταμόρφωση. Ο πύργος. Αμερική*. Překl. Βασίλης Τομανάς, Εξάντας, červenec 1989. 846 s. Edice Σύγχρονη κλασική βιβλιοθήκη. {„Φραντς Κάφκα.“ Maurice Blanchot: „Ο Κάφκα και η απαίτηση του έργου.“ Doprovodné texty překladatele k překladům.} [Předloha Die Verwandlung, Das Schloss, Amerika.]
- 52** *Η πληγή και η λέξη*. Překl. Νίκος Βουτυρόπουλος. Θεσσαλονίκη: Σαιξπηρικό, květen 2012 (1.). 64 s. Předloha Gedichte aus dem Briefwechsel, Gedichte aus den Tagebüchern, Gedichte aus nachgelassenen Schriften. ISBN 978-960-9517-23-2. {Νίκος Βουτυρόπουλος: „Εισαγωγικό σημείωμα.“ „Σχόλια.“ „Βιβλιογραφία.“} [Řecko-německé vydání.]
- 53** *Η σιωπή των σειρήνων και άλλα διηγήματα*. Překl. Γιώργος Κώνστας. Αθήνα: Ζαχαρόπουλος, 1989. 222 s. Předloha Sämtliche Erzählungen. Edice Κλασική λογοτεχνία 101. ISBN 960-208-130-9. {Γιώργος Κώνστας: „Κάθοδος στον Άδη ή η καφκική ειδικευση στον εφιάλτη.“} →
- 54** *Η σωφρονιστική αποικία*. Překl. Μαρία Αγγελίδου. Αθήνα: Κέδρος, září 1995. 79 s. Edice Παγκόσμια λογοτεχνία εικονογραφημένη. Náklad 2 000. ISBN 960-04-0925-0. {Medailon autora Μαρία Αγγελίδου. Ilustrace Μαρία Ηλία.} [Předloha In der Strafkolonie.]
- 55** *Η σωφρονιστική αποικία και άλλα διηγήματα*. Překl. Δημήτρης Π. Κωστελένος. Θεωρία, 1984. 108 s. Edice Μικρή λογοτεχνική σειρά. [Obsah jako u vydání Ελεύθερος τύπος, 1995.] →
- 56** Překl. Δημήτρης Π. Κωστελένος. Αθήνα: Ελεύθερος τύπος, listopad 1995. 158 s. Edice Ξένη λογοτεχνία 28. {Max Brod: „Σημείωση.“ Δημήτρης Π. Κωστελένος: „Το κατακερματισμένο πρόσωπο του Κάφκα.“} [Obsah jako u vydání Θεωρία, 1984.]
- 57** *Η μεταμόρφωση. Νουβέλα*. Překl. Θομάς Σ. Σερμπίνις. Θεσσαλονίκη: Πασχάλη, [1982]. 74 σ. Předloha Die Verwandlung. {„Λίγα λόγια για τούτι τι φονιτικό γραφί.“ „Σίντομα βιο-βιβλιογραφικά στιχία σχετικά με τον Φράνς Κάφκα.“}
- 58** *Κομμάτια από τετράδια και σκόρπια φύλλα*. Překl. Γιώργος Βαμβαλής, z němčiny. Předloha Fragmente aus Heften und losen Blättern, στο Gesammelte Werke, 1953. Αθήνα: Επίκουρος, 1982. 175 s. Edice Λογοτεχνία σήμερα 9.
- 59** *Κτίζοντας το σινικό τείχος*. Překl. Τέα Ανεμογιάννη. Αθήνα: Έρμειας, září 1984. 86 s. Edice Τα καλύτερα διηγήματα του κόσμου 43. [Předloha Beim Bau der Chinesischen Mauer, 1931.]
- 60** *Μεγάλοι συγγραφείς γράφουν τις πιο μικρές ιστορίες του κόσμου*. Překl. Αντώνης Μπίκος. Αθήνα: Γνώση, leden 2013. 255 s. ISBN 978-960-235-855-9. {Obsahuje Μπόχουμιλ Χράμπαλ: „Η σούπα.“}
- 61** \* *Ο αγνοούμενος. (Αμερική)*. Překl. Βασίλης Πατέρας. Ροές, duben 2004 (1.). 419 s. Předloha Der Verschollene (Amerika). Edice Γερμανόφωνοι συγγραφείς. ISBN 978-960-283-193-6. {Αλέξανδρος Καρατζάς: „Der Verschollene. Ο αγνοούμενος – ή αγνοημένος – τίτλος του «αμερικάνικου μυθιστορήματος» του Κάφκα.“ „Σχόλια το Μαξ Μπροντ.“ Johannes Urzidil: „Η ονειρεμένη Αμερική του Κάφκα.“}
- 62** *Ο θερμαστής*. Překl. Αντώνης Μπίκος. Αθήνα: Γνώση, leden 2014. 76 s. Předloha Der Heizer. ISBN 978-960-235-867-2. {Ilustrace Μαξ.}

- 63** *Ο Μπλούμφελντ, ένας γηραιός εργένης*. Překl. Αλέξανδρος Κυπριώτης. Η Βαλίτσα, červenec 2021. 136 s. Předloha Blumfeld, ein alterer Junggeselle. Edice ένα προς ένα. ISBN 978-618-8540-10-1. {Αλέξανδρος Κυπριώτης: „Εισαγωγή.“ „Επίμετρο. Ο Φραντς Κάφκα και η εποχή του.“ Dvojazyčné vydání.} [Předloha *Blumfeld, ein alterer Junggeselle.*]
- 64** *Ο Νηστευτής & Άλλα διηγήματα*. Překl. Κυριάκος Χαλκόπουλος. Αρχέτυπο, [2017]. 247 s. ISBN 978-960-4212-42-2. {Κυριάκος Χαλκόπουλος: „Πρόλογος του Μεταφραστή. Καθρέφτης από Οψιδιανό.“} →
- 65** *Ο πύργος*. Překl. Κώστας Προκοπίου. Αθήνα: Γράμματα, 1983. 317s. Předloha Das Schloss, 1926. Edice Λογοτεχνία 85.
- 66** Překl. Αλέξανδρος Κοτζιάς. Κέδρος, květen 1995. 373 s. Předloha Das Schloss. Edice Ξένη πεζογραφία. ISBN 960-04-1042-9.
- 67** Překl. Αγγελική Δέσπου. DeAgostini Hellas, 2000. 346 s. Edice Συλλογή Κλασικής Λογοτεχνίας. ISBN 960-8209-48-X. [Předloha *Das Schloss.*]
- 68** Překl. Βαίλης Πατέρας. Αθήνα: Ροές, květen 2005 (1.). 435 s. Předloha Das Schloss. Edice Γερμανόφωνοι συγγραφείς. ISBN 960-283-209-6. {Τατιάνα Λιάνη: „Επίμετρο.“}
- 69** *Μυθιστόρημα*. Překl. Τέα Ανεμογιάννη, z němčiny. Ηριδανός, [2005]. 328 s. Předloha Das Schloss. ISBN 960-335-023-0.
- 70** Překl. Κώστας Προκοπίου. Ελευθεροτυπία, 2006. 318 s. Předloha Das Schloss, 1926. ISBN 960-8359-23-6. {„Φραντς Κάφκα.“}
- 71** Překl. Βασίλης Τομανάς. Νησίδες, 2016 (1.). 415 s. Předloha Das Schloß. ISBN 978-960-9488-82-2. {Βασίλης Τομανάς: „Για τον Πύργο.“}
- 72** Překl. Λίτα Ιγνατιάδου. Περιστέρι: Αργοναύτης, 2020. 352 s. Předloha Das Schloss. Edice Μικρά κλασικά, Μεγάλοι συγγραφείς. ISBN 978-960-969676-0. {„Λίγα λόγια για το έργο.“ „Λίγα λόγια για τον συγγραφέα και το έργο του.“ „Ανάλυση και σχόλια του Μαξ Μπρόντ για τον Πύργο.“}
- 73** *Ο ξαφνικός περίπατος. Εκλεκτές ιστορίες*. Překl. Σταμάτης Τσέρτσης, z němčiny. Αθήνα: Πατάκη, listopad 1997 (1.). 51 s. Edice Τα μικρά κλασικά 63. ISBN 960-600-240-3. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“} →
- 74** *Οι γιοί*. Překl. Αλέξανδρος Κυπριώτης. Αθήνα: Ίνδικτος, duben 2005. 186 s. Edice Λογοτεχνία της Ίνδικτος 62. ISBN 960-518-203-3. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“ „Επίμετρο. «Σαν κανονική γέννα.»“} →
- 75** *Όνειρα*. Překl. Αλέξανδρα Ρασιδάκη. Αθήνα: Άγρα, červenec 2021. 144 s. Předloha Träume. Náklad 1 500. ISBN 978-960-505-437-3. Αλέξανδρα Ρασιδάκη: „Πρόλογος.“ „Εργοβιογραφία Φραντς Κάφκα.“ [Úryvky z deníků.]
- 76** *Περιγραφή ενός αγώνα*. Překl. Μαρία Μέντζου. Αθήνα: Νεφέλη, listopad 1990 (2.). 79 s. Edice Παγκόσμια λογοτεχνία. Náklad 2 000. {Μαρία Μέντζου: „Εισαγωγικό σημείωμα.“} [Předloha *Beschreibung eines Kampfes*, 1936.]
- 77** *Περιγραφή ενός Αγώνα. Στοχασμοί. Μικρά διηγήματα*. Překl. Μαρλένα Γεωργιάδη. Αθήνα: Γνώση, prosinec 1982. 108 s. {Μαρλένα Γεωργιάδη: „Πρόλογος.“ Ilustrace Σίμος Καραφύλλης.} →
- 78** *Πρώτος πόνος. Εκλεκτές ιστορίες*. Překl. Σταμάτης Τσέρτσης, z němčiny. Αθήνα: Πατάκη, listopad 1997 (1.). 56 s. Edice Τα μικρά κλασικά 62. ISBN 960-600-241-1. {„Σημείωμα του μεταφραστή.“} →
- 79** *Σήμερα πάλι ωραία ημέρα. 366 αποσπάσματα*. Překl. Αλέξανδρος Κυπριώτης. Αθήνα: Bibliothèque, duben 2017. 198 s. Náklad 300. ISBN 978-618-5257-07-1. {Αλέξανδρος Κυπριώτης: „Εισαγωγή.“ „Χρονολόγιο για τη ζωή και το έργο του Φραντς Κάφκα (1883–1924).“ „Ευρετήριο προσώπων, έργων και πηγών.“ „Ευρετήριο αποσπασμάτων ανά έτος.“}



- 80** *Στη σωφρονιστική αποικία*. Dramatizace Σάββας Στρούμπος. Αθήνα: Νεφέλη, 2009. 141 s. Předloha In der Strafkolonie. ISBN 978-960-211-904-4. {Σάββας Στρούμπος: „Στα χνάρια της «Σωφρονιστικής αποικίας».“ Peter Höfle: „Γένεση και ιστορία ενός κειμένου.“ Άννα Μαρία Δρουμπούκη: „Κοραή 4. Μια φυλακή στο κέντρο της πόλης.“ „Παρουσιάσεις έργων του Κάφκα στην Ελλάδα.“ „Η ζωή και το έργο του Κάφκα.“ „Θεατρική ομάδα Σημείο Μηδέν.“}
- 81** \* Přecl. Βασίλης Τσαλής. Κίχλη, září 2018. 192 s. Předloha In der Strafkolonie. ISBN 978-618-5004-51-4. {Hans Dieter Zimmermann: „Οι δράστες και οι αδρανείς.“ Kurt Tucholsky: „Στη σωφρονιστική αποικία.“ „Ο Κάφκα και οι σωφρονιστικές αποικίες.“ Klaus Wagenbach: „Περί των σωδρονιστικών αποικιών.“ Robert Heindl: „Ο Κύριος του νησιού Νού. Μια εκτέλεση.“ „Χρονολόγιο.“ „Σημείωμα για την έκδοση.“ Obrazová příloha.}
- 82** *Στην αποικία των τιμωρημένων*. Přecl. Αντώνης Μπίκος. Αθήνα: Γράμματα, 2006. 75 s. Předloha In der Strafkolonie, 1919. ISBN 978-960-329-441-2. {Ilustrace Karl-George Hirsch.}
- 83** *Στο υπερώο κι άλλα διηγήματα*. Přecl. Δημήτρης Στ. Δήμου, z němčiny. Αθήνα: Νεφέλη, 1982. 143 s. Edice Παγκόσμια λογοτεχνία. Náklad 3 000. ISBN 960-211-024-4. [→](#)
- 84** Přecl. Δημήτρης Στ. Δήμου, z němčiny. Αθήνα: Νεφέλη, 1987. 143. ISBN 960-211-024-4. [Obsah jako vydání Νεφέλη, 1982.]
- 85** *Τα ημερολόγια*. Přecl. Άγγελια Βερυκοκάκη. Αθήνα: Εξάντας, červen 1998. 542 s. ISBN 960-256-052-5. {Μαξ Μπρόντ: „Σημείωμα.“ „Σημειώσεις.“ „Η ζωή και το έργο του Φραντς Κάφκα.“} [Souborné vydání deníků 1910–1923.]
- 86** *Τα μπλε τετράδια*. Přecl. Γιώργος Βαμβαλής, z němčiny. Αθήνα: Επίκουρος, říjen 1982. 101 s. Předloha Die acht Oktavhefte. Edice Λογοτεχνία σήμερα, 10.
- 87** *Τα οκτώ μπλε τετράδια*. Přecl. Ερατώ Τριανταφυλλίδη, z němčiny. Θεσσαλονίκη: Αρχέτυπο, [2013]. 158 s. Předloha Die acht Oktavhefte. Edice Φιλοσοφία-Πνευματικότητα. ISBN 978-960-4212-00-2. Ερατώ Τριανταφυλλίδη: „Πρόλογος.“
- 88** *Το κτίσμα*. Přecl. Αλεξάνδρα Ρασιδάκη. Αθήνα: Άγρα, duben 2001. 69 s. Předloha Der Bau, 1982. Edice Εργαστήριο σχεδίων και εικόνων σε κρίση. Náklad 1 500. ISBN 960-325-284-7. {„Σημείωμα της μεταφράστριας.“ „Εργοβιογραφία Franz Kafka.“}
- 89** *Το Σινικό Τείχος και άλλα διηγήματα*. Přecl. Γιώργος Βαμβαλής, z němčiny. Επίκουρος, 1981. 85 s. Předloha Sämtliche Erzählungen, 1970. [→](#)
- 90** KAFKA, F., ADORNO, T.: *Η Μεταμόρφωση. Σημειώσεις για τον Κάφκα*. Přecl. Βασίλης Τομανάς, z němčiny. Θεσσαλονίκη: Πασχάλης, květen 1986. 102 s. Předloha Die Verwandlung, Aufzeichnungen zu Kafka.
- 91** KAFKA, F., POE, A. E., LAMPEDUZA, G. T. di: *Λίγεια*. Přecl. Τζένη Μαστοράκη, Νάσος Βαγενάς. Αθήνα: Στιγμή, prosinec 1991. 104 s. ISBN 960-269-104-2. {Franz Kafka: „Πρόλογος. Η σιωπή των Σειρήνων.“ Τζένη Μαστοράκη: „Μικρό υστερόγραφο στον Ε.Α.Π.“} [Předloha Kafka, F.: *Das Schweigen der Sirenen*.]
- 92** RICARD, S., CORBEYRAN: *Στην αποικία των τιμωρημένων. Η μεταμόρφωση*. Přecl. Δοροθέα Λυκουρέση. Αθήνα: Γνώση. Předloha Dans la colonie pénitentiaire 2007, La métamorphose 2007. ISBN 978-960-235-830-6. {Ilustrace Maël a Horne.} [Komiks.]

## P2.1 Obsahy vydání zahrnujících více textů

### 6 Αφορισμοί. (Στιγμή, 2012) ↑

Οι Αφορισμοί της Βοημίας	Die Zürauer Aphorismen
Αυτός	Er

### 7 Γιοζεφίνε η αιιδός και άλλα διηγήματα. (Κίχλη, 2021) ↑

Στη συναγωγή μας...	„In unserer Synagoge...“
Προϊόν διασταύρωσης	Eine Kreuzung
Ο Μπλούμφελντ το γεροντοπαλικάρο...	Blumfeld, ein älterer Junggeselle
Η έγνοια του οικογενειάρχη	Die Sorge des Hausvaters
Η γέφυρα	Die Brücke
Η σιωπή των Σειρήνων	Das Schweigen der Sirenen
Γιοζεφίνε η αιιδός ή Ο λαός των ποντικών	Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse
Μια φορά κι έναν καιρό ήταν μια σπαζοκεφαλιά...	„Es war einmal ein Geduldspiel...“
Ο Ποσειδώνας	Poseidon
Επιθυμία να γίνεις Ινδιάνος	Wunsch, Indianer zu werden
Μικρός μύθος	Kleine Fabel
Ο νέος δικηγόρος	Der neue Advokat
Το όρνεο	Der Geier
Τσακάλια και Άραβες	Schakale und Araber
Gestern kam eine Ohnmacht ...	„Gestern kam eine Ohnmacht...“
Τα δυο μου χέρια μου έπιασαν να παλεύουν...	„Meine zwei Hände begannen...“

### 19 Διηγήματα και μικρά πεζά. (Ροές, 2006) ↑

Επιθυμία να είσαι Ινδιάνος	Wunsch, Indianer zu werden
Η απόρριψη	Die Abweisung
Τα δέντρα	Die Bäume
Ρούχα	Kleider
Αφηρημένο αγνάντεμα	Zerstreutes Hinausschaun
Οι περαστικοί	Die Vorübergehenden
Προς σκέψη για κυρίους ιππείς	Zum Nachdenken für Herrenreiter
Δυστυχισμένος	Unglücklichsein
Η εκδρομή στα βουνά	Der Ausflug ins Gebirge
Ο αστικός κόσμος	Die städtische Welt
Μεγάλος θόρυβος	Grosser Lärm
Ο ξαφνικός περίπατος	Der plötzliche Spaziergang
Αποφάσεις	Entschlüsse
Ο Μπλούμφελντ, ένας μεσήλικας εργένης	Blumfeld ein älterer Junggeselle
Ένα όνειρο	Ein Traum
Η γέφυρα	Die Brücke
Ο καβαλάρης του κουβά	Der Kübelreiter
Τσακάλια και Άραβες	Schakale und Araber
Ο νέος δικηγόρος	Der neue Advokat
Χθες ήρθε μια λιποθυμία	„Gestern kam eine Ohnmacht...“
Έπρεπε να είχα	„Ich hätte mich...“
Ένα αυτοκρατορικό μήνυμα	Eine kaiserliche Botschaft
Ένα παλιό φύλλο	Ein altes Blatt
Μια διασταύρωση	Eine Kreuzung
Το διπλανό χωριό	Das nächste Dorf
Η έγνοια του οικογενειάρχη	Die Sorge des Hausvaters
Καινούργιες λάμπες	Neue Lampen
Μια καθημερινή παρανόηση	Eine alltägliche Verwirrung
Η αλήθεια για τον Σάντσο Πάνσα	Die Wahrheit über Sancho Pansa
Η σιωπή των Σειρήνων	Das Schweigen der Sirenen
Επίσκεψη στους νεκρούς	Bei den Toten zu Gast
Σχετικά με το ζήτημα των νόμων	Zur Frage der Gesetze
Ποσειδώνας	Poseidon

Το έμβλημα της πόλης	Das Stadtwappen
Ο τιμονιέρης	Der Steuermann
Ο γύπας	Der Geier
Μικρός μύθος	Kleine Fabel
Η σβούρα	Der Kreisel
Η αναχώρηση	Der Aufbruch
Συνήγοροι	Fürsprecher
Ήταν κάποτε ένα παιχνίδι υπομονής	„Es war einmal ein Geduldspiel...“
Οι σύζυγοι	Das Ehepaar
Ένα σχόλιο	Ein Kommentar
Περί παραβολών	Von den Gleichnissen
Επιστροφή	Heimkehr
Το κτίσμα	Der Bau

## 21 Έρευνες ενός σκύλου & άλλα διηγήματα. (Πατάκη, 2016) ↑

Ο έμπορος	Der Kaufmann
Γυρίζοντας στο σπίτι	Der Nachhauseweg
Ο επιβάτης	Der Fahrgast
Αποκάλυψη ενός απατεώνα	Entlarvung eines Bauernfängers
Το παράθυρο στο σοκάκι	Das Gassenfenster
Η δυστυχία του εργένη	Das Unglück des Junggeselle
Ο δάσκαλος του χωριού	Der Riesenmaulwurf
Ένας νεαρός, φιλόδοξος φοιτητής...	„Ein junger ehrgeiziger Student...“
Ένας αγροτικός γιατρός	Ein Landarzt
Μια αδελφοκτονία	Ein Brudermord
Αναφορά προς μια Ακαδημία και άλλα κείμενα στη θεματική του Κόκκινου Πέτερ	Ein Bericht für eine Akademie
	Forschungen eines Hundes
	„Wir alle kennen den Rotpeter...“
	„Wenn ich Ihnen, Rotpeter, hier so gegenüber sitze...“
	„Sehr geehrter Herr Rotpeter...“
Μια αδελφότητα απατεώνων	„Es war einmal eine Gemeinschaft von Schurken...“
Τη νύχτα	Nachts
Πρώτος καημός	Erstes Leid
Στη συναγωγή μας	„In unserer Synagoge...“
Έρευνες ενός σκύλου	Forschungen eines Hundes
Γιοζεφίνε η τραγουδίστρια ή ο λαός των ποντικών	Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse

## 22 Η Γέφυρα και άλλα κείμενα. (Υψιλον, 1992) ↑

Μύθοι:	
Επιστροφή στο σπίτι	Heimkehr
Προμηθέας	Prometheus
Για τις αλληγορίες	Von den Gleichnissen
Αγγελιαφόροι	Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg 47
Το κατόφλι	„Es war kein Balkon, nur statt des Fensters eine Tür...“
Η γέφυρα	Die Brücke
Ισαχάρ και Χερμάνια	„Träume Herr, der große Isachar, saß vor dem Spiegel...“
Η παντομία	„Im Zirkus wird heute eine große Pantomime, eine Wasserpantomime gespielt...“
Ησυχία	„Ich ruderte auf einem See...“
Το κολύμπι	„Ich kann schwimmen wie die andern...“
Ο Ποσειδώνας	Poseidon
Οι ασκητές	„Die Unersättlichsten sind manche Asketen...“
Το αμάξι	„Läufst Du immerfort vorwärts, plätscherst weiter in der lauen Luft...“
Ο καταστηματάρχης	„Am Abend schlug er die Tür seines Geschäftes zu...“
Ο τσάρος και ο ταχυδρόμος	„Ein Reiter ritt auf einem Waldweg, vor ihm lief ein Hund...“
Στο φεγγαρόφατο	„Wie der Wald im Mondschein atmet...“
Η αλήθεια για τον Σάντσο Πάνσα	Die Wahrheit über Sancho Pansa

Η παρέα	Gemeinschaft
Η αναχώρηση	Der Aufbruch
Τα ζώα:	
Μικρό παραμύθι	Kleine Fabel
Το θήραμα	Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg 43
Μια διαστάυρωση	Eine Kreuzung
Το κοράκι	„Es war eine kleine Gesellschaft im engen Zimmer...“
Το αυγό	„Als ich abend nachhause kam, fand ich...“
Ένα ψάρι	„In einer Zwischenströmung treibt ein Fisch...“
Ο Πέτρος και ο λύκος	„Peter begegnete im Wald einem Wolf...“
Σκίουρος	„Das Klettern. Senait. Es war ein Eichhörnchen...“
Λεοπαρδάλεις	Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg 20
Τα κοράκια	Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg 32
Η γάτα και το ποντίκι	„Eine Katze hatte eine Maus gefangen...“
Ένα ζώο	„Es ist das Tier mit dem großen Schweif...“
Το σκυλί	„Sonderbar!‘ sagte der Hund...“
Τα παιδιά:	
Ένα παιχνίδι	„Es war einmal ein Geduldspiel...“
Το σκέφτομαι	„Es war ein schmaler, niedriger...“
Γιόζεφ	„Auf einem Spaziergang am Sonntag...“
Διήγηση του παππού	Erzählung des Großvaters
Ο κουτός	„Unter meinen Mitschülern...“
Η άμυνα	„Wir spielten ‚Wegversperren‘...“
Βόλτα με έλκθηρο	„Es war nach dem Abendessen...“
Ήταν;	„Es war eine sehr schwere Aufgabe...“
Μια δουλειά	„Ich war fünfzehn Jahre alt...“
Ο ζητιάνος	„Wir liefen vor das Haus...“
Ο δάσκαλος	„Ich stehe vor meinem alten Lehrer...“
Στη σοφίτα	Auf dem Dachboden
«1»	„Der Graf saß beim Mittagessen...“
Ο μόχθος	„Unterrichte die Kinder,‘ sagte man mir...“

### 36 Η μεταμόρφωση. (Γράμματα, 1982) ↑

Η μεταμόρφωση	Die Verwandlung
Η κρίση	Der Prozess
Ένας αγροτικός γιατρός	Ein Landarzt
Στη γαλαρία	Auf der Galerie
Μπροστά στο νόμο	Vor dem Gesetz
Οι έντεκα γιοί	Elf Söhne
Ανακοίνωση σε μια Ακαδημία	Ein Bericht für eine Akademie
Στην αποικία των καταδικών	In der Strafkolonie
Ο καλλιτέχνης της πείνας	Ein Hungerkünstler

### 53 Η σιωπή των σειρήνων και άλλα διηγήματα. (Ζαχαρόπουλος, 1989) ↑

Η σιωπή των Σειρήνων	Das Schweigen der Sirenen
Η αλήθεια γύρω από τον Σάντσο Πάντσα	Die Wahrheit über Sancho Pansa
Προμηθέας	Prometheus
Ποσειδώνας	Poseidon
Συντροφικότητα	Gemeinschaft
Μέσα στη νύχτα	Nachts
Ερευνώντας τους νόμους	Zur Frage der Gesetze
Η επιστράτευση	Die Truppenaushebung
Η δοκιμασία	Die Prüfung
Η σβούρα	Der Kreisel
Μικρός μύθος	Kleine Fabel
Η αναχώρηση	Der Aufbruch
Ο συνήγορος	Fürsprecher

Το αντρόγυνο	Das Ehepaar
Παράτα τα!	Gibs auf!
Ένα καθημερινό μπέρδεμα	Eine alltägliche Verwirrung
Ο γείτονας	Der Nachbar
Ο χτύπος πάνω στην πύλη του αγροκτήματος	Der Schlag ans Hoftor
Η γέφυρα	Die Brücke
Ο κουβαδοκαβαλάρης	Der Kübelreiter
Μεγάλος θόρυβος	Großer Lärm
Στον εξώστη	Auf der Galerie
Ο κυνηγός Γράκχος	Der Jäger Grachhus
Ένα παλιό φύλλο	Ein altes Blatt
Τσακάλια και Άραβες	Schakale und Araber
Μια επίσκεψη στο ορυχείο	Ein Besuch im Bergwerk
Έντεκα γιοι	Elf Söhne
Ένα όνειρο	Ein Traum
Μπροστά στο Νόμο	Vor dem Gesetz
Ένα αυτοκρατορικό μήνυμα	Eine kaiserliche Botschaft
Κατά την κατασκευή του Σινικού τείχους	Beim Bau der Chinesischen Mauer
Επιστροφή	Heimkehr
Το κτίσμα	Der Bau
Η απόρριψη	Unser Städtchen liegt ...
Ο τιμονιέρης	Der Steuermann
Ο γύπας	Der Geier
Το έμβλημα της πόλης	Das Stadtwappen
Μια διασταύρωση	Eine Kreuzung
Οι περαστικοί που τρέχουν	Die Vorüberlaufenden
Τα δέντρα	Die Bäume
Η Ζοζεφίνα η τραγουδίστρια ή ο λαός των ποντικών	Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse

### 55 Η σωφρονιστική αποικία και άλλα διηγήματα. (Θεωρία, 1984) ↑

Η σωφρονιστική αποικία	In der Strafkolonie
Ο σχοινοβάτης	Erstes Leid
Μια κοντούλα γυναίκα	Eine kleine Frau
Ο νηστευτής	Ein Hungerkünstler
Ζοζεφίνα η τραγουδίστρια (ή ο λαός των ποντιών)	Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse

### 64 Ο Νηστευτής & Άλλα διηγήματα. (Αρχέτυπο, 2017) ↑

Τη νύχτα	Nachts
Ο Νηστευτής	Hungerkünstler
Οι Έγνοιες ενός Οικογενειάρχη	Die Sorge des Hausvaters
Η Κατασκευή	Der Bau
Το Επόμενο Χωριό	Das nächste Dorf
Ανάμνηση από το Σιδηροδρομικό Σταθμό της Κάλντα	Erinnerungen an die Kaldabahn
Δυστυχία	Unglücklichsein
Η Κρίση	Der Prozess
Η Επιθυμία να Είμαι Ινδιάνος	Wunsch, Indianer zu werden
Έρευνες ενός Σκυλιού	Forschungen eines Hundes
Αναφορά Μπροστά σε μια Ακαδημία	Ein Bericht für eine Akademie
Το Χτύπημα στην Πύλη της Έπαυλης	Der Schlag ans Hoftor

### 73 Ο ξαφνικός περίπατος. Εκλεκτές ιστορίες. (Πατάκη, 1997) ↑

Ο ξαφνικός περίπατος	Der plötzliche Spaziergang
Το παράθυρο στο δρόμο	Das Gassenfenster
Νυχτερινό	Nachts
Ταξιδιώτες σιδηρόδρομου	Eisenbahnreisende
Ο κυνηγός Γράκχος	Der Jäger Gracchus
Μπροστά στο νόμο	Vor dem Gesetz

Το έμβλημα της πόλης	Das Stadtwappen
Η αναχώρηση	Der Aufbruch
Η δοκιμασία	Die Prüfung
Κοινότητα	Gemeinschaft
Έντεκα γιοι	Elf Söhne

### 73 *Οι γιοί.* (Ινδικτος, 2005) ↑

Η κρίση. Μια ιστορία για την Φ.	Das Urteil
Ο θερμαστής. Απόσπασμα	Der Heizer (celé)
Η μεταμόρφωση	Die Verwandlung

### 77 *Περιγραφή ενός Αγώνα. Στοχασμοί. Μικρά διηγήματα.* (Γνώση, 1982) ↑

Περιγραφή ενός αγώνα	Beschreibung eines Kampfes
Στοχασμοί:	Betrachtung:
Παράθυρο στο δρόμο	Das Gassenfenster
Ξεσκεπάζοντας έναν κατεργάρι	Entlarvung eines Bauernfängers
Παιδιά σ' ένα δρόμο εξοχικό	Kinder auf der Landstraße
Περαστικοί	Die Vorüberlaufenden
Ο Έμπορας	Der Kaufmann
Στο Τραμ	Der Fahrgast
Μικρά διηγήματα:	
Η σιωπή των Σειρήνων	Das Schweigen der Sirenen
Προμηθέας	Prometheus
Ποσειδώνας	Poseidon
Ο Καβαλάρης του κουβά	Der Kübelreiter
Ένα συνηθισμένο περιστατικό	Eine alltägliche Verwirrung
Η Σβούρα	Der Kreisel
Η Αναχώρηση	Der Aufbruch
Νύχτα	Nachts
Ένα Σχόλιο	Gibs auf!
Η αλήθεια για το Σάντσο Πάντσα	Die Wahrheit über Sancho Pansa
Ένα χτύπημα στην πόρτα τ' αρχοντικού	Der Schlag ans Hoftor
Η Επιστράτευση	Die Truppenaushebung

### 78 *Πρώτος πόνος. Εκλεκτές ιστορίες.* (Πατάκη, 1997) ↑

Πρώτος πόνος	Erstes Leid
Ο νηστευτής	Ein Hungerkünstler
Ο τιμονιέρης	Der Steuermann
Ένα αυτοκρατορικό μήνυμα	Eine kaiserliche Botschaft
Ο Ποσειδώνας	Poseidon
Ο Προμηθέας	Prometheus
Η σβούρα	Der Kreisel
Το επόμενο χωριό	Das nächste Dorf
Τα δέντρα	Die Bäume
Οι διαβάτες	Die Vorüberlaufenden
Πόθος να γίνω ινδιάνος	Wunsch, Indianer zu werden
Κουτάζοντας	Zerstreutes Hinausschaum

### 83 *Στο υπερώο κι άλλα διηγήματα.* (Νεφέλη, 1982) ↑

Στο υπερώο	Auf der Galerie
Ένα παλαιό φύλλο	Ein altes Blatt
Πρό του νόμου	Vor dem Gesetz
Τσακάλια και Άραβες	Schakale und Araber
Μια επίσκεψη στο ορυχείο	Ein Besuch im Bergwerk

Έντεκα γιοιί	Elf Söhne
Ένα όνειρο	Ein Traum
Χτίζοντας το Σινικό Τείχος	Beim Bau der Chinesischen Mauer
Η Γέφυρα	Die Brücke
Γυρισμός	Heimkehr
Κοινότης	Gemeinschaft
Η Στοά	Der Bau
Μπλούμφελντ, ένας κάπως ηλικιωμένος εργένης	Blumfeld, ein älterer Junggeselle

**89** *Το Σινικό Τείχος και άλλα διηγήματα.* (Επίκουρος, 1981) [↑](#)

Το σινικό τείχος	Beim Bau der Chinesischen Mauer
Η στρατολόγηση	Die Truppenaushebung
Το χτύπημα στην πύλη	Der Schlag ans Hoftor
Η δοκιμασία	Die Prüfung
Η γέφυρα	Die Brücke
Η αλήθεια για τον Σάντσο Πάντσα	Die Wahrheit über Sancho Pansa
Παραιτήσου!	Gibs auf!
Το χτίσμα	Der Bau

### Ρ3 Ελληνικό λεξικό κύριων τσεχικών όρων και συντομεύσεων της βιβλιογραφίας

(ant.)	ανθολόγηση
(ed.)	επιμελετητής
b.n.	χ. ε.
b.r.	χ. έ.
část sbírky	ένα μέρος συλλογής
česky	τσεχικά
číslo v řadě	αριθμός έκδοσης
další povídky	άλλα διηγήματα
dotisk	ανατύπωση
edice	σειρά
fotografie	φωτογραφίες
franc.	γαλλικά
ilustrace	εικονογράφηση
krátký doprovodný text	συνοδεύεται από μικρό κείμενο
mapa, mapy	χάρτης, χάρτες
medailon autora/-ky, medailony autorů	παρουσίαση συγγραφέα, παρουσιάσεις συγγραφέων
náklad	αριθμός αντίτυπων
návrh obálky	εξώφυλλο
něm.	γερμανικά
obsahuje	περιλαμβάνει
poznámka na úvod	προλογικό σημείωμα
první verze	πρώτη εκδοχή
předloha	πρωτότυπο
překl.	μετάφρ.
s titulem	με τον τίτλο
s.	σ. (σελίδες)
úvod	εισαγωγή
vydání	έκδοση
vysvětlující poznámka	ερμηνευτικό σημείωμα



#### **P4 Seznam hesel vyhledaných v katalozích ad.**

Následující hesla jsme při sestavování bibliografie vyhledali v katalozích ŘNK, knihovny Národní a Kapodistriasovy univerzity a knihovny Aristotelovy univerzity v Soluni, řecké Knihovny parlamentu, v databázi Biblionet, katalogu nakladatelství Politia, případně i na internetu pomocí vyhledávače Google.

křestní jména:

alena, antonin, bohumil, bohuslav, dalibor, frantisek, jaroslav, jiri, jirina, kveta, ludvik, matous, miloslav, miroslav, oldrich, ota, pavel, radovan, vaclav, vlastimil, vratislav, zdenek

příjmení:

bellova, bezruc, duda, erben, fucik, fuks, havel, holub, hrabal, hradecny, klima, kohout, kosik, koura, kozak, kralova, kvapil, novak, putik, ruzicka, seifert, skacel, soukup, sramek, teply, ungar, ερμπεν, μπεζρουτς, μελοβα

hesla:

ανοιξη πραγας, πραγα, πραγα 1968, τερεζιν, τσεχοι συγγραφεις, τσεχος

knižní tituly:

αλλιωτικες ιστοριες, απελευθερωση του απολυτου, αποκρυφες, απολογια ενος προδοτη, γελια και για κλαματα, δολοφονος καταζητειται, εν αρχη ην ο λογος, η ελληνικη διασπορα στην τσεχοσλοβακια, η ζωη της μιλενα, κοκκινο στρατο, ομορφος κοσμος ηθικος, ρουσαλκα, σαλαμανδρες, σβεικ, στο μπαρουταδικο, τα μυστικα της παραμονης μου στη ρωσια, τα οραματα της αγιας κλαρας, τσαπεκ αποκρυφες, τσαπεκ μυθοι, τσαπεκ ρομποτ, τσαπεκ τσεπη, χαφιες